叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 158 .
沃尔 . - .

第158卷。

['februeri] 18th , - .
February 18th , 1920 .
二月 18th , - .

1920年2月18日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ekoʊ][diː]['pærɪs] " ['pəːtinæks] " [æsks]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
Writing in the Echo de Paris " Pertinax " asks Mr . Lloyd George to make some
写作 在 这 回声 德 巴黎 " 视网膜 " 问 先生 . 劳埃德 乔治 到 制作 一些
[kwaɪt] [klɪr] ['steɪtmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][tuː; tə] [ɪ'lektəz] .
quite clear statement regarding his advice to electors .
相当 清除 陈述 关于 他的 建议 到 选举人 .

《巴黎回声报》的作者"佩尔蒂纳克斯"要求劳合·乔治先生就他对选民的建议做出一些非常明确的声明。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['ɪnəsns] [ɪn]['pærɪs][ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] .
There is more innocence in Paris than you might suppose .
那里 是 更多的 无辜 在 巴黎 比 你 可能 认为 .

巴黎比你想象的更有纯真。

[prə'fesər] ['wɔlə] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['meʒərd]
Professor Waller has demonstrated by experiment that emotion can be measured
教授 沃勒 有 已证明 经过 实验 那 情感 能 是 测量
.
:
.

沃勒教授通过实验证明，情绪是可以测量的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][mæn] [huː] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ja:dz]

At	the	same	time	he	discouraged	the	man	who	asked	for	a	couple	of	yards
在	这	相同的	时间	他	灰心	这	男人	WHO	问	为了	一个	夫妻	的	码

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz] ['fiːlɪŋz] [wen] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

of	Mr	.	Churchill's	feelings	when	reading	The	Morning	Post	.
的	先生	.	丘吉尔的	情怀	什么时候	阅读	这	早晨	邮政	.

与此同时，他还劝阻了那位想要了解丘吉尔先生在阅读《晨邮报》时的感受的人。

[sɜːr] ['tɔməs] ['lɪptənz] ['tʃælɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkə] [kʌp] [hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]

Sir	Thomas	Lipton's	challenge	for	the	America	Cup	has	been	accepted	by	the
先生	托马斯	立顿	挑战	为了	这	美国	杯子	有	到过	公认	经过	这

[nuː] [jɔːk] [jɑːt] [klʌb] .

New	York	Yacht	Club	.
新的	约克	游艇	俱乐部	.

托马斯·利普顿爵士对美洲杯帆船赛的挑战已被纽约游艇俱乐部接受。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['niːðər] ['mɪstər] . ['sekrəteri] ['dænjɛlz][nɔːr] " ['prezɪdənt] " [diː] [və'lɛrə] [wʌz; wəz]

It	appears	that	neither	Mr	.	Secretary	Daniels	nor	"	President	"	de	Valera	was
它	出现	那	两者都不	先生	.	秘书	丹尼尔斯	也不	"	总统	"	德	瓦莱拉	曾是

[kən'sʌltid] .

consulted	.
咨询	.

看来丹尼尔斯部长和"总统"德瓦莱拉都没有被咨询过。

[ˌwaɪd'spred] [ə'lɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪməs]

Widespread	alarm	has	been	caused	in	London	by	the	report	that	a	certain	famous
广泛	警报	有	到过	导致	在	伦敦	经过	这	报告	那	一个	肯定	著名的

['ɑːrtɪst][hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ]['fjuːtʃərɪst] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][oʊ] . [biː] . [iː] .

artist	has	threatened	to	paint	a	Futurist	picture	of	a	typical	O	.	B	.	E	.
艺术家	有	威胁	到	画	一个	未来主义者	图片	的	一个	典型的	哦	.	B	.	E	.

伦敦传出消息称，某位著名艺术家威胁要创作一幅未来主义风格的画像，描绘一位典型的英国勋章获得者，这一消息在伦敦引发了广泛的恐慌。

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['peɪpər][ri'maindz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][eks] - [kraʊn] - [prɪns] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][bɜːr'lɪn]

A	Dutch	paper	reminds	us	that	the	ex	-	Crown	-	Prince	has	taken	a	Berlin
一个	荷兰语	纸	提醒	我们	那	这	前任	-	王冠	-	王子	有	已采取	一个	柏林

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'griː] .

University	degree	.
大学	程度	.

一家荷兰报纸提醒我们，这位前王储获得了柏林大学的学位。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	can	only	suppose	that	nobody	saw	him	take	it	.
我们	能	仅有的	认为	那	无人	锯	他	拿	它	.

我们只能推测没有人看到他拿走它。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] ['riːs(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['proʊbeɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

In	the	case	of	a	will	recently	admitted	to	probate	it	was	stated	that	the
在	这	案件	的	一个	将要	最近	承认	到	遗嘱认证	它	曾是	声明	那	这

['testeɪtər; tes'teɪtər][hæd; həd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]['oʊvər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [les]

testator	had	disposed	of	over	seven	hundred	thousand	pounds	in	less
测试者	有	处置	的	超过	七	百	千	磅	在	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] .

than	a	hundred	words	.
比	一个	百	字	.

最近一份获得遗嘱认证的遗嘱中指出，立遗嘱人在不到一百个字的篇幅内处置了超过七十万英镑的财产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

It	is	not	expected	that	the	Ministry	of	Munitions	will	take	this	lying	down	.
它	是	不是	预期的	那	这	部	的	弹药	将要	拿	这	说谎	向下	.

预计军需部不会对此事坐视不理。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ənˈles] [ðə; ði] [nuː] [ˌʌnɪmˈplɔɪmənt] [ɪnˈʃʊrəns] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði]

It	is	said	that	unless	the	new	Unemployment	Insurance	is	an	improvement	on	the
它	是	说	那	除非	这	新的	失业	保险	是	一个	改进	在	这

['prez(ə)nt] [reɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][wɜːrk] .

present	rates	quite	a	number	of	deserving	people	will	be	thrown	into	work	.
展示	利率	相当	一个	数字	的	值得	人们	将要	是	抛掷	进入	工作	.

据说，除非新的失业保险金比目前的水平有所提高，否则相当多的合格失业人员将被迫就业。

[mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪz][felt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrglər] [huː] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['hɜ˞ːn] [hɪl]

Much	sympathy	is	felt	for	the	burglars	who	broke	into	a	house	at	Herne	Hill
很多	同情	是	毛毡	为了	这	窃贼	WHO	打破	进入	一个	房子	在	赫恩	爬坡道

[læst] [wiːk] .

last	week	.
最后的	星期	.

上周，赫恩山一户人家遭到入室盗窃，人们对窃贼深表同情。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['groʊsɜ˞z] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

Unfortunately	for	them	the	grocer's	bill	had	been	paid	the	previous	day	.
很遗憾	为了	他们	这	杂货店	账单	有	到过	有薪酬的	这	以前的	天	.

不幸的是，杂货店的账单前一天已经付清了。

[wiː; wi] ['gæðər] [ðæt] , [ɪf] ['dɛmpsi] [stɪl] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [faɪt] ['kɑːrpəntiːɜ˞]

We	gather	that	,	if	Dempsey	still	refuses	to	come	to	London	to	fight	Carpentier
我们	收集	那	,	如果	邓普西	仍然	拒绝	到	来	到	伦敦	到	斗争	卡彭蒂尔

,

,

,

我们了解到，如果邓普西仍然拒绝来伦敦与卡彭蒂埃对决，

['mɪstər] . ['kɑːkrən] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [teɪk] ['lʌndən] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Cochran	will	arrange	to	take	London	out	to	him	.
先生	.	科克伦	将要	安排	到	拿	伦敦	出去	到	他	.

科克伦先生会安排把伦敦带到他那里去。

[ðə; ði] ['lɑːbi] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ɪkˈspres] [steɪts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd]

The	Lobby	Correspondent	of	The	Daily	Express	states	that	it	has	been	suggested
这	大厅	通讯员	的	这	日常的	表达	各州	那	它	有	到过	建议

[ðæt] [ðə; ði] [prɪˈmɪr] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

that	the	Premier	should	take	a	long	voyage	round	the	world	.
那	这	总理	应该	拿	一个	长的	航程	圆形的	这	世界	.

《每日快报》的记者报道称，有人建议总理应该进行一次环球旅行。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd]

It	would	be	interesting	to	know	whether	the	proposal	comes	from	England
它	会	是	有趣的	到	知道	无论	这	提议	来	从	英格兰

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] .

or	the	world	.
或者	这	世界	.

这项提议是来自英国还是来自世界各地，这将很有意思。

" [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪn]['dʒɜːrməni] , " [sez] [hɛə] ['hɑːs] ,

"	The	honest	man	in	Germany	,	"	says	Herr	Haase	,
"	这	诚实的	男人	在	德国	,	"	说道	先生	哈斯	,

“德国最诚实的人，”哈泽先生说道。

" [wɪl] [nɑːt] [əˈgriː] [tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

"	will	not	agree	to	hand	over	the	German	officers	to	the	British	.
"	将要	不是	同意	到	手	超过	这	德语	警官	到	这	英国	.

“不会同意将德国军官移交给英国人。”

" [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] [fer] [ɪf] ['dʒɜ:rməni] [wʊd] [send] [ˌju: 'es][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

"	We	think	it	would	be	only	fair	if	Germany	would	send	us	the	name	and
"	我们	思考	它	会	是	仅有的	公平的	如果	德国	会	发送	我们	这	姓名	和

[ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:nɪst] [mæn] .

address	of	this	honest	man	.
地址	的	这	诚实的	男人	.

“我们认为，如果德国方面能把这位诚实人士的姓名和地址告诉我们，那才是公平的。”

['leðər] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [sprɪŋ] ['su:ts] , [sez] [ə; eɪ] ['deɪli] ['nu:zpeɪpər] .

Leather	is	being	used	in	the	new	Spring	suits	,	says	a	daily	newspaper	.
皮革	是	存在	用过的	在	这	新的	春天	西装	,	说道	一个	日常的	报纸	.

据一家日报报道，新款春季西装采用了皮革材质。

[smɪθ] ['maɪnər] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [di'raivz] ['greɪtər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z]

Smith	Minor	informs	us	that	he	always	derives	greater	protection	from	the	use
史密斯	次要的	通知	我们	那	他	总是	衍生	更大的	保护	从	这	使用

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [staʊt] [tɪn] .

of	a	piece	of	stout	tin	.
的	一个	片	的	肥硕	锡	.

史密斯·迈纳告诉我们，他总是能从一块厚实的锡片中获得更大的保护。

[ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊlskɪn] [hæz; həz] [bɪn] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði]['beldʒən] ['gʌvərnmənt] [ɪk'sept]

The	collecting	of	moleskins	has	been	forbidden	by	the	Belgian	Government	except
这	收集	的	鼹鼠皮	有	到过	禁止	经过	这	比利时人	政府	除了

[ɪn] ['ga:dnz] .

in	gardens	.
在	花园	.

比利时政府已禁止在花园以外的地方采集鼹鼠皮。

[lʊr] [ðə; ði] [bi:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['strɔ:beri] [bed][baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [slʌg]

Lure	the	beast	into	the	strawberry	bed	by	imitating	the	bark	of	the	wild	slug
饵	这	兽	进入	这	草莓	床	经过	模仿	这	吠	的	这	荒野	蛞蝓

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] [mɪr] [speɪd] - [wɜ:rk] .

and	the	rest	is	mere	spade	-	work	.
和	这	休息	是	仅仅	铲	-	工作	.

模仿野生蛞蝓的叫声，把野兽引诱到草莓地里，剩下的就只是简单的铲土工作了。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['fɪʃər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wɜ:rk] [ænd; ənd]

We	understand	that	there	is	some	talk	of	Lord	Fisher	giving	up	work	and
我们	理解	那	那里	是	一些	讲话	的	主	费舍尔	给予	向上	工作	和

[rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntu:]['pɑ:lətɪks] .

retiring	into	politics	.
退休	进入	政治	.

我们了解到，有传言说费舍尔勋爵将放弃工作，投身政界。

[ðə; ði] [kraɪm] [weɪv] .

THE	CRIME	WAVE	.
这	犯罪	海浪	.

犯罪浪潮。

['æli]['bɑ:bɑ:] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] .

ALI	BABA	REPEATING	ITSELF	.
阿里	巴巴	重复	本身	.

阿里巴巴的故事在重复上演。

['fɔ:rti] [θi:vz] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

FORTY	THIEVES	DISCOVERED	AT	A	LONDON	RAILWAY	STATION	.
四十	窃贼	发现	在	一个	伦敦	铁路	车站	.

伦敦火车站抓获四十名窃贼。

[ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪ'kɑːnəmi] .

Matrimonial	**Economy**	**.**
婚姻	经济	.

婚姻经济学。

" ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [suːt][ʌv; əv][ˌkəupən'heigən] [bluː] [wɪð; wɪθ][hæt][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]

"	**Travelling**	**in**	**a**	**becoming**	**suit**	**of**	**Copenhagen**	**blue**	**with**	**hat**	**to**	**match**	**the**
"	旅行	在	一个	成为	套装	的	哥本哈根	蓝色的	和	帽子	到	匹配	这

['nuːli] [wedz] [left] [ɑːn][ðə; ði] [də'luːθ] [treɪn] .

newly	**weds**	**left**	**on**	**the**	**Duluth**	**train**	**.**
新	结婚	左边	在	这	德卢斯	火车	.

“身着一套与新婚夫妇在德卢斯火车上留下的装束相称的哥本哈根蓝西装，头戴与之相配的帽子。

" — [kə'neɪdiən]['peɪpər] .

"	**—**	**Canadian**	**Paper**	**.**
"	—	加拿大	纸	.

——加拿大报纸。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [jʊ'rɪdɪsi] [wen] [hɜːr; hər]['kæptər] - [kɪŋ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	**She**	**looked**	**as**	**Eurydice**	**when**	**her**	**captor**	**-**	**King**	**carried**	**her**	**away**	**from**
"	她	看起来	作为	欧律狄刻	什么时候	她	俘虏者	-	国王	携带	她	离开	从

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['kwinʃɪp] [ʌv; əv] [hel] . " — " ['deɪli]

earth	**and**	**gave**	**her**	**instead**	**the**	**queenship**	**of**	**Hell**	**.**	**"**	**—**	**"**	**Daily**
地球	和	给予	她	反而	这	女王身份	的	地狱	.	"	—	"	日常的

“她看起来就像欧律狄刻，被她的俘虏国王带离人间，并被赐予地狱女王之位。”——《每日邮报》

[meɪl] " [ˌfɜːjə'toʊn] .

Mail	**"**	**Feuilleton**	**.**
邮件	"	随笔	.

邮件” 副刊。

[prɪ'zuːməbli] [pəː'sefəni; pə-][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['naɪsaɪ] .

Presumably	**Persephone**	**had**	**secured**	**a**	**decree**	**nisi**	**.**
想必	珀耳塞福涅	有	安全	一个	法令	尼西	.

想必珀耳塞福涅已经获得了暂准离婚令。

" [ðiːz] ['kaʊərdli] ['məːdəz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**These**	**cowardly**	**murders**	**and**	**attempted**	**assassinations**	**are**	**abhorrent**	**to**	**the**
"	这些	胆小	谋杀案	和	尝试过	暗杀	是	令人憎恶的	到	这

['næʃ(ə)nəl][maɪnd] ,

national	**mind**	**,**
国家的	头脑	,

“这些卑鄙的谋杀和暗杀未遂事件令全国人民感到憎恶，

[wət'evər] [ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] [meɪ] [biː; bi] ,

whatever	**its**	**political**	**views**	**may**	**be**	**,**
任何	它是	政治的	浏览	可能	是	,

无论其政治观点如何，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

and	**it**	**will**	**not**	**seek**	**to**	**exterminate**	**in**	**any**	**way**	**the**	**position**	**of**	**those**	**who**
和	它	将要	不是	寻找	到	殄	在	任何	方式	这	位置	的	那些	WHO

[hæv; həv] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .

have	**any**	**share**	**in**	**them**	**.**	**"**	**—**	**Provincial**	**Paper**	**.**
有	任何	分享	在	他们	.	"	—	省级	纸	.

它绝不会以任何方式试图消灭那些在其中占有一席之地的人的地位。”——省政府文件。

[wiː; wi] [stɪl] [θɪŋk] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

We	**still**	**think**	**extermination**	**is**	**the**	**best**	**thing**	**for**	**them**	**.**
我们	仍然	思考	灭绝	是	这	最好的	事物	为了	他们	.

我们仍然认为消灭它们是对它们最好的办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ə; eɪ] ['selfləs] ['pɑːrti] .
A SELFLESS PARTY .
一个 无私 派对 .

一场无私的聚会。

[" [ðeɪ] ([ðə; ði] [ɪ'lektərət]) [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ([ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑːrti]) [ɑːr; ər][nɑːt] , [ænd; ənd]
[" They (the electorate) know that we (the Labour Party) are not , and
[" 他们 (这 选民) 知道 那 我们 (这 劳动 派对) 是 不是 , 和
['nevər] [wɪl] [biː; bi] ,
never will be ,
绝不 将要 是 ,

"他们（选民）知道我们（工党）不是，也永远不会是，

['mɪrli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][wʌn][pər'tɪkjələr] [klæs] .
merely concerned in the interests of one particular class .
仅仅 担心的 在 这 兴趣 的 一 特别的 班级 .

仅仅关心某一特定阶层的利益。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" 一 先生 .

"-先生。

['tɔməs] [ɪn] " [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] . "
Thomas in " The Sunday Times . "
托马斯 在 " 这 星期日 《时代周刊》 . "

托马斯在《星期日泰晤士报》上发表文章。

" [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [nɑːt][tuː; tə][geɪn] [ɪn'kriːst] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər]['wɜːrkərz] , [bʌt; bət]
" Nationalization was proposed not to gain increased wages for workers , but
" 国有化 曾是 建议的 不是 到 获得 增加 工资 为了 工人 , 但
[ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] . . . .
in the national interest . . . .
在 这 国家的 兴趣 . . . .

"推行国有化并非为了提高工人的工资，而是为了国家利益……"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [prə'duːs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [aʊns] [ʌv; əv][ðer; ðər][kə'pæsəti][tuː; tə] [gɪv]
They were prepared to produce to the last ounce of their capacity to give
他们 是 准备 到 生产 到 这 最后的 盎司 的 他们的 容量 到 给
[tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][hjuː'mænəti][ɔːl][ðə; ði][koʊl] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] .
to the nation and to humanity all the coal they required .
到 这 国家 和 到 人类 全部 这 煤炭 他们 必需的 .

他们准备竭尽全力生产，为国家和全人类提供所需的所有煤炭。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [skiːm] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɔːr] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['maɪnərz][æn; ən]
If he thought that this scheme was intended to or would give the miners an
如果 他 想法 那 这 方案 曾是 故意的 到 或者 会 给 这 矿工 一个
[əd'væntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
advantage at the expense of the State he would oppose it .
优势 在 这 费用 的 这 状态 他 会 反对 它 .

如果他认为这项计划的目的是或将会以牺牲国家利益为代价，使矿工获得优势，他就会反对这项计划。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" 一 先生 .

"-先生。

[breɪs] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .]

Brace	,	in	the	House	of	Commons	.]
支撑	,	在	这	房子	的	公共领域	.]

布雷斯在下议院。

[ðoʊ] ['kɑːmræd] ['smɪli] [kiːps] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pæʃ(ə)n]

Though	Comrade	Smillie	keeps	a	private	passion
尽管	同志	斯米莉	保持	一个	私人的	热情

尽管斯米利同志一直怀揣着一份私人热情

[ðæt] [jəːnz] [tuː; tə] [siː] ['sɪn] [feɪn] [ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] ,

That	yearns	to	see	Sinn	Fein	upon	its	own	,
那	渴望	到	看	罪	费恩	之上	它是	自己的	,

渴望看到新芬党独立自主。

['klɪrli] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['juːnjənz] - [kæʃ] [ɑːn]

Clearly	we	cannot	put	our	Unions	'	cash	on
清楚地	我们	不能	放	我们的	工会	-	现金	在

显然我们不能把工会的资金押注在.....

[men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːtoʊ] [laɪk] " [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] ;

Men	with	a	motto	like	"	Ourselves	Alone	;
男人	和	一个	座右铭	喜欢	"	我们自己	独自的	;

以“只为自己”为座右铭的男人们;

" [tuː; tə] [juː 'es] [ɔːl] [foʊk] [ɑːr; ər] ['brʌðərz]

"	To	us	all	folk	are	brothers
"	到	我们	全部	民间	是	兄弟

对我们所有人来说，都是兄弟。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['bʌntɪŋ] [rʌnz] [ðə; ði] [riːd] , " [fɔːr; fər] ['lʌðər] .

And	on	our	bunting	runs	the	rede	,	"	For	Others	.
和	在	我们的	彩旗	跑步	这	雷德	,	"	为了	其他的	.

我们的彩旗上写着：“为了他人。”

" ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [kən'suːmər] ;

"	Our	hearts	are	ever	with	the	poor	consumer	;
"	我们的	心	是	曾经	和	这	贫穷的	消费者	;

我们始终心系贫困的消费者;

[wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [skaɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [bluː] ;

We	long	to	give	his	sky	a	touch	of	blue	;
我们	长的	到	给	他的	天空	一个	触碰	的	蓝色的	;

我们渴望给他的天空增添一抹蓝色;

[tuː; tə] [daʊt] [ðɪs] [fækt] [ɪz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['bluːmər] ,

To	doubt	this	fact	is	to	commit	a	bloomer	,
到	怀疑	这	事实	是	到	犯罪	一个	布卢默	,

怀疑这一事实就是犯了个大错。

[tuː; tə] ['fɔːlsɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ˌmɪskən'struː]

To	falsify	our	record	,	misconstrue
到	伪造	我们的	记录	,	误解

篡改我们的记录，歪曲事实

[ðə; ði] ['ɛndz] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ,

The	ends	we	struggle	for	,
这	结束	我们	斗争	为了	,

我们为之奋斗的目标，

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [wɔːr] .

As	illustrated	in	the	recent	War	.
作为	插图	在	这	最近的	战争	.

正如最近的战争所表明的那样。

[wiː; wi] [strʌk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] ['sizər] ,

We	struck	from	time	to	time	,	but	not	at	Cæsar	,
我们	击	从	时间	到	时间	,	但	不是	在	凯撒	,

我们偶尔会发动袭击，但从未袭击过凯撒。

[nɑːt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [peɪ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ;

Not	to	secure	the	highest	pay	we	could	;
不是	到	安全的	这	最高	支付	我们	可以	;

并非为了争取最高的薪酬;

['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəlti] [kept] ['gʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gaɪzər] ;

Our	loyalty	kept	gushing	like	a	geyser	;
我们的	忠诚	保留	喷薄	喜欢	一个	喷泉	;

我们的忠诚如同喷泉般源源不断地涌出;

[wiː; wi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['sɪŋg(ə)l] [eɪm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] ;

We	had	for	single	aim	the	common	good	;
我们	有	为了	单身的	目的	这	常见的	好的	;

我们唯一的目标就是公共利益;

[huː] [tredz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti]

Who	treads	the	path	of	duty
WHO	踏板	这	小路	的	责任

谁走上了责任之路

[meɪ] [wel] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] " [et] [ˌti ju] , [bruːt] !

May	well	ignore	the	cry	of	"	Et	tu	,	Brute	!
可能	出色地	忽略	这	哭	的	"	等	tu	,	蛮力	!

或许会无视"连你也是，布鲁图!

" [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['leɪbər] ;

"	Humanity's	the	cause	for	which	we	labour	;
"	人类的	这	原因	为了	哪个	我们	劳动	;

"人类是我们为之奋斗的事业;

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [spɜːrz] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [tuː; tə] [duː] ['aʊər; ɑːr] [best]

The	hope	that	spurs	us	on	to	do	our	best
这	希望	那	马刺	我们	在	到	做	我们的	最好的

激励我们竭尽全力的希望

[ɪz] " [oʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['truːli] [sɜːrv] [maɪ] ['neɪbər] ,

Is	"	O	that	I	may	truly	serve	my	neighbour	,
是	"	哦	那	我	可能	真的	服务	我的	邻居	,

"愿我能真心实意地服侍我的邻舍，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,

And	prove	the	love	that	burns	within	my	breast	,
和	证明	这	爱	那	烧伤	之内	我的	胸部	,

并证明我胸中燃烧的爱，

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [soʊl]

And	save	his	precious	soul
和	节省	他的	宝贵的	灵魂

拯救他宝贵的灵魂

[baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [koʊl] !

By	a	reduction	in	the	cost	of	coal	!
经过	一个	减少	在	这	成本	的	煤炭	!

通过降低煤炭价格!

" ['næʃnəlaɪz] [ðə; ði] [maɪnz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] ['fɑːloʊ]

"	Nationalize	the	mines	,	and	there	will	follow
"	收归国有	这	矿井	,	和	那里	将要	跟随

"将矿业国有化，然后就会出现....."

[mɔːr] [ziːl] ([ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]) [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [delvz] ;
More zeal (if possible) in him that delves ;
更多的 热情 (如果 可能的) 在 他 那 深入 ;

深入探究者应更有热情（如果可能的话）;

['aʊər; ɑːr] ['iːgər] ['ælˌtruːɪsts] [wɪl] ['sɪmpli] ['wɑːloʊ]
Our eager altruists will simply wallow
我们的 渴望的 利他主义者 将要 简单地 泥坑

我们那些热衷于利他主义的人只会沉溺其中。

[ɪn][wɜːrk] [pər'suːd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ([nɑːt] [ðəm'selvz]) ,
In work pursued for others (not themselves) ,
在 工作 追击 为了 其他的 (不是 他们自己) ,

为他人（而非自己）从事的工作，

[θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [θɔːt] —
Thrilled with the noble thought —
激动不已 和 这 高贵 想法 —

被这高尚的想法深深打动——

" [maɪ] ['kʌntriːz] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [klæs] [ɪz] [nɔːt] !
" My Country's all to me and Class is naught !
" 我的 该国的 全部 到 我 和 班级 是 零 !

“我的国家就是我的一切，阶级什么的都无关紧要！”

" [oʊ] . [es] .
" O . S .
" 哦 . S .

操作系统

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
A STORY WITH A POINT .
一个 故事 和 一个 观点 .

一个有意义的故事。

([wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [sent][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] " [ðə; ði]['spektəɪtər]
(With Mr . Punch's apologies for not having sent it on to " The Spectator
(和 先生 . 拳击的 致歉 为了 不是 拥有 发送 它 在 到 " 这 旁观者
. ")
: ")
. ")

（潘趣先生为未能将稿件寄给《旁观者》杂志而致歉。）

['dʒefri] [hæz; həz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər] [ðæt] [hiː; hi] [swɛəz] [baɪ] .
Geoffrey has an Irish terrier that he swears by .
杰弗里 有 一个 爱尔兰 梗犬 那 他 发誓 经过 .

杰弗里有一条爱尔兰梗犬，他非常信赖这条狗。

[aɪ][dəunt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'voʊks] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [pɔːr'tentəs] ,
I don't mean by this that he invokes it when he becomes portentous ,
我 不 意思是 经过 这 那 他 调用 它 什么时候 他 变成 不祥的 ,

我的意思并不是说他会在故作神秘的时候引用它。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'truːθfl] ,
but he is always annoying me with tales , usually untruthful ,
但 他 是 总是 恼人的 我 和 故事 , 通常 不真实的 ,

但他总是讲些故事惹我生气，而且这些故事通常都是假的。

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðɪs] [dɔːg][hæz; həz] [dʌn] .
of the wonderful things this dog has done .
的 这 精彩的 事物 这 狗 有 完毕 .

这条狗做了很多了不起的事情。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔɪntər] , ['liːəpəjld] , [huː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['ænɪm(ə)l] ,

Now	**I**	**have**	**a**	**pointer**	**,**	**Leopold**	**,**	**who**	**really**	**is**	**a**	**marvellous**	**animal**	**,**
现在	我	有	一个	指针	,	利奥波德	,	WHO	真的	是	一个	奇妙	动物	,

我现在有一只指示犬，名叫利奥波德，它真是一只很棒的动物。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːrk] [ɔːf] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ɑːn] ['dʒefri] [wen] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	**I**	**work**	**off**	**tales**	**of**	**his**	**doings**	**on**	**Geoffrey**	**when**	**he**	**is**	**more**	**than**
和	我	工作	离开	故事	的	他的	行为	在	杰弗里	什么时候	他	是	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'berəb(ə)l] .

usually	**unbearable**	**.**
通常	难以忍受	.

当杰弗里比平时更令人难以忍受时，我就会根据他讲述的种种恶行来安抚他。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['lev(ə)l] .

Until	**a**	**day**	**or**	**two**	**ago**	**we**	**were**	**about**	**level**	**.**
直到	一个	天	或者	二	前	我们	是	关于	等级	.

直到前一两天，我们的数据基本持平。

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒefri] [noʊz] [fɑːr] [mɔːr] [dɔːg] ['stɔːriz] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

Although	**Geoffrey**	**knows**	**far**	**more**	**dog**	**stories**	**than**	**I**	**do**	**,**
虽然	杰弗里	知道	远的	更多的	狗	故事	比	我	做	,

虽然杰弗里比我懂得多得多关于狗的故事，

[ænd; ənd][hæz; həz] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [juˈniːk] ['meməri] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['paʊər]

and	**has**	**what**	**must**	**be**	**a**	**unique**	**memory**	**,**	**I**	**have**	**a**	**very**	**fair**	**power**
和	有	什么	必须	是	一个	独特的	记忆	,	我	有	一个	非常	公平的	力量

[ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

of	**invention**	**,**
的	发明	,

而且我拥有超乎寻常的记忆力，我的创造力也相当不错。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ðɪs] [gɪft][tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti][aɪ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

and	**by**	**working**	**this**	**gift**	**to**	**its**	**utmost**	**capacity**	**I**	**have**	**usually**	**been**	**able**
和	经过	在职的	这	礼物	到	它是	极致	容量	我	有	通常	到过	有能力的

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	**keep**	**pace**	**with**	**him**	**.**
到	保持	步伐	和	他	.

通过充分发挥这项天赋，我通常能够跟上他的步伐。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði] [skɔːr] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt]['iːv(ə)n] ;

As	**I**	**said**	**,**	**the**	**score**	**up**	**to**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**was**	**about**	**even**	**;**
作为	我	说	,	这	分数	向上	到	一个	很少	天	前	曾是	关于	甚至	;

正如我所说，几天前双方比分基本持平；

['jestərdeɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [skɔːrd] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

yesterday	**,**	**however**	**,**	**was**	**a**	**red**	**-**	**letter**	**day**	**and**	**I**	**scored**	**an**	**overwhelming**
昨天	,	然而	,	曾是	一个	红色的	-	信	天	和	我	得分	一个	压倒

['vɪktəri] .

victory	**.**
胜利	.

然而，昨天是个值得纪念的日子，我取得了压倒性的胜利。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Bear	**with**	**me**	**while**	**I**	**tell**	**you**	**the**	**whole**	**story**	**.**
熊	和	我	尽管	我	告诉	你	这	所有的	故事	.

请耐心听我把整个故事讲完。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [wen] ['dʒefri] ['stroʊld]
I **was** **struggling** **through** **the** **porridge** **of** **a** **late** **breakfast** **when** **Geoffrey** **strolled**
我 曾是 挣扎 通过 这 稀饭 的 一个 晚的 早餐 什么时候 杰弗里 漫步
[ɪn] .
in **.**
在 .

我正费力地吃着迟来的早餐粥，这时杰弗里走了进来。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] .
I **gave** **him** **a** **cigarette** **and** **went** **on** **eating** **.**
我 给予 他 一个 卷烟 和 去 在 吃 .

我递给他一支烟，然后继续吃饭。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi]
He **wandered** **round** **the** **room** **in** **a** **restless** **sort** **of** **way** **and** **I** **could** **see** **he**
他 漫步 圆形的 这 房间 在 一个 不安 种类 的 方式 和 我 可以 看 他
[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][æn; ən] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['leɪtɪst][laɪ] .
was **thinking** **out** **an** **ending** **for** **his** **latest** **lie** **.**
曾是 思维 出去 一个 结束 为了 他的 最新的 说谎 .

他焦躁不安地在房间里踱来踱去，我看得出来他正在思考如何为他最新的谎言画上句号。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] .
I **was** **well** **away** **with** **the** **toast** **and** **marmalade** **when** **he** **started** **.**
我 曾是 出色地 离开 和 这 吐司 和 果酱 什么时候 他 开始 .

我正拿着吐司和橘子酱走开的时候，他就开始动手了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dɔːg][ʌv; əv][maɪn] , ['ruːpərt] ?
" **You** **know** **that** **dog** **of** **mine** **,** **Rupert** **?**
" 你 知道 那 狗 的 矿 , 鲁珀特 ?

你认识我的那条狗，鲁伯特吗?

[wel] , ['jestərdeɪ] —
Well **,** **yesterday** **—**
出色地 , 昨天 —

嗯，昨天——

" [aɪ][let][hɪm; ɪm] [tɔːk] ; [aɪ][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I** **let** **him** **talk** **;** **I** **could** **afford** **to** **be** **generous** **this** **morning** **.**
" 我 让 他 讲话 ; 我 可以 买得起 到 是 慷慨的 这 早晨 .

“我让他说了；今天早上我有能力慷慨解囊。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hæʃt] [ʌp][æn; ən][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [rɪ'gretəbl] [haʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **had** **hashed** **up** **an** **old** **story** **of** **how** **this** **regrettable** **hound** **of** **his**
他 有 哈希 向上 一个 老的 故事 的 如何 这 令人遗憾 猎犬 的 他的
[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðer; ðər][bedz][ðə; ði] [naɪt]
had **saved** **the** **household** **from** **being** **burnt** **to** **death** **in** **their** **beds** **the** **night**
有 已保存 这 家庭 从 存在 烧焦的 到 死亡 在 他们的 床 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

他编造了一个老故事，说他那条可怜的猎犬前一天晚上是如何救了全家人，使他们免于被活活烧死在床上。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] ['veri] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [smelt] [smoʊk] ,
I **did** **not** **listen** **very** **attentively** **,** **but** **I** **gathered** **it** **had** **smelt** **smoke** **,**
我 做过 不是 听 非常 认真地 , 但 我 聚集 它 有 冶炼 抽烟 ,

我当时没太注意听，但我感觉他闻到了烟味。

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and **,** **going** **into** **the** **dining** **-** **room** **,**
和 , 去 进入 这 用餐 - 房间 ,

然后，走进餐厅，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmptli] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

had	found	the	place	on	fire	and	had	promptly	gone	round	to	the	police
有	成立	这	地方	在	火	和	有	及时	已消失	圆形的	到	这	警察

- ['steɪʃ(ə)n] .

-	station	.
-	车站	.

他发现房子着火了，便立即前往警察局。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ][paɪp] .

When	he	had	finished	I	got	up	and	lit	a	pipe	.
什么时候	他	有	完成的	我	得到	向上	和	点燃	一个	管道	.

他完事后，我起身点燃了一支烟斗。

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][best] , ['dʒefri] , [aɪm][ə'freɪd] — [nɑːt][soʊ] [gʊd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	Not	one	of	your	best	,	Geoffrey	,	I'm	afraid	—	not	so	good	,	for	instance	,
"	不是	一	的	你的	最好的	,	杰弗里	,	我是	害怕的	—	不是	所以	好的	,	为了	实例	,

"恐怕这不是你最好的作品之一，杰弗里——例如，不太好。"

[æz; əz] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['koʊstgɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] ; [stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ]

as	that	one	about	the	coastguard	and	the	sea	-	gulls	;	still	,	I	could	see	you
作为	那	一	关于	这	海岸警卫队	和	这	海	-	海鸥	;	仍然	,	我	可以	看	你

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] .

were	trying	.
是	尝试	.

就像你讲的那个关于海岸警卫队和海鸥的故事一样；不过，我看得出来你很努力。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['liːəˌpoʊldz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kjuːtnəs] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Now	I'll	tell	you	about	Leopold's	extraordinary	acuteness	yesterday	afternoon	.
现在	患病的	告诉	你	关于	利奥波德的	非凡的	急性	昨天	下午	.

现在我来跟你们说说利奥波德昨天下午展现出的非凡敏锐度。

" [wiː; wi] — [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] — [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l]['æftər]

"	We	—	he	and	I	—	were	out	on	the	parade	,	taking	a	little	gentle	after
"	我们	—	他	和	我	—	是	出去	在	这	游行	,	采取	一个	小的	温和的	后

- ['lʌntʃən] ['eksərsaɪz] ,

-	luncheon	exercise	,
-	午餐	锻炼	,

"我们——他和我——当时正在参加游行，午饭后做些轻松的运动。"

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [stɑːp][ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn]

when	I	saw	him	suddenly	stop	and	start	to	point	at	a	man	sitting	on	one
什么时候	我	锯	他	突然	停止	和	开始	到	观点	在	一个	男人	坐着	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] ;

of	the	benches	a	hundred	yards	in	front	of	us	;
的	这	长椅	一个	百	码	在	正面	的	我们	;

我看到他突然停了下来，开始指着坐在我们前方一百码外长椅上的一个男人；

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['rɪdʒɪd] ['fæʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd]

but	not	in	his	usual	rigid	fashion	;	he	seemed	to	be	puzzled	and
但	不是	在	他的	通常	死板的	时尚	;	他	似乎	到	是	困惑	和

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] ,

uncertain	whether	,
不确定	无论	,

但他的反应却不像往常那样僵硬；他似乎感到困惑和不确定，

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

after	all	,	he	wasn't	making	a	mistake	.
后	全部	,	他	不是	制作	一个	错误	.

毕竟，他并没有犯错。

" [hɪr] ['dʒefri] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'teɪn] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] .
" Here Geoffrey was unable to contain himself , as I knew he would be .
" 这里 杰弗里 曾是 无法 到 包含 他自己 , 作为 我 知道 他 会 是 .

“杰弗里果然按捺不住激动的心情，正如我预料的那样。”

" [lɔ:rd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[ðæt] ['tʃesnʌt] !
That chestnut !
那 板栗 !

那颗栗子！

[ju:; jʊ] [went] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
You went and asked the man his name and he told you that it was
你 去 和 问 这 男人 他的 姓名 和 他 讲述 你 那 它 曾是
['pɑ:rtrɪdʒ] . "
Partridge . "
鹧鸪 . "

你上前问那人叫什么名字，他告诉你他叫帕特里奇。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , ['dʒefri] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [pru:vd]
" No , " I said , " you are wrong , Geoffrey ; his name , on inquiry , proved
" 不 , " 我 说 , " 你 是 错误的 , 杰弗里 ; 他的 姓名 , 在 询问 , 已证实
[tu:; tə][bi:; bi][kweɪl] .
to be Quail .
到 是 鹌鹑 .

“不，”我说，“你错了，杰弗里；经查，他的名字是鹌鹑。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ðə; ði]['prɑ:bləm] ['sɑ:lvd] .
But that was only half the problem solved .
但 那 曾是 仅有的 一半 这 问题 已解决 .

但这仅仅解决了一半的问题。

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] , [ʃʊd; ʃəd] ['li:əpəjld][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['pʌz(ə)ld] ?
Why , I thought , should Leopold have been so puzzled ?
为什么 , 我 想法 , 应该 利奥波德 有 到过 所以 困惑 ?

我心想，利奥波德为什么会感到如此困惑呢?

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][aɪ'di:ə] [strʌk] [ˌem 'i:] .
And then an idea struck me .
和 然后 一个 主意 击 我 .

然后我突然想到一个主意。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ə'pɑ:ləˌdʒi:z] ,
I went back to the man on the bench and , with renewed apologies ,
我 去 后退 到 这 男人 在 这 长椅 和 , 和 更新 致歉 ,

我回到长椅上的那个人面前，再次向他道歉。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ] [hi:; hi] [spelt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
asked him if he would mind telling me how he spelt his name .
问 他 如果 他 会 头脑 讲述 我 如何 他 拼写 他的 姓名 .

我问他是否介意告诉我他的名字是怎么拼写的。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [kɑ:rd] .
He put his hand into his pocket and produced a card .
他 放 他的 手 进入 他的 口袋 和 生产 一个 卡片 .

他把手伸进口袋，掏出一张卡片。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] , - [dʒeɪ] . [em] . ['kweɪl] . -
On **it** **was** **engraved** **,** **'** **J** **.** **M** **.** **Quayle** **.** **'**
在 它 曾是 刻 , - J . M . 奎尔 . -

上面刻着"JM Quayle"。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
Then **I** **understood** **.**
然后 我 理解 .

我这才明白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['liːəpəjld] .
It **was** **the** **spelling** **that** **puzzled** **Leopold** **.**
它 曾是 这 拼写 那 困惑 利奥波德 .

令利奥波德困惑的是拼写错误。

" [ðə; ði] [nuː] [ə'piːl] .
" **THE** **NEW** **APPEAL** **.**
" 这 新的 上诉 .

"新的上诉。

[wiː; wi] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] — [ðə; ði]
We **observe** **with** **interest** **the** **latest** **development** **in** **the** **London** **Press** **—** **the**
我们 观察 和 兴趣 这 最新的 发展 在 这 伦敦 按 — 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['leɪbər] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
appearance **of** **the** **new** **Labour** **journal** **,**
外貌 的 这 新的 劳动 杂志 ,

我们饶有兴趣地关注着伦敦新闻界的最新动态——新的工党刊物的问世。

[ðə; ði] ['deɪli] [neɪl] .
The **Daily** **Nail** **.**
这 日常的 指甲 .

每日钉子。

[ɪn][ðə; ði][pæst] ,
In **the** **past** **,**
在 这 过去的 ,

在过去，

[ə'tempts] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪbər] [vjuːz]
attempts **to** **found** **a** **daily** **newspaper** **for** **the** **propagation** **of** **Labour** **views**
尝试 到 成立 一个 日常的 报纸 为了 这 传播 的 劳动 浏览
[hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
have **not** **always** **met** **with** **success** **.**
有 不是 总是 遇见 和 成功 .

创办一份日报来传播工党观点的尝试并非总能成功。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'piːl] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]
Possibly **the** **fault** **has** **been** **that** **they** **made** **their** **appeal** **too** **exclusively** **to** **the**
可能 这 过错 有 到过 那 他们 制成 他们的 上诉 也 只 到 这
['leɪbər] ['pʌblɪk] .
Labour **public** **.**
劳动 民众 .

或许问题在于，他们的诉求过于局限于工党支持者。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['evri] [ker] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] [ʃæl; ʃəl]['ʌndər]
We **understand** **that** **every** **care** **will** **be** **taken** **that** **our** **contemporary** **shall** **under**
我们 理解 那 每一个 关心 将要 是 已采取 那 我们的 当代的 将 在下面
[noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz][biː; bi][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['feɪljər] .
no **circumstances** **be** **a** **financial** **failure** **.**
不 情况 是 一个 金融的 失败 .

我们明白，我们将采取一切措施，确保我们的当代项目在任何情况下都不会出现财务失败。

[ðə; ði] ['deɪli] [neɪl] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃi:t] , ['gɪvɪŋ] [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [nu:z] , ['pɑ:pjələr] "

The	Daily	Nail	is	a	bright	little	sheet	,	giving	well	-	selected	news	,	popular	"
这	日常的	指甲	是	一个	明亮的	小的	床单	,	给予	出色地	-	已选	消息	,	受欢迎的	"

['mægəzi:n] " [ænd; ənd] " [hoʊm] " [fitʃər] ,

magazine	"	and	"	home	"	features	,
杂志	"	和	"	家	"	特征	,

《每日钉报》是一份色彩鲜艳的小册子，提供精心挑选的新闻、受欢迎的"杂志"和"家居"专题报道。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [peɪdʒ] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

and	,	on	the	back	page	,	a	number	of	pictures	.
和	,	在	这	后退	页	,	一个	数字	的	图片	.

封底还有一些图片。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [sə'saɪəti] ['kɑ:ləm] ,

It	has	a	strong	financial	section	,	a	well	-	informed	Society	column	,
它	有	一个	强的	金融的	部分	,	一个	出色地	-	知情的	社会	柱子	,

它拥有强大的财经版块和内容翔实的社会专栏，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ædvɚˌtaɪzmənts] ,

and	a	catholic	and	plentiful	display	of	advertisements	,
和	一个	天主教	和	丰富	展示	的	广告	,

以及种类繁多、琳琅满目的广告。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔ:stli] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] ['leɪbər] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz]

including	announcements	of	many	of	those	costly	luxuries	which	Labour	to	-	day	is
包括	公告	的	许多	的	那些	昂贵	奢侈品	哪个	劳动	到	-	天	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] .

able	to	afford	.
有能力的	到	买得起	.

其中包括工党如今能够负担得起的许多昂贵奢侈品的公告。

[waɪl] [ɪn][ɪts][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['kɑ:ments] [ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

While	in	its	editorial	comments	it	suggests	emphatically	that	the	Government
尽管	在	它是	社论	评论	它	建议	强调地	那	这	政府

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑ:t][ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][bi:; bi][ˌsætɪs'fæktəri] ,

of	the	day	is	not	and	never	can	be	satisfactory	,
的	这	天	是	不是	和	绝不	能	是	令人满意的	,

虽然该报在其社论中明确指出，现任政府不尽如人意，而且永远不可能令人满意，

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'freɪnz] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['meni] ['kɑ:nkri:t] [prə'pəʊzlz]

it	refrains	from	embarrassing	our	statesmen	with	too	many	concrete	proposals
它	副歌	从	尴尬的	我们的	政治家	和	也	许多	具体的	提案

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ['meθədz] .

for	alternative	methods	.
为了	选择	方法	.

它避免提出太多具体的替代方案，以免让我们的政治家们感到难堪。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['leɪbər] ['deɪli] [ɪz] [səb'stænʃəli] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv]

We	learn	that	the	new	Labour	daily	is	substantially	backed	by	a	nobleman	of
我们	学习	那	这	新的	劳动	日常的	是	实质性	支持的	经过	一个	贵族	的

[prə'naʊnst] [ˌdemə'krætɪk][aɪ'di:lz] .

pronounced	democratic	ideals	.
发音	民主	理想	.

我们了解到，这份新的工党日报得到了一位具有鲜明民主理想的贵族的大力支持。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [ɪm'plɔɪi:] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

From	his	Lordship	down	to	the	humblest	employee	there	exists	among	the
从	他的	领主	向下	到	这	最谦逊的	员工	那里	存在	之中	这

[stɑ:f] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ˌʌn'mɑ:rkt] [baɪ]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

staff	a	beautiful	spirit	of	fellowship	unmarked	by	social	distinction	.
职员	一个	美丽的	精神	的	奖学金	未标记	经过	社会的	区别	.

从他的主人到最卑微的员工，全体员工之间都存在着一种美好的友谊精神，这种精神不受社会地位的区分。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɑ:mræd] , " [ɪz][ðə; ði]['deɪli] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði][lɪft] -
" **Good** **morning** , **comrade** , " **is** **the** **daily** **greeting** **of** **his** **Lordship** **to** **the** **lift** -
" 好的 早晨 , 同志 , " 是 这 日常的 问候 的 他的 领主 到 这 举起 -
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

"早上好，同志，"这是老爷每天对电梯员的问候语。

[hu:] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['gri:tɪŋ] , [ʌn'tɑ:rnɪʃt] [baɪ][sɜ:r'vɪləti] .
who **replies** **with** **the** **same** **greeting** , **untarnished** **by** **servility** .
WHO 回复 和 这 相同的 问候 , 完美无瑕 经过 奴性 .

回应者也以同样的问候语回应，没有丝毫谄媚之意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [nu:] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] .
THE **NEW** **COALITION** .
这 新的 联盟 .

新联盟。

['mɪstər] . ['æskwɪθ] ([tu:; tə] ['vaɪkaʊnt] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['rɑ:bərt]['sesl, 'sisl]) .
Mr . **Asquith** **(** **to** **Viscount** **Chaplin** **and** **Lord** **Robert** **Cecil** **)** .
先生 . 阿斯奎斯 (到 子爵 卓别林 和 主 罗伯特 塞西尔) .

阿斯奎斯先生（致查普林子爵和罗伯特·塞西尔勋爵）。

" [θæŋks] , [maɪ] [frendz] — [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['lɔɪəl] [sə'pɔ:rt] .
" **THANKS** , **MY** **FRIENDS** — **THANKS** **FOR** **YOUR** **LOYAL** **SUPPORT** .
" 谢谢 , 我的 朋友们 — 谢谢 为了 你的 忠诚 支持 .

"谢谢我的朋友们——感谢你们的忠实支持。"

[du:][maɪ] [aɪz] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][du:][aɪ] [si:] [bɪg] [ben] ?
DO **MY** **EYES** **DECEIVE** **ME** , **OR** **DO** **I** **SEE** **BIG** **BEN** **?**
做 我的 眼睛 欺骗 我 , 或者 做 我 看 大的 本 ?

是我眼花了吗？我好像看到了大本钟？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **124** **]**
" [页 -]

[第124页]

[sʌn] [ʌv; əv] [haʊs] ([ˌentər'teɪnɪŋ] ['feɪməs] [ɪk'splɔ:rər][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'fesər]) .
Son **of** **House** **(** **entertaining** **famous** **explorer** **and** **distinguished** **professor** **)** .
儿子 的 房子 (娱乐 著名的 探险家 和 杰出的 教授) .

豪斯之子（招待著名探险家和杰出教授）。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [si:n]
" **It** **would** **astonish** **you** **fellows** **if** **I** **told** **you** **some** **of** **the** **things** **I've** **seen**
" 它 会 震惊 你 伙伴们 如果 我 讲述 你 一些 的 这 事物 我已经 已见
[ænd; ənd] [hɜ:rd] — [ðoʊ] [aɪm] ,
and **heard** **—** **though** **I'm** **,**
和 听到 — 尽管 我是 ,

"如果我把所见所闻告诉你们，你们一定会大吃一惊——虽然我....."

[kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ['twenti] - [tu:] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] .
comparatively **speaking** , **a** **young** **man** **—** **twenty** **-** **two** , **to** **be** **exact** .
比较 请讲 , 一个 年轻的 男人 — 二十 - 二 , 到 是 精确的 .

相对而言，他是个年轻人——确切地说，22岁。

" [ðə; ði] [ɪn'sɑ:mniæk] .
" THE INSOMNIAC .
" 这 失眠症 .

《失眠者》

[mɪs] [braʊn] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] [tu:; tə] [ru:st] .
Miss Brown announced her intention of retiring to roost .
错过 棕色的 宣布 她 意图 的 退休 到 栖息地 .

布朗小姐宣布她打算退休安享晚年。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] [blɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [sed] ;
Not that she was likely to sleep a blink , she said ;
不是 那 她 曾是 可能 到 睡觉 一个 眨 , 她 说 ;

她说，她根本不可能睡着一刻;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɔ:l] ['ɜ:rli] - [vɪk'tɔ:riən] [oʊld] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
but she thought all early - Victorian old ladies should act accordingly .
但 她 想法 全部 早期的 - 维多利亚时代 老的 女士们 应该 行为 因此 .

但她认为所有维多利亚时代早期的老太太都应该按此举止。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ænt] ['ændʒələ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn'sɑ:mniə] .
She asked Aunt Angela what she took for her insomnia .
她 问 阿姨 安吉拉 什么 她 采取 为了 她 失眠 .

她问安吉拉阿姨她服用什么药来治疗失眠。

[ænt] ['ændʒələ] [sed] [ʃi:; ʃi] [fed] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɑ:n] [b'rəʊmaɪdz] .
Aunt Angela said she fed it exclusively on bromides .
阿姨 安吉拉 说 她 美联储 它 只 在 溴化物 .

安吉拉阿姨说她只用溴化物喂养它。

['edwərd] [sed] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['verənl] [ænd; ənd] ['skəupənhauə] ,
Edward said he gave his veronal and Schopenhauer ,
爱德华 说 他 给予 他的 巴比妥 和 叔本华 ,

爱德华说他给了他的维罗纳尔和叔本华，

[faɪv] [greɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .
five grains of the former or a chapter of the latter .
五 谷物 的 这 以前的 或者 一个 章 的 这 后者 .

前者五粒，或后者一章。

[ðeɪ] ['prætld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəteri] [ænd; ənd] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ɪn'sɑ:mniə] [æz; əz]
They prattled of the dietary and idiosyncrasies of their several insomnias as
他们 喋喋不休 的 这 饮食 和 特质 的 他们的 一些 失眠 作为
[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ɪg'zæktɪŋ] [pet] ['ænɪmlz] .
though they had been so many exacting pet animals .
尽管 他们 有 到过 所以 许多 严格 宠物 动物 .

他们喋喋不休地谈论着各自失眠症的饮食习惯和特殊之处，就好像他们是一群娇生惯养的宠物一样。

[mɪs] [braʊn] [ðen] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [fɔ:r; fər] [maɪn] .
Miss Brown then asked me what I did for mine .
错过 棕色的 然后 问 我 什么 我 做过 为了 矿 .

布朗小姐接着问我，我的收入来源是什么。

['edwərd] ['splʌtərd] ['merəli] .
Edward spluttered merrily .
爱德华 喷溅 兴高采烈地 .

爱德华高兴地结结巴巴地说。

" [hi:; hi] ['raɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
" He rises with the nightingale ,
" 他 上升 和 这 夜莺 ,

他与夜莺一同升起，

[kʌmz] ['baʊndɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ti:] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ]

comes	bounding	downstairs	some	time	after	tea	and	wants	to	know	why
来	边界	楼下	一些	时间	后	茶	和	想要	到	知道	为什么

['brekfəst] ['iznt] ['redi] .

breakfast	isn't	ready	.
早餐	不是	准备好	.

下午茶后不久，他蹦蹦跳跳地跑下楼，问为什么早餐还没准备好。

['oʊnli] [læst] [wi:k] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪg'zɔ:tɪŋ] ['hɛri:ət] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rli] [nekst] [deɪ] [æz; əz]

Only	last	week	I	heard	him	exhorting	Harriet	to	call	him	early	next	day	as
仅有的	最后的	星期	我	听到	他	劝勉	哈丽特	到	称呼	他	早期的	下一个	天	作为

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dæns] .

he	was	going	to	a	dance	.
他	曾是	去	到	一个	舞蹈	.

就在上周，我还听到他催促哈丽特第二天一早给他打电话，因为他要去参加舞会。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] [ˌem 'i:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['dɪdnt] [ki:p] [ə; eɪ] [pet] [ɪn'sɑ:mniə] [tu:] .

"	They	all	looked	reproachfully	at	me	because	I	didn't	keep	a	pet	insomnia	too	.
"	他们	全部	看起来	责备地	在	我	因为	我	没有	保持	一个	宠物	失眠	也	.

“他们都用责备的眼神看着我，因为我没有养一只失眠宠物。”

[aɪ] [spoʊk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .

I	spoke	up	for	myself	.
我	辐	向上	为了	我	.

我为自己发声了。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [aɪ] ['hædnt] [gɑ:t] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	admitted	I	hadn't	got	one	,	and	what	was	more	was	proud	of	it	.
我	承认	我	之前没有	得到	一	,	和	什么	曾是	更多的	曾是	自豪的	的	它	.

我承认我没有，而且更让我感到自豪的是，我竟然没有。

[ɔ:l] ['helθi] ['mæsɪv] ['θɪŋkəz] [ɑ:r; ər] ['hevi] ['sli:pɝz] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

All	healthy	massive	thinkers	are	heavy	sleepers	,	I	insisted	.
全部	健康	大量的	思想家	是	重的	卧铺	,	我	坚持	.

我坚持认为，所有思维活跃、思想深刻的人都是睡眠很沉的人。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sli:p] ['hevɪli] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti]

They	must	sleep	heavily	to	recuperate	the	enormous	amount	of	vitality
他们	必须	睡觉	重度	到	疗养	这	巨大的	数量	的	活力

[ɪk'spendɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .

expended	by	them	in	their	waking	hours	.
已支出	经过	他们	在	他们的	醒来	小时	.

他们必须睡得很沉，才能恢复在清醒时消耗的大量精力。

[sli:p] , [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [maɪ] ['ɔ:diəns] , [ɪz] ['neɪtʃɝz] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bleɪmləs] [ænd; ənd]

Sleep	,	I	informed	my	audience	,	is	Nature's	reward	to	the	blameless	and
睡觉	,	我	知情的	我的	观众	,	是	自然的	报酬	到	这	无责	和

[ˌenər'dʒetɪk] ['lɪvər] .

energetic	liver	.
精力充沛	肝	.

我告诉听众，睡眠是大自然对无辜而精力充沛的肝脏的奖赏。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs]

If	they	could	not	sleep	now	they	were	but	paying	for	past	years	of	idleness
如果	他们	可以	不是	睡觉	现在	他们	是	但	付费	为了	过去的	年	的	懒惰

[ænd; ənd] [ɪk'ses] ,

and	excess	,
和	过量的	,

如果他们现在无法入睡，那便是在为过去多年的懒惰和放纵付出代价。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] .

and	they	had	only	themselves	to	blame	.
和	他们	有	仅有的	他们自己	到	责备	.

他们只能怪自己。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] [ɪz][ðə; ði][best] ['ænədaɪn] ,

I	was	going	on	to	tell	them	that	an	easy	conscience	is	the	best	anodyne	,
我	曾是	去	在	到	告诉	他们	那	一个	简单的	良心	是	这	最好的	镇痛剂	,

我正要告诉他们，问心无愧是最好的安慰剂。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət] [ðeɪ] [snætʃt] [ʌp][ðer; ðər] ['kændlz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

etc	.	,	but	they	snatched	up	their	candles	and	went	to	bed	.
ETC	.	,	但	他们	抢夺	向上	他们的	蜡烛	和	去	到	床	.

等等，但他们抓起蜡烛就去睡觉了。

[aɪ] [went] ['ðɪðər] [maɪ'self] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] .

I	went	thither	myself	shortly	afterwards	.
我	去	那里	我	不久	然后	.

随后不久，我也亲自去了那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

I	was	awakened	in	the	dead	of	night	by	a	rapping	at	my	door	.
我	曾是	觉醒	在	这	死的	的	夜晚	经过	一个	说唱	在	我的	门	.

半夜里，我被一阵敲门声惊醒。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [aɪ] [grauld] .

"	I	growled	.
"	我	咆哮	.

我低吼道。

" [aɪ] — [dʒeɪn] [braʊn] , " [sed] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	I	—	Jane	Brown	,	"	said	a	hollow	voice	.
"	我	—	简	棕色的	,	"	说	一个	空洞的	嗓音	.

“我——简·布朗，”一个空洞的声音说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？ ”

" [hʌʃ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Hush	,	there	are	men	in	the	house	.	"
"	嘘	,	那里	是	男人	在	这	房子	.	"

“嘘，屋里有男人。”

" [ɪf] [ðeə(r)] ['bɜːrglər] [tel] - [ɪm] [ðə; ði] ['sɪlvɝz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] . "

"	If	they're	burglars	tell	'	em	the	silver's	in	the	sideboard	.	"
"	如果	它们是	窃贼	告诉	-	呃	这	银的	在	这	餐边柜	.	"

“如果他们是窃贼，就告诉他们银器在餐具柜里。”

" [its] [ðə; ði] [pə'liːs] .

"	It's	the	police	.
"	它是	这	警察	.

“是警察。”

" [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

"	I	sat	up	in	bed	.
"	我	卫星	向上	在	床	.

我从床上坐了起来。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ! — [waɪ] ? — [wʌt] ? "
" The police ! — why ? — what ? "
" 这 警察 ! — 为什么 ? — 什么 ? "

"警察！——为什么？——什么事？"

" - ! [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , " [briːðd] [mɪs] [braʊn] .
" Shissh ! come quickly and don't make a noise , " breathed Miss Brown .
" - ! 来 迅速地 和 不 制作 一个 噪音 , " 呼吸 错过 棕色的 .

"嘘！快点过来，别出声，"布朗小姐轻声说道。

[aɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði]
I hurried into a shooting - jacket and slippers and joined the lady on the
我 慌忙 进入 一个 射击 - 夹克 和 拖鞋 和 加入 这 女士 在 这
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

我匆匆套上猎装外套和拖鞋，走到楼梯平台上，和那位女士会合。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ædɪkwətli] [ɪf] ['sʌmwʌt] [groʊ'teskli] [klæd][ɪn][ə; eɪ]
She carried a candle and was adequately if somewhat grotesquely clad in a
她 携带 一个 蜡烛 和 曾是 充分 如果 有些 怪诞地 覆膜 在 一个
['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪdər] - [daʊn] [kwɪlt] [sɪ'kjʊrd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][weɪst][baɪ][ə; eɪ]
dressing - gown and an eider - down quilt secured about her waist by a
敷料 - 袍 和 一个 绒鸭 - 向下 被子 安全 关于 她 腰部 经过 一个
['nɑːtɪd] [bæθ] - ['taʊəl] .
knotted bath - towel .
打结的 洗澡 - 毛巾 .

她手里拿着一支蜡烛，穿着睡袍，盖着羽绒被，腰间系着一条打结的浴巾，虽然略显怪异，但还算得体。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [hæt] .
On her head she wore a large black hat .
在 她 头 她 穿着 一个 大的 黑色的 帽子 .

她头上戴着一顶黑色大帽子。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'sterz] .
She put her finger to her lips and led the way downstairs .
她 放 她 手指 到 她 嘴唇 和 引领 这 方式 楼下 .

她把手指放在嘴唇上，带头下了楼。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] ['empti] .
The hall was empty .
这 大厅 曾是 空的 .

大厅里空无一人。

" [ðæts] ['kjʊriəs] , " [sed] [mɪs] [braʊn] .
" That's curious , " said Miss Brown .
" 那就是 好奇的 , " 说 错过 棕色的 .

"真奇怪，"布朗小姐说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] [ɪn] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] .
" There were eighteen mounted policemen in here just now .
" 那里 是 十八 安装 警察 在 这里 只是 现在 .

刚才这里有十八名骑警。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
I was talking to the Inspector — such a nice young man ,
我 曾是 说 到 这 检查员 — 这样的 一个 好的 年轻的 男人 ,

我当时正在和那位督察聊天——他真是个很不错的年轻人。

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['krɪstəfər] [ren] , [hu:] , [hi:; hi][ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'i:]
an **intimate** **friend** **of** **the** **late** **Sir** **Christopher** **Wren** **,** **who** **,** **he** **informs** **me**
一个 亲密的 朋友 的 这 晚的 先生 克里斯托弗 鹪 , WHO , 他 通知 我
['praɪvətli] ,
privately **,**
私下 ,

他是已故克里斯托弗·雷恩爵士的密友，他私下告诉我：

[dɪd][nɑ:t] [kɪl] [kɑ:k] ['rɑ:bɪn] .
did **not** **kill** **Cock** **Robin** **.**
做过 不是 杀 公鸡 罗宾 .

没有杀死知更鸟。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [wiŋkt] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [delt] [ˌem 'i:] [θri:] ['hɑ:rti] [smæks] — [wʌn][ɑ:n]
" **She** **paused** **,** **winked** **and** **then** **suddenly** **dealt** **me** **three** **hearty** **smacks** **—** **one** **on**
" 她 暂停 , 眨眼 和 然后 突然 已处理 我 三 爽朗 拍打 — 一 在
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
the **shoulder** **,**
这 肩膀 ,

她停顿了一下，眨了眨眼，然后突然狠狠地打了我三下——一下打在肩膀上，

[wʌn][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .
one **on** **the** **arm** **and** **one** **in** **the** **small** **of** **the** **back** **.**
一 在 这 手臂 和 一 在 这 小的 的 这 后退 .

一个在手臂上，一个在后腰处。

[aɪ] [rɪ'mu:vd] [maɪ'self] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] .
I **removed** **myself** **hastily** **out** **of** **range** **.**
我 已移除 我 草草 出去 的 范围 .

我迅速撤离到安全范围之外。

" [tə'ræntjuləz] , [ɔ:r][pə'ru:viən][ænt] - [berz] , ['krɔ:lɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ju:; jʊ] , " [mɪs] [braʊn] [ɪk'spleɪnd] .
" **Tarantulas** **,** **or** **Peruvian** **ant** **-** **bears** **,** **crawling** **all** **over** **you** **,** **"** **Miss** **Brown** **explained** **.**
" 狼蛛 , 或者 秘鲁 蚂蚁 - 熊 , 爬行 全部 超过 你 , " 错过 棕色的 解释 .

"狼蛛，或者秘鲁蚁熊，爬满你的全身，"布朗小姐解释道。

" ['fɔ:rtʃənət] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][taɪm] ,
" **Fortunate** **I** **saw** **them** **in** **time** **,**
" 幸运 我 锯 他们 在 时间 ,

"幸好我及时发现了他们。"

[æz; əz][ðer; ðər] [sʌk] [ɪz]['feɪt(ə)l][ɪn] ['naɪnti] - [naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
as **their** **suck** **is** **fatal** **in** **ninety** **-** **nine** **cases** **out** **of** **a** **million** **,**
作为 他们的 吸 是 致命的 在 九十 - 九 案例 出去 的 一个 百万 ,

因为它们的吸吮在一百万分之九十九的情况下是致命的。

[ɔ:r][soʊ][ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] [sez] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] .
or **so** **Garibaldi** **says** **in** **the** **Origin** **of** **Species** **.**
或者 所以 加里波第 说道 在 这 起源 的 物种 .

加里波第在《物种起源》中如是说。

" [ʃi:; ʃi] [snɪft] .
" **She** **sniffed** **.**
" 她 嗅了嗅 .

她抽了抽鼻子。

" [tel] [ˌem 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [smel] [blʌd] ?
" **Tell** **me** **,** **do** **you** **smell** **blood** **?**
" 告诉 我 , 做 你 闻 血 ?

"告诉我，你闻到血腥味了吗？"

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" I told her that I did not .
" 我 讲述 她 那 我 做过 不是 .

我告诉她我没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kwaɪt] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [tuː] .
" I do , " she said , " quite close at hand too .
" 我 做 , " 她 说 , " 相当 关闭 在 手 也 .

"是的，"她说，"而且就在附近。"

[jʌm] - [jʌm] , [aɪ][laɪk] [wɔːrm] [blʌd] .
Yum - yum , I like warm blood .
美味 - 好吃 , 我 喜欢 温暖的 血 .

嗯，我喜欢温血动物。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .
" She looked at me through half - closed eyelids .
" 她 看起来 在 我 通过 一半 - 关闭 眼睑 .

她半闭着眼睛看着我。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [bliːd] ['veri] ['prɪtɪli] , ['veri] ['prɪtɪli] .
" I should think you'd bleed very prettily , very prettily .
" 我 应该 思考 你会 流血 非常 漂亮 , 非常 漂亮 .

"我想你流血的样子会非常漂亮，非常漂亮。"

" [aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ'self] [stɪl] ['fɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] ,
" I removed myself still further out of range ,
" 我 已移除 我 仍然 更远 出去 的 范围 ,

我进一步拉开了与对方距离的距离，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'æləti] .
assuring her that in spite of my complexion I was in reality anæmic .
保证 她 那 在 尽管如此 的 我的 肤色 我 曾是 在 现实 贫血 .

我向她保证，尽管我的肤色看起来很糟糕，但我实际上是贫血。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
She pointed a finger at me .
她 尖 一个 手指 在 我 .

她用手指着我。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðoʊz] [pə'liːsmən] [ɑːr; ər] .
" I know where those policemen are .
" 我 知道 在哪里 那些 警察 是 .

我知道那些警察在哪里。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːdi] . "
They're in the garden digging for the body . "
它们是 在 这 花园 挖掘 为了 这 身体 . "

他们在花园里挖尸体。

" [wʌt] ['bɑːdi] ?
" What body ?
" 什么 身体 ?

什么身体?

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [waɪ] , ['aɪnstaɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɪs] [braʊn] .

"	Why	,	Einstein's	,	of	course	,	"	said	Miss	Brown	.
"	为什么	,	爱因斯坦的	,	的	课程	,	"	说	错过	棕色的	.

"当然是爱因斯坦的了，"布朗小姐说。

" ['edwərd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θiːəri] .

"	Edward	murdered	him	last	night	for	his	theory	.
"	爱德华	被谋杀	他	最后的	夜晚	为了	他的	理论	.

"爱德华昨晚因为他的理论而杀了他。"

['dɪdnt] [juː; jʊ] [sə'spekt] ?

Didn't	you	suspect	?
没有	你	怀疑	?

你难道没有怀疑吗?

" [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

"	I	confessed	that	I	had	not	.
"	我	坦白	那	我	有	不是	.

我承认我没有。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['smʌðəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] - ['waɪpər] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	said	;	"	smothered	him	with	a	pen	-	wiper	.
"	哦	,	是的	,	"	她	说	;	"	窒息	他	和	一个	笔	-	雨刮器	.

"哦，是的，"她说；"用擦笔器闷死了他。"

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['ændʒələz] [seɪk] , [ʃiːz] [soʊ] [rɪ'faɪnd] .

I	saw	him	do	it	,	but	I	said	nothing	for	Angela's	sake	,	she's	so	refined	.
我	锯	他	做	它	,	但	我	说	没有什么	为了	安吉拉的	清酒	,	她是	所以	精制	.

我亲眼看到他这么做了，但我为了安吉拉的缘故什么也没说，她那么优雅。

" [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	She	darted	from	me	into	the	drawing	-	room	.
"	她	飞镖	从	我	进入	这	绘画	-	房间	.

她从我身边飞快地跑进了客厅。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l]

I	followed	and	found	her	standing	before	the	fireplace	waving	the	candle
我	随后	和	成立	她	常设	前	这	壁炉	挥手	这	蜡烛

['waɪldli][ɪn][wʌn][hænd] ,

wildly	in	one	hand	,
疯狂地	在	一	手	,

我跟了上去，发现她站在壁炉前，一只手疯狂地挥舞着蜡烛。

[ə; eɪ]['poʊkər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] ['laʊdli] .

a	poker	in	the	other	and	sniffing	loudly	.
一个	扑克	在	这	其他	和	嗅闻	高声	.

一手拿着扑克牌，另一手大声嗅着。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] ['edwərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	We	must	save	Edward	,	"	she	said	;
"	我们	必须	节省	爱德华	,	"	她	说	;

"我们必须救爱德华，"她说；

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪt]

"	we	must	find	the	body	and	hide	it	before	they	can	bring	in	a	writ
"	我们	必须	寻找	这	身体	和	隐藏	它	前	他们	能	带来	在	一个	写

[ʌv; əv]['hæbiːəs]['kɔːrpəs] .

of	Habeas	Corpus	.
的	人身保护令	语料库	.

"我们必须在他们提出人身保护令之前找到尸体并将其藏起来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

It	is	here	.
它	是	这里	.

就在这里。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [blʌd] .

I	can	smell	blood	.
我	能	闻	血	.

我闻到了血腥味。

[lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] .

Look	under	the	sofa	.
看	在下面	这	沙发	.

看看沙发底下。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wepən] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [daɪvd]

"	She	made	a	flourish	at	me	with	her	weapon	and	I	at	once	dived
"	她	制成	一个	繁荣	在	我	和	她	武器	和	我	在	一次	潜水

['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] .

under	the	sofa	.
在下面	这	沙发	.

"她挥舞着武器朝我猛扑过去，我立刻躲到了沙发底下。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

I	am	a	brave	man	,
我	是	一个	勇敢的	男人	,

我是一个勇敢的人，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɪð'stænd] ['piːp(ə)l][ɪn] [mɪs] ['braʊnz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	I	know	better	than	to	withstand	people	in	Miss	Brown's	state	of	mind	.
但	我	知道	更好的	比	到	经受	人们	在	错过	布朗的	状态	的	头脑	.

但我很清楚，不能容忍像布朗小姐那样心境的人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

"	Is	it	there	?
"	是	它	那里	?

"它在那里吗？"

" [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [ðen] [sɜːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] — ['kwɪkli] !

"	Then	search	under	the	carpet	—	quickly	!
"	然后	搜索	在下面	这	地毯	—	迅速地	!

"那就赶紧在地毯底下找找！"

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði]['poʊkər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][aɪ] [səːtʃt] ['kwɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːrpɪt]

"	She	swung	the	poker	round	her	head	and	I	searched	quickly	under	the	carpet
"	她	摇摆	这	扑克	圆形的	她	头	和	我	搜索	迅速地	在下面	这	地毯

.

:
.

"她把拨火棍在头顶挥舞，我迅速在地毯下寻找。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['aʊər] , [æt; ət][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['poʊkər] ,

During	**the**	**next**	**hour**	**,**	**at**	**the**	**dictates**	**of**	**her**	**and**	**her**	**poker**	**,**
期间	这	下一个	小时	,	在	这	规定	的	她	和	她	扑克	,

接下来的一个小时里，一切都由她和她的扑克牌游戏决定。

[aɪ] ['bʌrəud] ['ʌndər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['kɑ:rpəts] , [swɔ:md] ['nu:mərəs] [bʊk] - ['keɪsɪz] , [iks'plɔ:d][ə; eɪ] [hoʊst][ʌv; əv] ['kʌbədz] ,

I	**burrowed**	**under**	**a**	**score**	**of**	**carpets**	**,**	**swarmed**	**numerous**	**book**	**-**	**cases**	**,**	**explored**	**a**	**host**	**of**	**cupboards**	**,**
我	掘穴	在下面	一个	分数	的	地毯	,	蜂拥而至	很多的	书	-	案例	,	探索	一个	主持人	的	橱柜	,

我钻过几十张地毯，翻过无数书架，探索过许多橱柜，

[daɪvd] ['ʌndər][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ,

dived	**under**	**a**	**multitude**	**of**	**furniture**	**and**	**even**	**climbed**	**into**	**the**	**open**	**chimney**	**-**	**place**	**of**	**the**	**study**	**,**
潜水	在下面	一个	民众	的	家具	和	甚至	攀登	进入	这	打开	烟囱	-	地方	的	这	学习	,

他钻过许多家具底下，甚至爬进了书房敞开的壁炉间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɪs] ['braʊnz] [noʊz][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:] [smelt] ['roʊstɪŋ] [fleʃ] [ʌp][ðer; ðər] .

because	**Miss**	**Brown's**	**nose**	**imagined**	**it**	**smelt**	**roasting**	**flesh**	**up**	**there**	**.**
因为	错过	布朗的	鼻子	想象	它	冶炼	烘焙	肉	向上	那里	.

因为布朗小姐的鼻子觉得上面闻起来像烤肉的味道。

[ði:z] ['pi:p(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] ['hju:mər] .

These	**people**	**must**	**be**	**humoured**	**.**
这些	人们	必须	是	幽默	.

必须哄哄这些人。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ([ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l][ʌv; əv] [sʊt])

When	**I**	**came**	**down**	**(**	**accompanied**	**by**	**a**	**heavy**	**fall**	**of**	**soot**	**)**
什么时候	我	来了	向下	(	伴随	经过	一个	重的	落下	的	煤烟	)

当我下来时（伴随着一阵沉重的煤灰落下）

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

the	**lady**	**had**	**vanished**	**.**
这	女士	有	消失了	.

那位女士不见了。

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

I	**rushed**	**into**	**the**	**hall**	**.**
我	匆忙	进入	这	大厅	.

我冲进了大厅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

She	**was**	**mounting**	**the**	**stairs**	**.**
她	曾是	安装	这	楼梯	.

她正走上楼梯。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**now**	**?**
"	在哪里	是	你	去	现在	?

你现在要去哪里?

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jɔːnɪŋ] ['brɔːdli] : "

She	leaned	over	the	balustrade	and	nodded	to	me	,	yawning	broadly	:	"
她	倾斜	超过	这	栏杆	和	点头	到	我	,	打哈欠	总体而言	:	"

[tuː; tə] ['ɛdwɝdz] [ruːm] .

To	Edward's	room	.
到	爱德华的	房间	.

她倚在栏杆上，打了个大大的哈欠，朝我点了点头："去爱德华的房间。"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

He	must	have	taken	the	corpse	to	bed	with	him	.	"
他	必须	有	已采取	这	尸体	到	床	和	他	.	"

他一定是把尸体带到床上一起睡了。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

"停止!

[hoʊld][ɑːn] !

Hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等!

[kʌm] [bæk] , " [aɪ] [ɪm'plɔːd] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .

Come	back	,	"	I	implored	,	panic	-	stricken	.
来	后退	,	"	我	恳求	,	恐慌	-	受打击的	.

"回来吧，"我惊慌失措地恳求道。

[mɪs] [braʊn] [held] [imˊpəːvjəsli] [ɑːn] .

Miss	Brown	held	imperviously	on	.
错过	棕色的	握住	毫发无损	在	.

布朗小姐毫不动摇地坚持了下来。

[aɪ][sped]['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['mɜːrsɪfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [mɪkst] [ɪn][hɜːr; hər]

I	sped	after	her	,	but	mercifully	she	had	got	the	rooms	mixed	in	her
我	加速	后	她	,	但	仁慈地	她	有	得到	这	房间	混合	在	她

[ˌdiːkəm'poʊzd] [breɪn][ænd; ənd] ,

decomposed	brain	and	,
分解	脑	和	,

我加速追赶她，但幸运的是，她腐烂的大脑已经把房间搞混了，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['ɛdwɝdz] , [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

instead	of	turning	into	Edward's	,	walked	straight	into	her	own	and	shut	the
反而	的	转弯	进入	爱德华的	,	步行	直的	进入	她	自己的	和	关闭	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

door	behind	her	.
门	在后面	她	.

她没有走进爱德华的房间，而是径直走进了自己的房间，然后关上了身后的门。

[aɪ] [wedʒd] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːrðər] [iks'kəːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	wedged	a	chair	against	the	handle	to	prevent	any	further	excursions	for	the
我	楔形	一个	椅子	反对	这	处理	到	防止	任何	更远	短途旅行	为了	这

[naɪt] [ænd; ənd] [krept] ['sɔːftli] [ə'weɪ] .

night	and	crept	softly	away	.
夜晚	和	悄悄地爬	轻轻	离开	.

我用椅子抵住把手，防止它当晚再次逃跑，然后悄悄地溜走了。

[æz; əz][aɪ][went][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['sensləs] ['læftər] ,

As	I	went	I	heard	a	soft	chuckle	from	within	,	the	senseless	laughter	,
作为	我	去	我	听到	一个	柔软的	轻笑	从	之内	,	这	无意义的	笑声	,

我走着走着，听到里面传来一阵轻柔的笑声，那是一种毫无意义的笑声。

[æz; əz][aɪ][ˌdaɪəg'noʊst][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] .

as	I	diagnosed	it	,	of	a	raving	maniac	.
作为	我	诊断	它	,	的	一个	狂言	疯子	.

正如我诊断的那样，他是一个疯子。

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	got	down	to	breakfast	early	next	morning	,
我	得到	向下	到	早餐	早期的	下一个	早晨	,

第二天早上我早早就去吃早餐了。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd]['stɔːri][ænd; ənd][hæv; həv] [mɪs] [braʊn] [pʊt] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt]

determined	to	tell	the	whole	sad	story	and	have	Miss	Brown	put	under	restraint
决定	到	告诉	这	所有的	伤心	故事	和	有	错过	棕色的	放	在下面	克制

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] .

without	further	ado	.
没有	更远	阿多	.

决心将整个悲惨故事公之于众，并立即将布朗小姐绳之以法。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][wɜːrd][aʊt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['luːnətɪk][hɜːr'self] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] ,

Before	I	could	get	a	word	out	,	however	,	the	lunatic	herself	appeared	,	looking	,
前	我	可以	得到	一个	单词	出去	,	然而	,	这	疯子	她自己	出现	,	寻找	,

然而，我还没来得及开口，那个疯子就出现了，一副模样：

[aɪ] [θɔːt] , [ˌæbsə'luːtli] [fʊl] [ʌv; əv] [biːnz] .

I	thought	,	absolutely	full	of	beans	.
我	想法	,	绝对地	满的	的	豆子	.

我心想，他简直精力充沛。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ænt] ['ændʒələ] [iks'tʃeindʒd] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

She	and	Aunt	Angela	exchanged	salutations	.
她	和	阿姨	安吉拉	交换	问候	.

她和安吉拉阿姨互相问候。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][slept] ['betər] [læst] [naɪt] , [dʒeɪn] . "

"	I	hope	you	slept	better	last	night	,	Jane	.	"
"	我	希望	你	睡着了	更好的	最后的	夜晚	,	简	.	"

"简，希望你昨晚睡得好些。"

" ['splendɪdli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ændʒələ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ;

"	Splendidly	,	thank	you	,	Angela	,	except	for	an	hour	or	so	;
"	精彩地	,	感谢	你	,	安吉拉	,	除了	为了	一个	小时	或者	所以	;

"非常棒，谢谢你，安吉拉，除了大约一个小时的时间；

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "

but	I	got	up	and	walked	it	off	.	"
但	我	得到	向上	和	步行	它	离开	.	"

但我起身走走，就把疼痛消下去了。

" [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !

"	Walked	it	off	!
"	步行	它	离开	!

"走走就好了！"

[wer] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？"

" [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

"	All	over	the	house	.
"	全部	超过	这	房子	.

"整个房子里到处都是。"

[moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] . "
Most exciting . "
最多 激动人心 . "

太精彩了！

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] [ɔːl] [baɪ]
" Do you mean to say you were walking about the house last night all by
" 做 你 意思是 到 说 你 是 步行 关于 这 房子 最后的 夜晚 全部 经过
[jɔːr'self] ?
yourself ?
你自己 ?

你是说你昨晚独自一人在房子里走来走去吗?

" [ænt] ['ændʒələ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɔːrər] .
" Aunt Angela exclaimed in horror .
" 阿姨 安吉拉 惊呼 在 恐怖 .

"安吉拉阿姨惊恐地叫道。"

[mɪs] [braʊn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] .
Miss Brown shook her grey head .
错过 棕色的 摇晃 她 灰色的 头 .

布朗小姐摇了摇她灰白的头发。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][baɪ][maɪ'self] .
" Oh , no , not by myself .
" 哦 , 不 , 不是 经过 我 .

"哦，不，我不能独自一人。"

['aʊər; ɑːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə][hɪm'self][fɔːr; fər][wʌns]
Our sympathetic young friend had a touch of insomnia himself for once
我们的 交感神经 年轻的 朋友 有 一个 触碰 的 失眠 他自己 为了 一次
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .
and was good enough to keep me company .
和 曾是 好的 足够的 到 保持 我 公司 .

我们这位善解人意的年轻朋友自己也难得有点失眠，但他还是抽空陪我睡了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" She smiled sweetly in my direction .
" 她 微笑 甜蜜地 在 我的 方向 .

她朝我甜甜地笑了笑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
" He was most entertaining .
" 他 曾是 最多 娱乐 .

他非常风趣幽默。

[aɪv] [bɪn] ['tʃʌklɪŋ] ['evər] [sɪns] .
I've been chuckling ever since .
我已经 到过 轻笑 曾经 自从 .

从那以后，我一直忍不住笑。

" - .
" Patlander .
" - .

"帕特兰德。

['ɜːrtʃɪn] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] " [muːvd] [ɑːn] " [baɪ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [pə'liːsmən]) .
Urchin (who has been " moved on " by emaciated policeman) .
顽童 (WHO 有 到过 " 已搬 在 " 经过 瘦弱 警察) .

流浪儿（被瘦骨嶙峋的警察"带走"了）。

" [eint] [jər] [gɑːt][ə; eɪ] [kʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [biːt] ?
" Ain't yer got a cook on your beat ?
" 不是 你的 得到 一个 厨师 在 你的 打 ?

“你们辖区里难道没有厨师吗？”

" ['aʊər; ɑːr]['spɑːrt(ə)n]['editəz] .
" Our Spartan Editors .
" 我们的 斯巴达 编辑 .

“我们斯巴达式的编辑们。

" ['wɑːntɪd] : [ðə; ði][kæt] .
" Wanted : The Cat .
" 通缉 : 这 猫 .

通缉：猫。

[baɪ][hɔ'reiʃiəu] ['bɑːtəmli] . " — [dʒɑːn] [bʊl] .
By Horatio Bottomley . " — John Bull .
经过 霍雷肖 博特姆利 . " — 约翰 公牛 .

作者：霍雷肖·博特姆利。”——约翰·布尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

['mɑːrdi] [græs] .
MARDI GRAS .
马尔迪 GRAS .

狂欢节。

([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪn] [fræns] .)
(With the British Army in France .)
(和 这 英国 军队 在 法国 .)

（当时英国军队正在法国。）

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] , [mɒn] [dʒoʊ] , " [sed] [mə'sj\\:] - , [kəm'pleɪsntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
" Have you reflected , mon chou , " said M'sieur Bonneton , complacently regarding
" 有 你 反映 , 星期一 周 , " 说 先生 - , 自满地 关于
[ðə; ði] [griːn] [kɑː'neɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - ['slɪpərz] ,
the green carnations on his carpet - slippers ,
这 绿色的 康乃馨 在 他的 地毯 - 拖鞋 ,

“你有没有想过，我的宝贝？”博内顿先生一边自满地看着他地毯拖鞋上的绿色康乃馨，一边说道。

" [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]['mɑːrdi][græs] ? "
" that to - morrow is Mardi Gras ? "
" 那 到 - 明天 是 马尔迪 格拉斯 ? "

“明天就是狂欢节了？”

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['ʃɔːrtli] .
" I have , " replied Madame shortly .
" 我 有 , " 回复 夫人 不久 .

“我有，”夫人简短地回答道。

" [wʌn] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðen] , [mɑː] [pə'tiːt] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [kreɪps] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ? "
" One may expect then , ma petite , that there will be crêpes for dinner ? "
" 一 可能 预计 然后 , 玛 娇小 , 那 那里 将要 是 可丽饼 为了 晚餐 ? "

“那么，我的小宝贝，晚餐会有可丽饼吗？”

" [wɪð; wɪθ] [egz] [æt; ət] [twelv] [fræŋks][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ? " [sed] ['mædəm] [dɪ'saɪdɪdli] .
" With eggs at twelve francs the dozen ? " said Madame decidedly .
" 和 鸡蛋 在 十二 法郎 这 打 ? " 说 夫人 绝对地 .

“鸡蛋一打十二法郎？”夫人斩钉截铁地说。

" [wʌn] [meɪ] [nɑːt] .
" One may not .
" 一 可能 不是 .

可能并非如此。

" [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['mætər] [mə'sj\\:] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz]
" On any other matter M'sieur would probably have taken his wife's decision as
" 在 任何 其他 事情 先生 会 大概 有 已采取 他的 妻子的 决定 作为
['faɪn(ə)l] ,
final ,
最终的 ,

“在其他任何事情上，先生可能都会把妻子的决定当作最终决定。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kreɪps] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ]
but he had a consuming passion for crêpes , and was moreover a
但 他 有 一个 消费 热情 为了 可丽饼 , 和 曾是 而且 一个
['dɪpləmæt] .
diplomat .
外交官 .

但他对可丽饼有着无比的热情，而且他还是一个外交官。

" [lɑː] [vaɪ] [ʃɛr] !
" La vie chère !
" 拉 争夺 亲爱的 !

“亲爱的生活！”

" [hiː; hi] [sed] ['sædli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪtlz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
" he said sadly ; " it cuts at the very vitals of hospitality .
" 他 说 令人遗憾的是 ; " 它 削减 在 这 非常 命脉 的 热情好客 .

他悲伤地说：“这直接损害了待客之道的核心价值。”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['eɪmiəb(ə)l]
With what pleasure I could have presented myself to our amiable
和 什么 乐趣 我 可以 有 呈现 我 到 我们的 可亲
['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

我本可以多么高兴地向我们友好的邻居们介绍自己啊！

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['kɑːglən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['estɪməb(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] ,
the Sergeant - Major Coghlan and his estimable wife , and said ,
这 军士 - 主要的 科格伦 和 他的 可估量的 妻子 , 和 说 ,

科格伦军士长和他令人尊敬的妻子说道：

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [iːt] [kreɪps] [ɑːn] ['mɑːrdi] [græs] .
' It is the custom in France for all the world to eat crêpes on Mardi Gras .
- 它 是 这 风俗 在 法国 为了 全部 这 世界 到 吃 可丽饼 在 马尔迪 格拉斯 .

在法国，全世界的人都会在狂欢节当天吃可丽饼，这是一种习俗。

[ək'sept] [ðiːz] , [ðen] , [meɪd] [baɪ] ['mædəm] - [hɜːr'self] ,
Accept these , then , made by Madame Bonneton herself ,
接受 这些 , 然后 , 制成 经过 夫人 - 她自己 ,

那么，就接受这些由博内顿夫人亲手制作的物品吧。

[huː] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] ['delɪkəsi] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['ɑːrtɪst] . -
who in the making of this national delicacy is an incomparable artist . '
WHO 在 这 制作 的 这 国家的 美味 是 一个 无与伦比 艺术家 . -

在制作这道国民美食的过程中，他是一位无与伦比的艺术家。

[bʌt; bət] [wen] [egz] [ɑːr; ər] [twelv] [frænŋks][ðə; ði]['dʌz(ə)n] " — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] —
But **when** **eggs** **are** **twelve** **francs** **the** **dozen** **"** **—** **he** **shook** **his** **head** **gloomily** **—**
但 什么时候 鸡蛋 是 十二 法郎 这 打 " 一 他 摇晃 他的 头 阴郁地 —
" ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [mʌst; məst] ['perɪʃ] .
" generous sentiments must perish .
" 慷慨的 情感 必须 沦 .

但是，当鸡蛋一打要十二法郎的时候——"他沮丧地摇了摇头——"慷慨的情怀必将消亡。"

" ['mædəm] [pər'septəbli] ['sɔfənd] .
" Madame perceptibly softened .
" 夫人 明显地 软化 .

夫人语气明显柔和了下来。

" [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,
" Perhaps , after all ,
" 也许 , 后 全部 ,

"或许，归根结底，

[aɪ] [maɪt] [pər'sweɪd] [ðæt] ['maɪzər] [doʊ'bɛl] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət] [ten] [fræŋks][ðə; ði]['dʌz(ə)n]
I might persuade that miser Dobelle to sell me a few at ten francs the dozen
我 可能 说服 那 吝啬鬼 多贝尔 到 卖 我 一个 很少 在 十 法郎 这 打
,
,
,

我或许能说服那个吝啬鬼多贝尔以十法郎一打的价格卖给我几件。

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; [ænd; ənd] [mə'sj\\ː] [nuː] [ðæt] [dɪ'ploʊməsi][hæd; həd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['noʊtəb(ə)l]
" she murmured ; and M'sieur knew that diplomacy had won another notable
" 她 低声说道 ; 和 先生 知道 那 外交 有 韩元 其他 值得注意的
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

她低声说道；先生知道，外交手段又取得了一次重大胜利。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ə'tɑːʒ] [ʌv; əv]
Curiously enough , at this precise moment the tenants of the premier étage of
奇怪的是 足够的 , 在 这 精确的 片刻 这 租户 的 这 总理 层 的
- [bɪs] ,
10 bis ,
- bis ,

巧合的是，就在此时，10 bis 一楼的租户们，

[ruː] [diː][lɑː] [reɪˌpy'bliːk] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˌgæstrə'nɑːmɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
rue de la République , were also engaged in a gastronomic discussion .
后悔 德 拉 共和国 , 是 还 已订婚的 在 一个 美食 讨论 .

rue de la République 也参与了美食讨论。

" [ɪf] ['ælmənæk] [ɪn] [fræns] [kaʊnt] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['ɔːldərʃɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːglən] ,
" If almanacs in France count as they do in Aldershot , " said Mrs . Coghlan ,
" 如果 年鉴 在 法国 数数 作为 他们 做 在 奥尔德肖特 , " 说 太太 . 科格伦 ,

"如果法国的年鉴像奥尔德肖特的年鉴那样被认可的话，"科格伦夫人说，

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] . "
" to - morrow will be Shrove Tuesday . "
" 到 - 明天 将要 是 忏悔节 周二 . "

"明天是忏悔星期二。"

" [æn; ən] - [wʌt] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['kɑːglən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi]
" An - what av it ? " demanded Sergeant - Major Coghlan of the British Army
" 一个 - 什么 av 它 ? " 要求 军士 - 主要的 科格伦 的 这 英国 军队
.
:
.

"那又怎么样？"英国陆军军士长科格伦问道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

[æz; əz] [ðoʊ] [jiːd] [nɑːt] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['pænkeɪks] [ðɪs] ['fɔːrtnaɪt] [æn; ən] - [mɔːr] [pæst] —
As though ye'd not been dreaming of pancakes this fortnight an - more past —
作为 尽管 你们 不是 到过 做梦 的 煎饼 这 两星期 一个 - 更多的 过去的 —
['fɪrf(ə)l] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [θɪm] [æn; ən] - ['fɪrf(ə)l] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][fər'get] .
fearful to mention thim an - fearful lest I should forget .
可怕 到 提到 蒂姆 一个 - 可怕 免得 我 应该 忘记 .

仿佛你在过去两周甚至更长时间里都没有梦到过煎饼——我不敢提起它们，也怕自己忘记。

[wel] , [wel] , [ɪf] [jɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['flaʊər]['ræʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [aɪl] [duː][ˌem 'iː] [best] . "
Well , well , if ye'll bring a good flour ration in the marning I'll do me best . "
出色地 , 出色地 , 如果 叫喊 带来 一个 好的 面粉 配给 在 这 - 患病的 做 我 最好的 . "

"好吧，好吧，如果你们早上能带来充足的面粉，我一定尽力而为。"

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['pegi] [læs] , " [sed] [ðə; ði]['grætɪfaɪd]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,
" I've been thinking , Peggy lass , " said the gratified Sergeant - Major ,
" 我已经 到过 思维 , 佩吉 小姐 , " 说 这 满意 军士 - 主要的 ,

"我一直在想，佩吉姑娘，"欣慰的军士长说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ðə; ði][pə'laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː][fɔːr; fər] [θɪm] [deɪsənt]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
" it wud be the polite thing to make a few for thim dacent people on the
" 它 会 是 这 有礼貌的 事物 到 制作 一个 很少 为了 蒂姆 达森特 人们 在 这
[graʊnd] - - .
ground - flure .
地面 - - .

"为那些在地面上衣着体面的人们做一些食物，这是一种礼貌的做法。"

[aɪl] ['weɪdʒər] [ðeɪv] ['naɪvɝ] [siːn] [tiː 'eɪtʃ] - [teɪst] [ˌeɪ 'viː] - [ə; eɪ]['pænkeɪk][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
I'll wager they've niver seen th - taste av - a pancake in this country .
患病的 赌注 他们有 尼弗 已见 th - 品尝 av - 一个 饼子 在 这 国家 .

我敢打赌，他们在这个国家肯定没尝过煎饼的味道。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hi'pɔliti:] - , [ðə; ði] ['kɔːrnɪt] - ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ]
" Thus it was that when Hippolyte Larivière , the cornet - player of the Palais
" 因此 它 曾是 那 什么时候 伊波吕特 - , 这 角膜 - 玩家 的 这 宫殿
[diː][siːnə'mɑː] ,
de Cinéma ,
德 电影 ,

"因此，当电影宫的短号演奏家伊波利特·拉里维埃……"

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪri] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] - [flɔːr] [ʌv; əv] - [bɪs][ðə; ði] ['faːloʊɪŋ]
ascended the stairs to his eerie on the top - floor of 10 bis the following
上升 这 楼梯 到 他的 怪异 在 这 顶部 - 地面 的 - bis 这 下列的
['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['bætər] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .
evening the appetising odour of frying batter enveloped him as a garment .
晚上 这 令人垂涎的 气味 的 煎炸 连击 被包裹 他 作为 一个 服装 .

第二天晚上，他爬上楼梯，来到位于 10 bis 顶层的阴森房间，炸面糊的诱人香味像衣服一样将他包裹起来。

[hiː; hi] [snɪft] [əˈpriːʃətɪvli] .
He **sniffed** **appreciatively** **.**
他 嗅了嗅 表示赞赏 .

他赞赏地轻嗅了一下。

" [lə] [grəus] - [kæn; kən] [iːt] [kreɪps] [ˈfriːli] [wɪˈðaʊt] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" **Le** **gros** **Bonneton** **can** **eat** **crêpes** **freely** **without** **considering** **the** **effect** **on** **his**
" 乐 gros - 能 吃 可丽饼 自由 没有 考虑 这 影响 在 他的
['temprəmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
temperament **,** **"** **he** **said** **.**
气质 , " 他 说 .

"勒格罗斯·博内顿可以随意吃可丽饼，而不用担心这对他的性情会造成什么影响，"他说。

" [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'grets] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ɑːrt] .
" **One** **sometimes** **regrets** **the** **demands** **of** **Art** **.**
" 一 有时 遗憾 这 需求 的 艺术 .

"人们有时会后悔艺术的要求。"

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɑːglənz] - [dɔːr] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" **Outside** **the** **Coghlans** **'** **door** **another** **idea** **struck** **him** **.**
" 外部 这 科格伦斯 - 门 其他 主意 击 他 .

"在科格伦家门外，他又想到了一个主意。"

" [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [laɪz] [nɑːt] [ɪn] [ɪts] ['vælju:] [bʌt; bət] [ɪts] [ə'proʊpriətnəs] .
" **The** **essence** **of** **a** **present** **lies** **not** **in** **its** **value** **but** **its** **appropriateness** **.**
" 这 本质 的 一个 展示 谎言 不是 在 它是 价值 但 它是 恰当性 .

礼物的本质不在于它的价值，而在于它的恰当性。

[ə; eɪ] [fjuː] [kreɪps] [ɑːn] ['mɑːrdi] [græs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði]
A **few** **crêpes** **on** **Mardi** **Gras** **would** **be** **a** **novel** **acknowledgment** **to** **the**
一个 很少 可丽饼 在 马尔迪 格拉斯 会 是 一个 小说 致谢 到 这
['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
Sergeant **-** **Major** **of** **his** **liberality** **in** **the** **way** **of** **cigarettes** **.**
军士 - 主要的 的 他的 自由主义 在 这 方式 的 香烟 .

在狂欢节上吃几张可丽饼，是对军士长慷慨赠送香烟的一种新颖的致敬。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [maɪ] [keɪs] [ɪz] ['empti] .
At **present** **my** **case** **is** **empty** **.**
在 展示 我的 案件 是 空的 .

目前我的箱子是空的。

" [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] ['oʊ] [gʊə'meɪz] [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðə; ði]
" **Retracing** **his** **steps** **he** **went** **to** **the** **Café** **aux** **Gourmets** **and** **persuaded** **the**
" 回溯 他的 步骤 他 去 到 这 咖啡店 辅助 美食家 和 被说服 这
- [tuː; tə] [prɪ'per] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [kreɪps] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd]
propriétaire **to** **prepare** **half** **-** **a** **-** **dozen** **crêpes** **with** **all** **possible** **speed** **and**
- 到 准备 一半 - 一个 - 打 可丽饼 和 全部 可能的 速度 和
[send] [ðem; ðəm] ['paɪpɪŋ] - [hɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
send **them** **piping** **-** **hot** **to** **his** **room** **in** **exchange** **for** **a** **promise** **of** **his**
发送 他们 管道 - 热的 到 他的 房间 在 交换 为了 一个 承诺 的 他的
['ɪnfluəns] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [friː] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnəmə] .
influence **in** **getting** **her** **on** **the** **free** **list** **of** **the** **Cinema** **.**
影响 在 获得 她 在 这 自由的 列表 的 这 电影 .

他原路返回，来到美食咖啡馆，说服店主以最快的速度准备六个可丽饼，并趁热送到他的房间，以此换取店主承诺利用他的影响力让她进入电影院的免费名单。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	,	in	a	glow	of	virtue	,	he	returned	to	prepare	his	toilette	for	the
然后	,	在	一个	辉光	的	美德	,	他	返回	到	准备	他的	厕所	为了	这

['iːvnɪŋ] [pər'fɔːrməns] .

evening	performance	.
晚上	表现	.

然后，他带着一股美德的光辉，回去准备晚上演出的梳妆打扮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hi'pɔliti:] [wʌz; wəz] ['dæbiŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] ['taʊəl] [ðæt]

It	was	while	Hippolyte	was	dabbing	his	cheeks	with	a	damp	towel	that
它	曾是	尽管	伊波吕特	曾是	dabbing	他的	脸颊	和	一个	潮湿	毛巾	那

[mə'sj\\:] - [ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['kɑːglən] ,

M'sieur	Bonneton	and	Sergeant	-	Major	Coghlan	,
先生	-	和	军士	-	主要的	科格伦	,

就在伊波利特用湿毛巾擦拭脸颊的时候，博内顿先生和科格伦军士长

['hævɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['æpitaits] [wɪð; wɪθ] [kreɪps] [ænd; ənd]

having	comfortably	satisfied	their	respective	appetites	with	crêpes	and
拥有	舒适地	使满意	他们的	各自	食欲	和	可丽饼	和

['pænkeɪks] , [prə'siːdid] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

pancakes	,	proceeded	to	call	upon	each	other	,
煎饼	,	继续	到	称呼	之上	每个	其他	,

在享用完可丽饼和煎饼后，他们各自心满意足地喝了一杯，然后开始互相叫喊。

['berɪŋ] [gɪfts] .

bearing	gifts	.
轴承	礼物	.

携带礼物。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezən'teiʃənz] [wʌz; wəz] [ɪm'perd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]

The	dignity	of	the	presentations	was	impaired	by	the	fact	that	they	almost
这	尊严	的	这	演示文稿	曾是	受损	经过	这	事实	那	他们	几乎

[kə'laɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

collided	on	the	stairs	.
碰撞	在	这	楼梯	.

由于演讲者们差点在楼梯上相撞，演讲的庄重性受到了损害。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːglən] [wʊd] [laɪk][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ɑːn] [ðiːz] ['pænkeɪks] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] -

"	Mrs	.	Coghlan	wud	like	your	opinion	on	these	pancakes	,	"	said	the	Sergeant	-
"	太太	.	科格伦	会	喜欢	你的	观点	在	这些	煎饼	,	"	说	这	军士	-

['meɪdʒər] ,

Major	,
主要的	,

"科格伦夫人想听听你对这些煎饼的看法，"军士长说道。

['dekstrəsli] ['fiːldɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .

dexterously	fielding	one	that	was	sliding	from	the	plate	.
灵巧地	守备	一	那	曾是	滑动	从	这	盘子	.

灵巧地接住了从本垒板滑落的球。

" [ænd; ənd][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [kreɪps] ,

"	And	permit	me	to	beg	your	acceptance	of	these	crêpes	,
"	和	允许	我	到	求	你的	验收	的	这些	可丽饼	,

"请允许我恳请您接受这些可丽饼，

[ə; eɪ] [dɪʃ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] ['iːtn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ɑːn]['mɑːrdi][græs]

a	dish	peculiar	to	France	and	eaten	as	a	matter	of	custom	on	Mardi	Gras
一个	盘子	奇特	到	法国	和	吃	作为	一个	事情	的	风俗	在	马尔迪	格拉斯

,

,

,

一道法国特有的菜肴，按照习俗在狂欢节期间食用。

" [sed] [mə'sj\\:] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] ,
" said M'sieur in his most correct English ,
" 说 先生 在 他的 最多 正确的 英语 ,

"先生用他最标准的英语说道，"

[prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] - ['weɪtər] .
producing his plate with a flourish worthy of a head - waiter .
生产 他的 盘子 和 一个 繁荣 值得 的 一个 头 - 服务员 .

他端出餐盘的姿态，堪比领班侍者。

" - [tɪz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] [wi:l] [bi:; bi] ['teɪstɪŋ] [θɪm] — " [kə'menst] ['kɑ:glən] .
" ' Tis with all the pleasure in life we'll be tasting thim — " commenced Coghlan .
" - 的 和 全部 这 乐趣 在 生活 出色地 是 品尝 蒂姆 — " 开始 科格伦 .

"我们将以生命中最美好的心情来品尝它们——"科格伦说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑ:pt] .
Then his eye fell on the dish and his voice dropped .
然后 他的 眼睛 跌倒 在 这 盘子 和 他的 嗓音 掉落 .

然后他的目光落在了盘子上，声音也低了下来。

[mə'sj\\:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
M'sieur was also showing signs of embarrassment .
先生 曾是 还 显示 标志 的 尴尬 .

先生也表现出了尴尬的神情。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [kreɪps] [ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['pænkeɪks] , " [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] -
" It seems crêpes is but another name for pancakes , " said the Sergeant -
" 它 似乎 可丽饼 是 但 其他 姓名 为了 煎饼 , " 说 这 军士 -
['meɪdʒər] ['hevɪli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
Major heavily , after a pause .
主要的 重度 , 后 一个 暂停 .

"看来可丽饼不过是煎饼的另一个名字罢了，"军士长停顿了一下，沉重地说。

" [bʌt; bət] [jes] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi] [fɪld] [tu:; tə] [rɪ'pliʃən] . "
" But yes — and I am already filled to repletion . "
" 但 是的 — 和 我 是 已经 已填 到 补充 . "

"但是，是的——我已经吃饱了。"

" [wi:v] - ['aʊər; ɑ:r] [fɪl] [tu:] , ['pegi] [æn; ən] - [ˌem 'i:] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [spɔɪlt] [wɪn] [ðeə(r)]
" We've aiten our fill too , Peggy an ' me , an ' they're spoilt whin they're
" 我们已经 - 我们的 充满 也 , 佩吉 一个 - 我 , 一个 - 它们是 被宠坏了 抱怨 它们是
.
cowld .
考尔德 .

"我和佩吉也吃饱了，孩子们被宠坏了。"

[its] [sɪ'vɪrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pegi] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][faɪnd] [θɪm] ['weɪstɪd] . "
It's severely disappointed Peggy will be to find thim wasted . "
它是 严重 失望的 佩吉 将要 是 到 寻找 蒂姆 浪费 . "

佩吉看到他们被浪费掉，一定会非常失望的。

" [ænd; ənd] ['mædəm] [wɪl] [bi:; bi] ['desəlitid] [tu:; tə] [dɪ'sper] .
" And Madame will be desolated to despair .
" 和 夫人 将要 是 荒凉的 到 绝望 .

"夫人将会绝望至极。"

" [ðeɪ] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" They stared blankly at each other for a few minutes .
" 他们 凝视 茫然地 在 每个 其他 为了 一个 很少 分钟 .

他们面无表情地对视了几分钟。

[ðen] [mə'sj\\:] [tʊk] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] [rɪ'zɑ:lv] .
Then M'sieur took a heroic resolve .
然后 先生 采取 一个 英勇 解决 .

然后，先生下定了决心，展现出英雄气概。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][hɜ:rt][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksələnt] ['wɪmɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] .
" We must not hurt the feelings of those excellent women , " he said firmly .
" 我们 必须 不是 伤害 这 情怀 的 那些 出色的 女性 , " 他 说 牢牢 .

“我们绝不能伤害这些优秀女性的感情，”他坚定地说。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][ju: 'es] .
" There is but one course open to us .
" 那里 是 但 一 课程 打开 到 我们 .

“我们只有一条路可走。”

" ['kɑ:glən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .
" Coghlan nodded assent .
" 科格伦 点头 同意 .

科格伦点头表示同意。

['sɑ:ləmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ðə; ði]
Solemnly and without enthusiasm they sat on the stairs and consumed the
庄严地 和 没有 热情 他们 卫星 在 这 楼梯 和 消耗 这
['pænkeɪks] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [krʌm] .
pancakes to the last crumb .
煎饼 到 这 最后的 屑 .

他们神情严肃，毫无热情地坐在楼梯上，把煎饼吃得一干二净。

[ðen] , ['ledn] - [aɪd] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['empti] [pleɪts] [ænd; ənd]
Then , leaden - eyed and breathing hard , they took their empty plates and
然后 , 铅灰色 - 眼睛 和 呼吸 难的 , 他们 采取 他们的 空的 盘子 和
['entərd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [flæts] .
entered their respective flats .
进入 他们的 各自 公寓 .

然后，他们眼神黯淡，气喘吁吁，端着空盘子回到了各自的公寓。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
A few minutes later they again encountered on the stairs .
一个 很少 分钟 之后 他们 再次 遭遇 在 这 楼梯 .

几分钟后，他们在楼梯上再次相遇。

[wʌns] [mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['kəmestəblz] .
Once more they were laden with comestibles .
一次 更多的 他们 是 满载 和 食品 .

他们又一次满载着食物。

" [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] - , " [ɪk'spleɪnd] [mə'sj\\:] .
" For Monsieur Larivière , " explained M'sieur .
" 为了 先生 - , " 解释 先生 .

“为了拉里维埃先生，”先生解释道。

" ['mædəm] [ɪn'sɪstɪd] .
" Madame insisted .
" 夫人 坚持 .

夫人坚持道。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][goʊld] , [ðæt] ['wʊmən] . "
She has a heart of gold , that woman . "
她 有 一个 心 的 金子 , 那 女士 . "

她心地善良。

" ['pɛgiz] ['sendɪŋ] [ðiːz] [ʌp] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] .

"	Peggy's	sending	these	up	too	,	"	said	the	Sergeant	-	Major	.
"	佩吉的	发送	这些	向上	也	,	"	说	这	军士	-	主要的	.

“佩吉也把这些送上来了，”军士长说道。

" [aɪ] [taʊld] [hɜːr; hər] [θɪm] ['pænkeɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] [juː; jʊ]['aɪvɝ] ['teɪstɪd] .

"	I	towld	her	thim	pancakes	was	the	greatest	surprise	you	iver	tasted	.
"	我	托尔德	她	蒂姆	煎饼	曾是	这	最	惊喜	你	河	尝过	.

“我告诉她，薄煎饼是你尝过的最美味的惊喜。”

" [mə'sj\\:] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	M'sieur	nodded	.
"	先生	点头	.

先生点了点头。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪpəlaɪts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [mə'sj\\:] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

In	response	to	Hippolyte's	invitation	they	entered	the	room	,	and	M'sieur	took	command	of	the	conversation	.
在	回复	到	希波吕忒的	邀请	他们	进入	这	房间	,	和	先生	采取	命令	的	这	对话	.

应伊波利特的邀请，他们进入了房间，先生开始主导谈话。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [stʊd] ['stɪfli] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [diː'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Sergeant	-	Major	stood	stiffly	to	attention	,	feeling	that	the	occasion	demanded	it	.
这	军士	-	主要的	站立	僵硬地	到	注意力	,	感觉	那	这	场合	要求	它	.

军士长笔直地站着，他觉得此时的场合需要这样做。

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] , " [sed] [mə'sj\\:] , " [ʌv; əv][ˌepɪkjʊ'riːən] [dɪ'stɪŋkʃn] .

"	Two	little	gifts	,	"	said	M'sieur	,	"	of	epicurean	distinction	.
"	二	小的	礼物	,	"	说	先生	,	"	的	美食家	区别	.

“两份小礼物，”先生说，“都是美食家的杰作。”

[ðə; ði] [kreɪps] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pænkeɪks] [ʌv; əv] ['mædəm] ['kɑːglən] [ɑːr; ər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . "

The	crêpes	of	Madame	Bonneton	are	an	achievement	,	but	the	pancakes	of	Madame	Coghlan	are	irresistible	.	"
这	可丽饼	的	夫人	-	是	一个	成就	,	但	这	煎饼	的	夫人	科格伦	是	无法抗拒	.	"

博内顿夫人做的可丽饼堪称一绝，但科格伦夫人做的煎饼却令人无法抗拒。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [hi'pɔliti:] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	I	thank	you	from	the	recesses	of	my	heart	,	"	said	Hippolyte	with	emotion	;
"	我	感谢	你	从	这	凹陷处	的	我的	心	,	"	说	伊波吕特	和	情感	;

“我由衷地感谢你们，”希波吕忒激动地说；

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] — [æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [sʌtʃ] ['pleʒərz] . "

"	but	—	you	understand	me	—	as	the	slave	of	Art	I	am	compelled	to	forgo	such	pleasures	.	"
"	但	—	你	理解	我	—	作为	这	奴隶	的	艺术	我	是	被迫	到	放弃	这样的	快乐	.	"

“但是——你明白我的意思——作为艺术的奴隶，我不得不放弃这样的快乐。”

" [maɪ] [frend] , " [sed] [mə'sj\\:] ['stɜːrnli] ,

"	My	friend	,	"	said	M'sieur	sternly	,
"	我的	朋友	,	"	说	先生	严厉地	,

“我的朋友，”先生严厉地说。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eksələnt]
to **refuse** **them** **would** **be** **an** **affront** **to** **the** **cooking** **of** **these** **excellent**
到 拒绝 他们 会 是 一个 冒犯 到 这 烹饪 的 这些 出色的
['leɪdiz] .
ladies .
女士们 .

拒绝她们是对这些优秀女士厨艺的侮辱。

[ə; eɪ] [truː] ['haʊswaɪf] [is'tiːmz] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] ['oʊnli][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] .
A **true** **housewife** **esteems** **her** **cooking** **only** **next** **to** **her** **virtue** **.**
一个 真的 家庭主妇 尊重 她 烹饪 仅有的 下一个 到 她 美德 .

真正的家庭主妇对厨艺的重视程度仅次于对美德的重视。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [ðem; ðəm] — [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːt] . "
You **must** **eat** **them** **—** **while** **they** **are** **hot** **.** **"**
你 必须 吃 他们 — 尽管 他们 是 热的 . "

你必须趁热吃它们。

" [bʌt; bət][maɪ]['treməloʊ] — [maɪ][ˌsɑːstə'nuːtoʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] , " [sed] [hi'pɔliti:] ['waɪldli] .
" **But** **my** **tremolo** **—** **my** **sostenuto** **will** **be** **ruined** **,** **"** **said** **Hippolyte** **wildly** **.**
" 但 我的 颤音 — 我的 持续 将要 是 毁坏 , " 说 伊波吕特 疯狂地 .

"但是我的颤音——我的持续音将会被毁掉，"希波吕特疯狂地说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['treməloʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] ? " [sed] [mə'sj\\ː] ,
" **What** **is** **your** **tremolo** **to** **a** **woman's** **tears** **?** **"** **said** **M'sieur** **,**
" 什么 是 你的 颤音 到 一个 女性的 眼泪 ? " 说 先生 ,

"你的颤音与女人的眼泪相比又算得了什么呢？"先生说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgəns] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]
with **an** **elegance** **born** **of** **a** **fear** **that** **he** **might** **be** **compelled** **to** **eat** **the**
和 一个 优雅 出生 的 一个 害怕 那 他 可能 是 被迫 到 吃 这
['pænkeɪks] [hɪm'self] .
pancakes **himself** .
煎饼 他自己 .

他举止优雅，但这种优雅源于一种恐惧：他害怕自己会被迫吃掉那些煎饼。

" [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] — ['ʃɪvəlri] — [lɛntɛnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli][ɪt'self] — [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ]
" **The** **laws** **of** **hospitality** **—** **chivalry** **—** **l'entente** **cordiale** **itself** **—** **demand** **that** **you**
" 这 法律 的 热情好客 — 骑士精神 — 协约 亲切的 本身 — 要求 那 你
['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] .
finish **them** **.**
结束 他们 .

"待客之道——骑士精神——友好协约本身——都要求你把它们吃完。"

" [wen] [hi'pɔliti:] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] ,
" **When** **Hippolyte** **finally** **yielded** **,**
" 什么时候 伊波吕特 最后 产生 ,

"当希波吕忒最终屈服时，

[hɪz; ɪz]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntiz] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
his **rapid** **and** **efficient** **despatch** **of** **the** **dainties** **excited** **the** **admiration** **of**
他的 迅速的 和 高效的 调度 的 这 精致小点心 兴奋的 这 钦佩 的
[hɪz; ɪz][həusts] .
his **hosts** **.**
他的 主持人 .

他迅速而高效地送上美味佳肴，赢得了主人的赞赏。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪð; wɪθ]

They	had	collected	their	plates	and	were	taking	their	departure	,	with
他们	有	集	他们的	盘子	和	是	采取	他们的	离开	,	和

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,

expressions	of	regard	,
表达式	的	看待	,

他们收拾好餐盘，依依不舍地告别。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːr'sɔːn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['oʊ]

when	a	knock	announced	the	arrival	of	a	garçon	from	the	Café	aux
什么时候	一个	敲	宣布	这	到达	的	一个	男孩	从	这	咖啡店	辅助

[gʊə'meɪz] ,

Gourmets	,
美食家	,

这时，一阵敲门声传来，原来是美食咖啡馆的侍应生到了。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][krɪsp][hɑːt] [kreɪps] .

bearing	a	dish	of	crisp	hot	crêpes	.
轴承	一个	盘子	的	脆	热的	可丽饼	.

端着一盘香脆的热可丽饼。

" [wʌn]['moʊmənt] , ['mesərz] , " [sed] [hi'pɔliti:] [drə'mætɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] ['vɪzɪtər] .

"	One	moment	,	Messieurs	,	"	said	Hippolyte	dramatically	to	his	departing	visitors	.
"	一	片刻	,	先生们	,	"	说	伊波吕特	戏剧性地	到	他的	离开	访客	.

“稍等片刻，先生们，”伊波利特戏剧性地对即将离开的客人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hi'pɔliti:] - [læks] [ɪn] ['neɪbərli] ['fiːlɪŋ] .

"	It	must	not	be	said	that	Hippolyte	Larivière	lacks	in	neighbourly	feeling	.
"	它	必须	不是	是	说	那	伊波吕特	-	缺乏	在	邻里	感觉	.

“不能说伊波利特·拉里维埃缺乏邻里情谊。”

[bɪ'hoʊld][maɪ] ['siːznəbl] [gɪft] !

Behold	my	seasonable	gift	!
看哪	我的	及时	礼物	!

请看我送的应季礼物！

" [mə'sj\\:] [groʊn] .

"	M'sieur	groaned	.
"	先生	呻吟	.

“先生呻吟了一声。”

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

The	Sergeant	-	Major	,	being	a	soldier	,	concealed	his	apprehensions	.
这	军士	-	主要的	,	存在	一个	士兵	,	暗	他的	担忧	.

军士长身为一名军人，掩饰了自己的担忧。

[waɪld] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][koʊl] - [bɪn] [wɜːrl]

Wild	thoughts	of	surreptitiously	disposing	of	them	in	a	coal	-	bin	whirled
荒野	想法	的	偷偷摸摸	处置	的	他们	在	一个	煤炭	-	垃圾桶	旋转

[θruː] [ðer; ðər][maɪndz] ,

through	their	minds	,
通过	他们的	思想	,

他们脑海中闪过许多疯狂的念头，比如偷偷地把它们扔进煤仓里。

[bʌt; bət] [hi'pɔliti:] [ə'pærəntli] [di'vaind][ðer; ðər] [θɔːts] .

but	Hippolyte	apparently	divined	their	thoughts	.
但	伊波吕特	显然	神谕	他们的	想法	.

但希波吕忒显然洞悉了他们的想法。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði]
" I regret that I must forgo the pleasure I promised myself of asking the
" 我 后悔 那 我 必须 放弃 这 乐趣 我 承诺 我 的 问 这
['leɪdiz] [tuː; tə] [teɪk] [kreɪps] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
ladies to take crêpes with me ,
女士们 到 拿 可丽饼 和 我 ,

"我很遗憾不得不放弃我原本答应自己要邀请女士们一起吃可丽饼的乐趣。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðer; ðər] [suː'pɜːrlətɪv] ['efərts] .
" To offer these would be a poor compliment to their superlative efforts .
" 到 提供 这些 会 是 一个 贫穷的 赞扬 到 他们的 最高级 努力 .

"给予这些评价不足以表达对他们卓越努力的赞赏。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [iːt] [ðem; ðəm] [hɪr] . "
But there is no reason why you should not eat them here . "
但 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 吃 他们 这里 . "

但你完全可以在这里吃它们。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] , " [sed] [mə'sj\\ː] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .
" I have an excellent reason , " said M'sieur , stroking his waistcoat .
" 我 有 一个 出色的 原因 , " 说 先生 , 抚摸 他的 马甲 .

"我有一个很好的理由，"先生一边抚摸着他的马甲一边说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gælənt]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [hæz; həz] [ə'nʌðər] . "
" And the gallant Sergeant - Major , I imagine , has another . "
" 和 这 英勇 军士 - 主要的 , 我 想象 , 有 其他 . "

"我想，那位英勇的军士长肯定还有另一支。"

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸！

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪ'dʒestɪv] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ? " [kraɪd]
what is a little digestive inconvenience to a breach of courtesy ? " cried
什么 是 一个 小的 消化 不便 到 一个 违反 的 礼貌 ? " 哭
[hi'pɔliti:] [mə'lɪʃəsli] .
Hippolyte maliciously .
伊波吕特 恶意地 .

"这点小小的消化不良跟失礼相比又算得了什么呢？"希波吕特恶狠狠地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [ðem; ðəm] .
" You must eat them .
" 你 必须 吃 他们 .

你必须吃掉它们。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][dɪ'mændz][ˌaɪ 'tiː] .
The law of hospitality demands it .
这 法律 的 热情好客 需求 它 .

待客之道要求这样做。

" [wen] [mə'sj\\:] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ['stʌmbld] [ʌn'stedəli] [ˌdaʊn'sterz] [ten]
" **When M'sieur and the Sergeant - Major stumbled unsteadily downstairs ten**
" 什么时候 先生 和 这 军士 - 主要的 踉跄 不稳定地 楼下 十

['mɪnɪts] ['leɪtər][ðer; ðər] [aɪz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [kʌp][ʌv; əv]
minutes later their eyes bulged with the expression of those whose cup of
分钟 之后 他们的 眼睛 鼓胀 和 这 表达 的 那些 谁 杯子 的

['sʌfərɪŋ] [ɪz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
suffering is filled to overflowing .
痛苦 是 已填 到 溢出 .

“十分钟后，先生和军士长踉跄着走下楼来，他们的眼睛瞪得老大，一副苦不堪言的样子。

" [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , " [æz; əz] [mə'sj\\:] [ri'mɑ:kt] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" But after all , " as M'sieur remarked , placing his hand on his heart ,
" 但 后 全部 , " 作为 先生 评论 , 放置 他的 手 在 他的 心 ,

“但是，说到底，”先生一边说着，一边把手放在胸口。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sensəbli] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['loʊər] [daʊn] ,
whence it insensibly wandered to a point lower down ,
何处 它 无意识地 漫步 到 一个 观点 降低 向下 ,

于是它不知不觉地向更低的地方游荡，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [waɪvz]
" it is some satisfaction to know that the feelings of our excellent wives
" 它 是 一些 满意 到 知道 那 这 情怀 的 我们的 出色的 妻子们

[rɪ'meɪn] [ˌʌn'læsəˌreɪtɪd] .
remain unlacerated .
保持 未撕裂的 .

“得知我们优秀的妻子们的感情没有受到伤害，这多少令人感到欣慰。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 127]
" [页 -]

[第127页]

['mænərz] [ænd; ənd] [moʊdz] .
MANNERS AND MODES .
礼仪 和 模式 .

礼仪和模式。

[ðə; ði] [nuː] [pʊr] [meɪk] [gʊd] .
THE NEW POOR MAKE GOOD .
这 新的 贫穷的 制作 好的 .

新穷人也能成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 128]
[页 -]

[第128页]

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn] ['sɪnəmə] - [lænd] .
BEHIND THE SCENES IN CINEMA - LAND .
在后面 这 场景 在 电影 - 土地 .

电影世界幕后故事。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪnəmə] - ['æktər] .
HE SWORE TO BECOME A CINEMA - ACTOR .
他 发誓 到 变得 一个 电影 - 演员 .

他发誓要成为一名电影演员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪd] .
AND HE DID .
和 他 做过 .

他做到了。

['ʃætərd] [rəu'mænsiz] .
SHATTERED ROMANCES .
破碎 浪漫故事 .

破碎的爱情。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Dear Mr . Punch ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生:

— [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər] [ðæt] " [plænz][ɑːr; ər] [wel] [ɪn][hænd][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['ʌðər]
— I read in a weekly paper that " plans are well in hand for putting up other
— 我 读 在 一个 每周 纸 那 " 计划 是 出色地 在 手 为了 推杆 向上 其他
['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋz] [æt; ət]['æktən] ,
Government Department buildings at Acton ,
政府 部门 建筑物 在 阿克顿 ,

——我在一份周报上读到，“在阿克顿建造其他政府部门大楼的计划进展顺利”，

[wɪtʃ] [lʊks] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sə'bɜːrbən]
which looks to have a future of its own , that of a sort of suburban
哪个 看起来 到 有 一个 未来 的 它是自己的 , 那 的 一个 种类 的 郊区
['waɪthɔːl] .
Whitehall .
白厅 .

它似乎拥有自己的未来，就像郊区版的白厅。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ðɪs] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] , [laɪk][maɪ'self] ,
" Have you considered what this new departure means for those who , like myself ,
" 有 你 经过考虑的 什么 这 新的 离开 方法 为了 那些 WHO , 喜欢 我 ,

“你有没有想过，对于像我这样的人来说，这一新的举措意味着什么？”

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['roʊmæns] ?
are the writers of political romance ?
是 这 作家 的 政治的 浪漫 ?

是政治爱情小说的作者吗?

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][bɔːl] - ['plæts] ; [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]
To all intents we have lost the Ball - platz ; we have lost the
到 全部 意图 我们 有 丢失的 这 球 - 广场 ; 我们 有 丢失的 这
[ˌvɪl.hɛlm'stɹɑ.sə] ,
Wilhelmstrasse ,
威廉大街 ,

实际上我们已经失去了球馆广场；我们已经失去了威廉大街。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ɪz] ['waɪthɔːl] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbːb] . . . .
and now here is Whitehall going out into the suburbs . . . .
和 现在 这里 是 白厅 去 出去 进入 这 郊区 . . . .

现在，白厅延伸到了郊区.....

[noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ministəz] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [sə'luːbriəs] [er] ,
No doubt our leading Ministers , attracted by the more salubrious air ,
不 怀疑 我们的 领导 部长们 , 吸引 经过 这 更多的 有益健康的 空气 ,

毫无疑问，我们的高级部长们是被这里更宜人的空气所吸引。

[wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,
will establish themselves in the environs of the Metropolis ,
将要 建立 他们自己 在 这 周边环境 的 这 都会 ,

他们将定居在大都会周边地区，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði]['loʊər] [klæs] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]['sɜːrvənt] .
leaving behind them only the lower class of civil servant .
离开 在后面 他们 仅有的 这 降低 班级 的 民用 仆人 .

留下的只有下层公务员。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?

Have	you	considered	the	devastating	effect	of	this	change	?
有	你	经过考虑的	这	毁灭性的	影响	的	这	改变	?

你是否考虑过这种变化带来的毁灭性影响?

[θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] : " [ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [leɪ] ['oʊvər] ['waɪthɔːl] .

Think	what	we	used	to	give	our	readers	:	"	A	heavy	mist	lay	over	Whitehall	.
思考	什么	我们	用过的	到	给	我们的	读者	:	"	一个	重的	薄雾	躺	超过	白厅	.

想想我们过去是如何给读者描述的:“白厅上空笼罩着一层浓雾。”

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['træfɪk] [ðə; ði] ['bɪzi] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

High	above	the	seething	traffic	the	busy	wires	hummed	with	the	fate	of
高的	多于	这	沸腾	交通	这	忙碌的	电线	哼唱	和	这	命运	的

['ɛmpaɪɜ-z] .

Empires	.
帝国	.

在熙熙攘攘的车流之上,繁忙的电线嗡嗡作响,承载着帝国的命运。

" [haʊ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [wen] [ðeɪ] [riːd] :

"	How	,	I	ask	you	,	will	it	look	when	they	read	:
"	如何	,	我	问	你	,	将要	它	看	什么时候	他们	读	:

“我想问问你们,当他们读到这段话时会作何感想:

" [ðə; ði] ['bɪzi] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'bʌv] ['lu (ː) iʃəm] [haɪ] [striːt] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

"	The	busy	wires	above	Lewisham	High	Street	hummed	with	the	fate	of
"	这	忙碌的	电线	多于	刘易舍姆	高的	街道	哼唱	和	这	命运	的

['ɛmpaɪɜ-z] " ?

Empires	"	?
帝国	"	?

“刘易舍姆大街上繁忙的电线嗡嗡作响,仿佛在诉说着帝国的命运”?

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ] [ðɪs] ([ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [θriː] [ʌv; əv][maɪ]

Or	think	of	the	thrill	that	was	conveyed	by	this	(	it	comes	in	three	of	my
或者	思考	的	这	刺激	那	曾是	传递	经过	这	(	它	来	在	三	的	我的

[moʊst]['riːs(ə)nt] [bʊks]) :

most	recent	books	)	:
最多	最近的	图书	)	:

或者想想这带来的那种激动人心的感觉(它出现在我最近的三本书中):

" [hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['nʌmbər] , - [ten] -

"	He	looked	,	with	a	little	catch	in	the	throat	,	and	read	the	number	,	'	Ten	'
"	他	看起来	,	和	一个	小的	抓住	在	这	喉	,	和	读	这	数字	,	-	十	-

— [noʊ] .

—	No	.
—	不	.

他看了看,喉咙有点哽咽,读出了那个数字,“十”——号码。

- , ['daʊnɪŋ] [striːt] , [wer] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [feɪt] [raɪts] [ɪts] [di'kriːz] [waɪl] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ]

10	,	Downing	Street	,	where	the	finger	of	fate	writes	its	decrees	while	a	trembling
-	,	唐宁	街道	,	在哪里	这	手指	的	命运	写	它是	法令	尽管	一个	发抖

['kɑːntɪnənt] [weɪts] ,

continent	waits	,
大陆	等待	,

唐宁街10号,命运之手在此书写旨意,而整个大陆都在颤抖地等待着。

[wer] ['ɛmpaɪɜ-z][ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meɪd] — [ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] . . . . "

where	empires	are	made	and	unmade	—	the	hub	of	the	universe	.	.	.	"
在哪里	帝国	是	制成	和	未完成	—	这	中心	的	这	宇宙	.	.	.	"

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] ?

Doesn't	that	make	even	your	heart	beat	faster	?
不	那	制作	甚至	你的	心	打	快点	?

帝国在此建立,帝国在此毁灭——宇宙的中心……”难道这不会让你心跳加速吗?

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [θrɪl] [æt; ət] [ðɪs] :

But	who	will	thrill	at	this	:
但	WHO	将要	刺激	在	这	:

但谁会为此感到兴奋呢?

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['biːʒuː]['semi] - [dɪ'tætʃt] ['vɪlə] ([bæθ] [eɪtʃ] .

"	He	waited	for	a	moment	before	the	bijou	semi	-	detached	villa	(	bath	h	.
"	他	等待	为了	一个	片刻	前	这	珠宝	半	-	分离的	别墅	(	洗澡	h	.

[ænd; ənd][siː] .) ,

and	c	.	)	,
和	c	.	)	,

“他在那栋精致的半独立式别墅（浴室 h. 和 c.）前等了一会儿，

[noʊn] [æz; əz] ['belə] ['vɪstə] , [ɪn] [ruːl] [brɪ'tæniə] [roʊd] , ['wɪlzˌdɛn] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ;

known	as	Bella	Vista	,	in	Rule	Britannia	Road	,	Willesden	Junction	;
已知	作为	贝拉	维斯塔	,	在	规则	不列颠尼亚	路	,	威尔斯登	交汇处	;

位于 Rule Britannia Road, Willesden Junction 的 Bella Vista;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] ['stelθɪli] [ə'proʊtʃt] .

then	with	a	swift	glance	up	and	down	he	stealthily	approached	.
然后	和	一个	迅速	瞥一眼	向上	和	向下	他	悄悄地	接近	.

然后他迅速上下打量了一番，悄悄地靠近了。

[wen] [ðə; ði] [niːt] [meɪd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , - [ɪz][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər][ɪn] ? -

When	the	neat	maid	opened	the	door	,	'	Is	the	Prime	Minister	in	?	'
什么时候	这	整洁的	女佣	打开	这	门	,	-	是	这	主要的	部长	在	?	-

当衣着整洁的女佣打开门时，她问道：“首相在吗？”

[hiː; hi] [æskt] ?

he	asked	?
他	问	?

他问?

" ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪs] .

"	(	He	did	not	hiss	.
"	(	他	做过	不是	嘶	.

他没有发出嘶嘶声。

[huː] [kʊd; kəd] [hɪs] [ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪr] ?)

Who	could	hiss	in	that	atmosphere	?	)
WHO	可以	嘶	在	那	气氛	?	)

谁能在这种气氛下发出嘶嘶声?

[ɔːr] [teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ][læst] [bʊk] ([ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [raɪt] [ɪts][laɪk] [ə'gen] ?

Or	take	this	from	my	last	book	(	shall	I	ever	write	its	like	again	?
或者	拿	这	从	我的	最后的	书	(	将	我	曾经	写	它是	喜欢	再次	?

或者引用我上一本书中的这段话（我还会再写类似的书吗？）

) : " [men] , [bent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] , [ɪf] [noʊn] ,

)	:	"	Men	,	bent	with	the	weight	of	secrets	which	,	if	known	,
)	:	"	男人	,	弯曲	和	这	重量	的	秘密	哪个	,	如果	已知	,

)： “男人们，背负着沉重的秘密，如果这些秘密被揭穿，

[wʊd] [send] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θruː] [ðə; ði] ['tʃænsəˌlɛriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

would	send	a	shiver	through	the	Chancelleries	of	Europe	,
会	发送	一个	颤抖	通过	这	总理府	的	欧洲	,

这将令欧洲各国总理府不寒而栗。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɔːl] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrdz]

could	be	seen	hurrying	across	the	Mall	in	the	pale	light	and	going	towards
可以	是	已见	匆忙	穿过	这	购物中心	在	这	苍白	光	和	去	向

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋgləndz] ['fɔːrən] ['pɑːləsi][ɪz] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['fɔːmjuleitid] .

the	great	building	in	which	England's	foreign	policy	is	shaped	and	formulated	.
这	伟大的	建筑	在	哪个	英格兰的	外国的	政策	是	形状	和	配方	.

在昏暗的光线下，可以看到他匆匆穿过林荫大道，朝着那座制定和完善英国外交政策的宏伟建筑走去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [ɔːr]['wɔndzwəθ, -w\\ːθ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt]

"	But	the	Foreign	Office	at	Swiss	Cottage	,	or	Wandsworth	—	I	could	not	write
"	但	这	外国的	办公室	在	瑞士	小屋	,	或者	旺兹沃思	—	我	可以	不是	写

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“但是位于瑞士小屋或旺兹沃思的外交部——我无法描述它。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ɪndiə] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['tuːtɪŋ] , [ɔːr]['pɑːndərz] [end] ,

And	there	will	be	the	India	Office	at	Tooting	,	or	Ponder's	End	,
和	那里	将要	是	这	印度	办公室	在	图廷	,	或者	沉思	结尾	,

还有位于图廷或庞德斯恩德的印度事务处。

[ɔːr][æt; ət] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][jʊr; jər] " ['dʌski] [sfɪŋks] - [laɪk]['feɪsɪz] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri]

or	at	—	But	how	can	your	"	dusky	Sphinx	-	like	faces	,	wrapt	in	the	mystery
或者	在	—	但	如何	能	你的	"	昏暗	狮身人面像	-	喜欢	面孔	,	包裹	在	这	神秘

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

of	the	East	,
的	这	东方	,

或者——但是，你们“黝黑如斯芬克斯般的面容，笼罩在东方的神秘之中”，怎么可能.....

[biː; bi] [siːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] " — [ðə; ði] ['ɪlfərd] ['sɪnəmə] ?

be	seen	passing	the	purlieus	of	"	—	the	Ilford	Cinema	?
是	已见	通过	这	普利厄斯	的	"	—	这	伊尔福德	电影	?

有人看到他们经过伊尔福德电影院附近吗?

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] .

But	enough	,	Sir	.
但	足够的	,	先生	.

够了，先生。

[let] [ˌem 'iː] [səb'skraɪb] [maɪ'self]

Let	me	subscribe	myself
让	我	订阅	我

让我自己订阅。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

A	Ruined	Man	.
一个	毁坏	男人	.

一个堕落的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['tiːtʃər] .

Teacher	.
老师	.

老师。

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['elifənts] [tʌsks] [meɪd] [ʌv; əv] ?

"	What	are	elephants	tusks	made	of	?
"	什么	是	大象	象牙	制成	的	?

象牙是由什么材料制成的?

" [smɑːrt] [bɔɪ] .
" **Smart Boy .**
" 聪明的 男生 .

“聪明的男孩。”

" [pliːz] , ['tiːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['aɪvəri] ; [bʌt; bət] [naʊ] [its] ['dʒen(ə)rəli] - .
" **Please , teacher , it used to be ivory ; but now it's generally bonzoline .**
" 请 , 老师 , 它 用过的 到 是 象牙 ; 但 现在 它是 一般来说 - .

“老师，以前是象牙做的；但现在一般都是用邦佐林做的。”

" [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [ʃɑːp] .
" **A STORM IN A TEA - SHOP .**
" 一个 风暴 在 一个 茶 - 店铺 .

“茶馆里的风暴。”

[ə; eɪ] [nuː] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] .
A New Tale of a Grandfather .
一个 新的 故事 的 一个 祖父 .

祖父的新故事。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ['tɑːmi] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːəli] ['breɪvəst] [diːd]
You ask me , Tommy , to tell you the really bravest deed
你 问 我 , 汤米 , 到 告诉 你 这 真的 最勇敢的 契据

你问我，汤米，让我告诉你最勇敢的事是什么？

[ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [jet] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg] [briːd] ,
That was ever yet accomplished by one of the bull - dog breed ,
那 曾是 曾经 然而 完成 经过 一 的 这 公牛 - 狗 品种 ,

这是斗牛犬品种中从未有人做到过的。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊ] . [biː] . [iː] . ,
And , although the hero was never so much as an O . B . E . ,
和 , 虽然 这 英雄 曾是 绝不 所以 很多 作为 一个 哦 . B . E . ,

而且，尽管这位英雄甚至连大英帝国勋章都没获得过，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['breɪvəst] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I think I can safely pronounce it the bravest known to me .
我 思考 我 能 安全 发音 它 这 最勇敢的 已知 到 我 .

我认为我可以肯定地说，这是我所知的最勇敢的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [nɔːr] [jet] [ɪn][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,
It was not done in the trenches , nor yet in a submarine ,
它 曾是 不是 完毕 在 这 战壕 , 也不 然而 在 一个 潜艇 ,

这件事既不是在战壕里完成的，也不是在潜艇里完成的。

[maɪn] - ['swiːpər] [ɔːr]['bæt(ə)l] - ['kruːzər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪlmd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ;
Mine - sweeper or battle - cruiser ; it was not filmed on the screen ;
矿 - 清扫器 或者 战斗 - 巡洋舰 ; 它 曾是 不是 拍摄 在 这 屏幕 ;

是扫雷舰还是战列巡洋舰？电影里没有拍到。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] [goʊld] [straɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv]
For , though the man who performed it had three gold stripes on his sleeve
为了 , 尽管 这 男人 WHO 执行 它 有 三 金子 条纹 在 他的 袖子
,
,
,

虽然表演这首曲子的男子袖子上有三道金条纹，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] - ['twenti] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [ɑːn] [liːv] .
It happened in Nineteen - Twenty , when he was in town on leave .
它 发生 在 十九 - 二十 , 什么时候 他 曾是 在 镇 在 离开 .

这件事发生在1920年，当时他正在城里休假。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstrəuliŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ə; eɪ] [ˈpeɪvmənt] [pækt] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] ,

He	was	strolling	along	the	pavement	,	a	pavement	packed	to	the	kerb	,
他	曾是	漫步	沿着	这	路面	,	一个	路面	包装	到	这	抑制	,

他沿着人行道漫步，人行道上挤满了人，一直延伸到路边。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtʃaɪnəz] [ˈfreɪgrənt] [ɜːrb] ,

When	he	felt	a	sudden	craving	for	China's	fragrant	herb	,
什么时候	他	毛毡	一个	突然	渴望	为了	中国的	香	草本植物	,

当他突然渴望吃到中国这种香气扑鼻的草药时，

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tiː] - [ʃɑːp] — [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪli] [fuːl] " —

So	he	turned	into	a	tea	-	shop	—	as	he	said	,	"	like	a	silly	fool	"	—
所以	他	转向	进入	一个	茶	-	店铺	—	作为	他	说	,	"	喜欢	一个	愚蠢的	傻子	"	—

于是他开了一家茶馆——正如他所说，“像个傻瓜一样”——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈlidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltrə] - [ˈdʒɔːrdʒən] [skuːl] .

Which	was	patronised	by	the	leaders	of	the	ultra	-	Georgian	school	.
哪个	曾是	受惠	经过	这	领导人	的	这	极端主义者	-	格鲁吉亚	学校	.

它受到了极端格鲁吉亚学派领导人的庇护。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [ˈmʌfɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃt] [ænd; ənd] [sipt] ,

He	ordered	his	tea	and	muffin	,	and	,	as	he	munched	and	sipped	,
他	订购	他的	茶	和	松饼	,	和	,	作为	他	咀嚼	和	啜饮	,

他点了茶和松饼，一边吃一边喝，

[streɪndʒ] [skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈerənt] [ˈfænsi] [gript] ,

Strange	scraps	of	conversation	his	errant	fancy	gripped	,
奇怪的	碎屑	的	对话	他的	错误的	想要	紧握	,

他那飘忽不定的思绪抓住了一些零碎的对话，

[streɪndʒ] [tɔːk] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd][ˈmiːtər] , [ʌv; əv] " [wiːlz] " [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʃɛrɝd] [vaɪnz] ,

Strange	talk	of	form	and	metre	,	of	"	Wheels	"	and	of	Sherard	Vines	,
奇怪的	讲话	的	形式	和	仪表	,	的	"	车轮	"	和	的	谢拉德	藤蔓	,

奇怪的关于形式和韵律的谈话，关于《车轮》和谢拉德·维恩斯的谈话，

[ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv] ['tenisn] , ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] ([ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz]) .

And	scorn	of	Tennyson	,	Browning	and	Swinburne	(	of	The	Pines	)	.
和	轻蔑	的	丁尼生	,	勃朗宁	和	斯威本	(	的	这	松树	)	.

以及对丁尼生、勃朗宁和斯温伯恩（《松林》的作者）的蔑视。

[hiː; hi] ['lisnd] [əˈwaɪl] [ɪn]['saɪləns] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['faɪər] [gruː] [hɑːt] ,

He	listened	awhile	in	silence	,	but	at	last	the	fire	grew	hot	,
他	听着	一会儿	在	沉默	,	但	在	最后的	这	火	生长	热的	,

他静静地听了一会儿，但最终火势越来越旺。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] " [ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] " [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['lʌʃəs] [rɑːt] " ;

When	he	heard	"	The	Lotus	-	Eaters	"	described	as	"	luscious	rot	"	;
什么时候	他	听到	"	这	莲花	-	食客	"	描述	作为	"	甜美	腐烂	"	;

当他听到有人把《食莲者》形容为“美味的腐烂”时；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [truːθs] ['ælaɪz] ,

And	he	shouted	out	in	the	madness	that	is	one	of	Truth's	allies	,
和	他	喊叫	出去	在	这	疯狂	那	是	一	的	真相	盟国	,

他发出了一声疯狂的呐喊，而这种疯狂正是真理的盟友之一。

" [oʊld] ['tɛnəsənz] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] [θaɪz] .

"	Old	Tennyson's	little	finger	is	thicker	than	all	your	thighs	.
"	老的	丁尼生的	小的	手指	是	较厚	比	全部	你的	大腿	.

“老丁尼生的小指头都比你所有的大腿都粗。”

" [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][stɔːrm][əˈroʊz]

"	A	hush	fell	on	the	tea	-	shop	,	and	then	the	storm	arose
"	一个	嘘	跌倒	在	这	茶	-	店铺	,	和	然后	这	风暴	出现

茶馆里一片寂静，随后暴风雨来临。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][oʊld][draɪ] [siːd] - [keɪk] [tʊk] [hɪm; ɪm] [plʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][noʊz] ,

As	a	chunk	of	old	dry	seed	-	cake	took	him	plumb	upon	the	nose	,
作为	一个	块	的	老的	干燥	种子	-	蛋糕	采取	他	垂直	之上	这	鼻子	,

一块干巴巴的陈年饼粕正中他的鼻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm] , [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['koʊkoʊ][nɪbz] ,

And	a	cup	,	a	generous	jorum	,	of	boiling	cocoa	nibs	,
和	一个	杯子	,	一个	慷慨的	约鲁姆	,	的	沸腾	可可	笔尖	,

还有一大杯，满满的，沸腾的可可碎粒，

[həːld] [baɪ][ə; eɪ] ['brɔːni] ['dʒɔːrdʒən] , [strʌk] ['skwerli] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪbz] .

Hurled	by	a	brawny	Georgian	,	struck	squarely	on	his	ribs	.
投掷	经过	一个	强壮的	格鲁吉亚	,	击	完全	在	他的	肋骨	.

被一名身材魁梧的格鲁吉亚人扔了过来，正中他的肋骨。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hektɪk] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [bʌnz] ,

For	several	hectic	minutes	the	air	was	thick	with	buns	,
为了	一些	忙碌的	分钟	这	空气	曾是	厚的	和	面包	,

在几分钟的忙碌中，空气中弥漫着面包的香味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd] , [soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz]

It	was	almost	as	bad	,	so	he	told	me	,	as	the	shelling	of	the	Huns
它	曾是	几乎	作为	坏的	,	所以	他	讲述	我	,	作为	这	炮击	的	这	匈奴人

,

,

,

他告诉我，情况几乎和匈奴炮击一样糟糕。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['gælənt] [ˌteni'səjniən] [held][ɑːn][ʌn'tɪl][ə; eɪ][klaʊt]

But	our	gallant	Tennysonian	held	on	until	a	clout
但	我们的	英勇	丁尼生式	握住	在	直到	一个	影响力

但我们这位英勇的丁尼生主义者坚持到了最后一击。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['met(ə)l] ['tiːpɑːt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['ʌltɪmətli] [aʊt] .

In	the	eye	from	a	metal	teapot	knocked	him	ultimately	out	.
在	这	眼睛	从	一个	金属	茶壶	敲门	他	最终	出去	.

他最终被金属茶壶击中眼睛而昏迷过去。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['weɪtrəs] [fled] [ɔːf][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

A	sympathetic	waitress	fled	off	to	fetch	the	police	,
一个	交感神经	女服务员	逃亡	离开	到	拿来	这	警察	,

一位好心的女服务员跑去报警了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[huːz] [ˌɑːpərˈtuːn] [əˈraɪv(ə)l] [kɔːzd] [hɔsˈtilitiz] [tuː; tə] [siːs] ,
Whose **opportune** **arrival** **caused** **hostilities** **to** **cease** **,**
谁 适时的 到达 导致 敌对行动 到 停止 ,

他的及时到来促使敌对行动停止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkerfəli] [kənˈveid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][hɑːrd][baɪ]
And **they** **carefully** **conveyed** **him** **to** **a** **hospital** **hard** **by**
和 他们 小心 传递 他 到 一个 医院 难的 经过

他们小心翼翼地将他送到附近的一家医院。

[wer] [ə; eɪ] [ˈskɪlfl] [ˈsɜːrdʒən] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [aɪ] .
Where **a** **skilful** **surgeon** **managed** **to** **preserve** **his** **wounded** **eye** **.**
在哪里 一个 熟练 外科医生 管理 到 保存 他的 受伤 眼睛 .

一位技艺精湛的外科医生成功保住了他受伤的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈsɜːrdʒən] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈlɜːrnɪd]
It **was** **from** **the** **self** **-** **same** **surgeon** **that** **I** **subsequently** **learned**
它 曾是 从 这 自己 - 相同的 外科医生 那 我 随后 学习

后来，我正是从同一位外科医生那里了解到这一点的。

[ðə; ði][fɜːrst][rɪˈmɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [rɪˈtɜːrnd] : —
The **first** **remark** **of** **the** **victim** **when** **his** **consciousness** **returned** **:** **—**
这 第一的 评论 的 这 受害者 什么时候 他的 意识 返回 : —

受害者恢复意识后说的第一句话是：——

" [ðə; ði] [ˈdʒɔrdʒənz] [meɪ] [ʃaɪn] [æt; ət] [ˈʃaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrʌmpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][skɑːn; skoʊn] ,
" **The** **Georgians** **may** **shine** **at** **shying** **the** **crumpet** **and** **the** **scone** **,**
" 这 格鲁吉亚人 可能 闪耀 在 害羞 这 烤饼 和 这 司康饼 ,

“格鲁吉亚人或许擅长制作烤饼和司康饼，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈpoʊəts] [ðeə(r)] [dʒʌst][noʊ] [ˈɜːrθli] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈtenisn] .
But **as** **poets** **they're** **just** **No** **Earthly** **compared** **with** **Tennyson** **.**
但 作为 诗人 它们是 只是 不 尘世的 比较的 和 丁尼生 .

但作为诗人，他们与丁尼生相比简直是天壤之别。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [gɑːt][ə; eɪ][ˈmed(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪkˈsplɔɪt] , [ɔːr][ə; eɪ][stɑːr] ,
" **He** **never** **got** **a** **medal** **for** **his** **exploit** **,** **or** **a** **star** **,**
" 他 绝不 得到 一个 勋章 为了 他的 开发 , 或者 一个 星星 ,

“他从未因自己的功绩获得奖章或星章，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˌdekəˈreɪʃn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈfrʌntl] [skɑːr] ;
And **his** **only** **decoration** **was** **an** **ugly** **frontal** **scar** **;**
和 他的 仅有的 装饰 曾是 一个 丑陋的 正面 瘢痕 ;

他身上唯一的装饰是一道难看的额头疤痕；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][haɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈmʌŋ] [həˈroʊɪk][men] ,
But **still** **I** **hold** **him** **highest** **among** **heroic** **men** **,**
但 仍然 我 抓住 他 最高 之中 英勇 男人 ,

但我仍然认为他是我心目中最伟大的英雄。

[ðɪs] [loʊn] [vɪkˈtɔːriən] [ˈtʃæmpiən] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɔːrdʒən][ˈlaɪənz] - [den] .
This **lone** **Victorian** **champion** **in** **the** **Georgian** **lions** **'** **den** **.**
这 孤独 维多利亚时代 冠军 在 这 格鲁吉亚 狮子 - 丹 .

这位维多利亚时代孤胆英雄，身处乔治时代的群狮之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

" [bed] , [sɜːr] ?
" Bed , Sir ?
" 床 , 先生 ?

“先生，您要睡觉吗？”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌdʒækə'biːən] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] ['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd]
Here is a genuine Jacobean , for which we are asking only two hundred
这里 是 一个 真的 詹姆斯一世时期 , 为了 哪个 我们 是 问 仅有的 二 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['gɪnɪ] . "
and fifty guineas . "
和 五十 几内亚 . "

这是一件真正的詹姆斯一世时期的藏品，我们只要价二百五十几尼。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] ['wɔznt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [bai] [wʌn] .
" Well , to tell you the truth I wasn't wanting to buy one .
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 我 不是 想要 到 买 一 .

“说实话，我本来并不想买一个。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ][bed] ['eniwer] [ɪn] ['lʌndən] ,
But I can't get a bed anywhere in London ,
但 我 不能 得到 一个 床 任何地方 在 伦敦 ,

但我在伦敦根本找不到床位。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
and I was just wondering if you could let me sleep in it to - night .
和 我 曾是 只是 好奇 如果 你 可以 让 我 睡觉 在 它 到 - 夜晚 .

我只是想问问你今晚能不能让我睡在里面。

" [də'mestɪk] ['strætədʒi] .
" DOMESTIC STRATEGY .
" 国内的 战略 .

“国内战略。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['brækɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
I will admit that it was I who gave Mrs . Brackett the idea .
我 将要 承认 那 它 曾是 我 WHO 给予 太太 . 布拉克特 这 主意 .

我承认，是我给了布拉凯特太太这个主意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
But to blame me for the very unfortunate dénouement is ridiculous .
但 到 责备 我 为了 这 非常 不幸 结局 是 荒谬的 .

但要把如此不幸的结局归咎于我，简直荒谬。

[aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['blækiːt] [ɪn] [sloʊn] [striːt] .
I met Mrs . Blackett in Sloane Street .
我 遇见 太太 . 布莱克特 在 斯隆 街道 .

我在斯隆街遇到了布莱克特夫人。

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪstri] - ['ɑːfɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm on my way to a registry - office , " she said .
" 我是 在 我的 方式 到 一个 注册表 - 办公室 , " 她 说 .

“我正要去登记处，”她说。

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['redʒɪstri] - ['ɑːfɪs] ; [aɪm][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mɪt] ['bɪgəmi] .
" No , not that kind of registry - office ; I'm not about to commit bigamy .
" 不 , 不是 那 种类 的 注册表 - 办公室 ; 我是 不是 关于 到 犯罪 重婚 .

“不，不是那种婚姻登记处；我可不想犯重婚罪。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][kaɪnd] [wer] [dəˈmestɪk] [əˈsɪstənts] [ɑːr; ər] [sɔːt] , [bʌt; bət][ˈmoʊstli][ɪn][veɪn] .

I	mean	the	kind	where	domestic	assistants	are	sought	,	but	mostly	in	vain	.
我	意思是	这	种类	在哪里	国内的	助理	是	寻求	,	但	大多	在	徒劳	.

我指的是那种需要家政助理，但大多徒劳无功的地区。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] , [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪnˌmeɪd] , [ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] , [ə; eɪ]

I	suppose	you	don't	know	of	a	cook	,	a	kitchenmaid	,	a	housemaid	,	a
我	认为	你	不	知道	的	一个	厨师	,	一个	厨房女佣	,	一个	保姆	,	一个

[ˈpɑːləmeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtwiːni] ?

parlourmaid	and	a	tweeny	?
女仆	和	一个	青少年	?

我猜你不知道厨师、厨房女佣、女佣、客厅女佣和小女佣这些职业吧?

" [aɪ] [kənˈfest] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	I	confessed	that	I	did	not	.
"	我	坦白	那	我	做过	不是	.

我承认我没有。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

But	I	told	her	the	story	of	some	friends	of	mine	who	had	been	in
但	我	讲述	她	这	故事	的	一些	朋友们	的	矿	WHO	有	到过	在

[ə; eɪ][ˈsɪmələr][pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˌriːˈɔːrgəˌnaɪzɪŋ][ðer; ðər] [ɪˈstæblɪʃmənt]

a	similar	position	and	had	succeeded	in	reorganising	their	establishment
一个	相似的	位置	和	有	成功了	在	重组	他们的	建立

[baɪ][æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈstrætədʒi] .

by	an	ingenious	strategy	.
经过	一个	巧妙	战略	.

但我给她讲了我的一些朋友的故事，他们也曾处于类似的境地，并通过巧妙的策略成功地重组了他们的机构。

" [ðə; ði][waɪf] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [aɪ] [sed] ,

"	The	wife	went	away	to	stay	with	friends	in	the	country	,	"	I	said	,
"	这	妻子	去	离开	到	停留	和	朋友们	在	这	国家	,	"	我	说	,

“我妻子去乡下和朋友们住一段时间了，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈredʒɪstri] - [ˈɑːfɪs] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]

"	and	the	husband	went	to	the	registry	-	office	,	representing	himself	to	be
"	和	这	丈夫	去	到	这	注册表	-	办公室	,	代表	他自己	到	是

[ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈbætʃələr] .

a	bachelor	,	a	rather	easy	-	going	bachelor	.
一个	学士	,	一个	相当	简单的	-	去	学士	.

“丈夫去了婚姻登记处，自称是单身汉，而且是个比较随和的单身汉。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [sʌtʃ] [isˈtæbliʃmənts] [ɑːr; ər][ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvənt] [stɪl]

It	seems	that	such	establishments	are	popular	with	the	few	domestic	servants	still
它	似乎	那	这样的	机构	是	受欢迎的	和	这	很少	国内的	仆人	仍然

[æt; ət][lɑːrdʒ] .

at	large	.
在	大的	.

看来，这类场所很受少数仍在外活动的家佣的欢迎。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈmærid] ,

After	a	short	time	he	let	it	be	known	that	he	was	really	married	,
后	一个	短的	时间	他	让	它	是	已知	那	他	曾是	真的	已婚	,

不久之后，他便公开表示自己已婚。

[bʌt; bət] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ;

but	separated	from	his	wife	;
但	分开	从	他的	妻子	;

但与妻子分居；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['fɜːrðər]['ɪntərv(ə)l][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['haʊshoʊld] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	after	a	further	interval	he	called	his	household	together	and	with
和	后	一个	更远	间隔	他	称为	他的	家庭	一起	和	和

[terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][kəm'poʊzd]

tears	in	his	voice	informed	them	that	he	and	his	wife	had	composed
眼泪	在	他的	嗓音	知情的	他们	那	他	和	他的	妻子	有	由

[ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['mɔːroʊ] .

their	differences	and	that	she	was	returning	to	him	on	the	morrow	.
他们的	差异	和	那	她	曾是	返回	到	他	在	这	明天	.

过了一会儿，他把家人召集起来，含着泪告诉他们，他和妻子已经化解了分歧，她明天就会回到他身边。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

I	understand	that	it	was	a	complete	success	.
我	理解	那	它	曾是	一个	完全的	成功	.

据我了解，这次活动取得了圆满成功。

" ['mɪsɪz] . ['brækɪt] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	Mrs	.	Brackett	was	very	much	impressed	by	this	story	.
"	太太	.	布拉克特	曾是	非常	很多	印象深刻	经过	这	故事	.

布拉克特夫人对这个故事印象深刻。

" [ɪf] [aɪ][dəunt][faɪnd]['eniwʌn][tuː; tə] - [deɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	If	I	don't	find	anyone	to	-	day	I	shall	try	it	,	"	she	said	as	we	parted	.
"	如果	我	不	寻找	任何人	到	-	天	我	将	尝试	它	,	"	她	说	作为	我们	分手了	.

“如果今天找不到人，我就试试，”我们分别时她说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd]['eniwʌn] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	find	anyone	,	and	,	she	did	try	it	.
她	做过	不是	寻找	任何人	,	和	,	她	做过	尝试	它	.

她没找到任何人，但她确实尝试过了。

[ʃiː; ʃi][left] [hoʊm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

She	left	home	the	following	day	,
她	左边	家	这	下列的	天	,

第二天她就离开了家。

[æz; əz][aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['brækɪt] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

as	I	learnt	from	Brackett	when	I	met	him	a	week	later	.
作为	我	学会了	从	布拉克特	什么时候	我	遇见	他	一个	星期	之后	.

一周后我见到布拉凯特时，他告诉我这一点。

" [jʊr; jər]['tɪps] [kʌm] [ɔːf] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm][moʊst] ['ɔːfli]

"	Your	tip's	come	off	absolutely	A	1	,	"	he	said	,	"	and	I'm	most	awfully
"	你的	尖端	来	离开	绝对地	一个	1	,	"	他	说	,	"	和	我是	最多	非常

[ə'blaɪdʒd] .

obliged	.
有义务	.

“你的建议真是太棒了，”他说，“我非常感激。”

[ðə; ði] ['wɜːri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ]['waɪfs] [nəːvs] .

The	worry	was	getting	on	my	wife's	nerves	.
这	担心	曾是	获得	在	我的	妻子的	神经	.

我的担忧让我妻子心烦意乱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [fɪld] [ʌp][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ][ænd; ənd] ,

As	it	is	I	filled	up	my	establishment	a	couple	of	days	ago	and	,
作为	它	是	我	已填	向上	我的	建立	一个	夫妻	的	天	前	和	,

几天前我就把店里客满了，

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [wel] , [aɪv] ['waɪərd][maɪ][waɪf][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

as	everything	is	going	well	,	I've	wired	my	wife	to	come	home	to	-	morrow	.	"
作为	一切	是	去	出色地	,	我已经	有线	我的	妻子	到	来	家	到	-	明天	.	"

一切进展顺利，我已经通知妻子明天回家了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][meɪdz] ?

"	Have	you	broken	it	to	the	maids	?
"	有	你	破碎的	它	到	这	女佣	?

你跟女佣们说了吗?

" [aɪ] [æskt] ['daʊtfəli] .

"	I	asked	doubtfully	.
"	我	问	怀疑地	.

我疑惑地问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [tel] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['brækɪt] .

"	Oh	,	no	;	but	I	shall	just	tell	'	em	in	the	morning	,	"	said	Brackett	.
"	哦	,	不	;	但	我	将	只是	告诉	-	呃	在	这	早晨	,	"	说	布拉克特	.

"哦，不；但我明天早上再告诉他们，"布拉克特说。

" ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	That'll	be	all	right	.
"	那将	是	全部	正确的	.

"没关系。"

" [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] ,

"	I	felt	at	the	time	that	he	was	being	far	too	precipitate	,
"	我	毛毡	在	这	时间	那	他	曾是	存在	远的	也	沉淀	,

"当时我觉得他做事太草率了。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [soʊ]['kɑːnfɪdənt][ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌɪntər'fɪr] .

but	he	seemed	so	confident	that	I	didn't	interfere	.
但	他	似乎	所以	自信的	那	我	没有	干扰	.

但他看起来非常自信，所以我没有干预。

[ðə; ði]['siːkwəl][wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] .

The	sequel	was	disastrous	.
这	续集	曾是	灾难性的	.

续集简直是一场灾难。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['brækɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [wei] ,

In	the	first	place	Brackett	,	in	his	casual	way	,
在	这	第一的	地方	布拉克特	,	在	他的	随意的	方式	,

首先，布拉克特以他一贯随意的方式说道：

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['mærid] [ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . ['brækɪt] [wʌz; wəz]

omitted	to	say	anything	about	his	being	married	until	Mrs	.	Brackett	was
省略	到	说	任何事物	关于	他的	存在	已婚	直到	太太	.	布拉克特	曾是

['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

actually	in	the	house	.
实际上	在	这	房子	.

直到布拉克特太太进屋后，他才提起自己已婚的事。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [æm'bɪgjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃənz] .

Even	then	he	seems	to	have	been	rather	ambiguous	in	his	explanations	.
甚至	然后	他	似乎	到	有	到过	相当	模糊的	在	他的	解释	.

即便如此，他的解释似乎也相当含糊不清。

['eniweɪ] [ðə; ði] [nuː] [meɪdz] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [prə'faʊndli] [ʃɑːkt] .

Anyway	the	new	maids	were	,	or	affected	to	be	,	profoundly	shocked	.
反正	这	新的	女佣	是	,	或者	做作的	到	是	,	深刻地	震惊	.

总之，新来的女佣们要么是受到了极大的震惊，要么是装作受到了极大的震惊。

[ðeɪ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] [soʊ] [ɪ'regjələr] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]
They intimated that they would never have entered so irregular an establishment
他们 暗示 那 他们 会 绝不 有 进入 所以 不规律的 一个 建立
[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] ,
had they known ,
有 他们 已知 ,

他们暗示，如果他们知道这是一家不正规的场所，他们绝不会进入。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] [mæs] ['æftər] ['spredɪŋ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] [wɪtʃ]
and departed en masse after spreading a scandal among the tradespeople which
和 已离开 英文 大众 后 传播 一个 丑闻 之中 这 工匠 哪个
[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] .
will take the Bracketts twenty years to live down .
将要 拿 这 支架 二十 年 到 居住 向下 .

他们集体离开，并在商界散布了一场丑闻，这场丑闻将使布拉凯特一家花费二十年的时间才能摆脱。

[ðə; ði] [ə'restɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
The Arresting Power of Beauty .
这 逮捕 力量 的 美丽 .

美的惊人力量。

" [ju:; jʊ] [dri:md] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [hu:] [meɪd] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [stɑ:p] ['bi:tɪŋ] [ɪn]
" You dreamed of someone with whiskers who made your heart stop beating in
" 你 梦见 的 某人 和 胡须 WHO 制成 你的 心 停止 殴打 在
[jʊr; jər]['taɪni] [weɪst] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] .
your tiny waist every time he looked at you .
你的 微小的 腰部 每一个 时间 他 看起来 在 你 .

你梦见一个长着胡须的人，每次他看着你，你纤细的腰肢上的心脏都会停止跳动。

" — [hoʊm] [noʊts] .
" — Home Notes .
" — 家 笔记 .

“——家庭笔记。

" ['dʒen(ə)rəl] , [gʊd] [pleɪn] [kʊk] ; £45 ; [flæt] , ['meɪdə] [veɪl] ; ['kɑ:nstənt][hɑ:t]['wɔ:tər] . " — [taɪmz] .
" General , good plain cook ; £45 ; flat , Maida Vale ; constant hot water . " — Times .
" 一般的 , 好的 清楚的 厨师 ; £45 ; 平坦的 , 迈达 谷 ; 持续的 热的 水 . " — 《时代周刊》 .

“普通厨师，厨艺精湛；45 英镑；公寓，梅达谷；热水供应充足。”——《泰晤士报》。

[bʌt; bət] [waɪ] [tel] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:rhænd] ?
But why tell the poor woman beforehand ?
但 为什么 告诉 这 贫穷的 女士 预先 ?

但为什么要事先告诉这位可怜的妇人呢?

" [ˌaɪ 'ti:] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['æfərɪzəm] :
" It recalls the distressing aphorism :
" 它 召回 这 令人痛心 格言 :

它让人想起那句令人沮丧的格言：

- [laɪf] [ɪz]['ri:əl] , [laɪf][ɪz] ['ɜ:rnɪst] ,
' Life is real , life is earnest ,
- 生活 是 真实的 , 生活 是 认真 ,

生活是真实的，生活是严肃的，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [si:m] . -
And things are not what they seem . '
和 事物 是 不是 什么 他们 似乎 . -

事情并非表面看起来那样。

" ['livəpu:l] [poʊst][ænd; ənd]['mɜ:rkjəri] .
" Liverpool Post and Mercury .
" 利物浦 邮政 和 汞 .

《利物浦邮报》和《水星报》。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðɪs] [meɪ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] " [sɑːm] [ʌv; əv] [laɪf] , "
For **example** **,** **this** **may** **seem** **like** **a** **quotation** **from** **the** **"** **Psalm** **of** **Life** **,** **"**
为了 例子 , 这 可能 似乎 喜欢 一个 引述 从 这 " 诗篇 的 生活 , "
[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['iznt] .
but **it** **isn't** **.**
但 它 不是 .

例如，这看起来像是《生命之歌》中的一句引语，但实际上并非如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [səˈgæsəti] .
A **TEST** **OF** **SAGACITY** **.**
一个 测试 的 睿智 .

智慧的考验。

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] .
Mr **.** **Lloyd** **George** **.**
先生 . 劳埃德 乔治 .

劳合·乔治先生。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
" **LADIES** **AND** **GENTLEMEN** **,**
" 女士们 和 先生们 ,

“女士们，先生们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [frend] [wɪl] [naʊ]
WITH **THE** **LETTERS** **I** **HAVE** **PLACED** **BEFORE** **HIM** **OUR** **LEARNED** **FRIEND** **WILL** **NOW**
和 这 信件 我 有 放置 前 他 我们的 学习 朋友 将要 现在
[spel] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['signifaiz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['aɪərlənd] .
SPELL **OUT** **SOMETHING** **THAT** **SIGNIFIES** **THE** **GREATEST** **HAPPINESS** **FOR** **IRELAND** **.**
拼写 出去 某物 那 表示 这 最 幸福 为了 爱尔兰 .

凭借我放在他面前的这些字母，我们这位博学的朋友现在将拼出一些象征着爱尔兰最大幸福的话语。

" [ðə; ði][pɪg] .
" **The** **Pig** **.**
" 这 猪 .

“猪。”

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [spel] - [rɪˈpʌblɪk] . -
" **I** **CAN'T** **MAKE** **THE** **BEASTLY** **THING** **SPELL** **'** **REPUBLIC** **.** **'**
" 我 不能 制作 这 兽 事物 拼写 - 共和国 . -

“我没办法让这该死的东西拼出‘共和国’这个词。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **pg** **133** **]**
" [页 -]

[第133页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

['tuːzdeɪ] ,
Tuesday **,**
周二 ,

周二，

['februeri] 10th . — [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld]

February	10th	.	—	As	His	Majesty	read	his	gracious	speech	to	the	assembled
二月	10th	.	—	作为	他的	威严	读	他的	亲切	演讲	到	这	组装

[lɔ:ds] [ænd; ənd] ['kɑ:mənz] [dɪd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [floʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ðə; ði][læst]

Lords	and	Commons	did	his	thoughts	flow	back	for	a	moment	to	the	last
领主	和	公共领域	做过	他的	想法	流动	后退	为了	一个	片刻	到	这	最后的

[taɪm][hi:; hi]['oʊpənd] ['pɑ:rləmənt] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ?

time	he	opened	Parliament	in	person	?
时间	他	打开	议会	在	人	?

2月10日——当国王陛下向聚集的上议院和下议院议员宣读他热情洋溢的讲话时，他的思绪是否曾短暂地回到他上次亲自主持议会开幕式的情景?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'nʌðər] ['februeri] 10th , [ɪn] - ,

It	was	on	another	February	10th	,	in	1914	,
它	曾是	在	其他	二月	10th	,	在	-	,

那是在1914年2月10日，又是一个2月10日。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] [fɔ:r'si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ə'naʊnsmənt] ,

and	so	little	was	the	coming	storm	foreseen	that	the	customary	announcement	,
和	所以	小的	曾是	这	未来	风暴	预见	那	这	习惯	公告	,

而人们对即将到来的风暴几乎没有任何预料，因此，惯例的公告.....

" [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] ['paʊɝz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] ,

"	My	relations	with	Foreign	Powers	continue	to	be	friendly	,
"	我的	关系	和	外国的	权力	继续	到	是	友好的	,

"我与外国势力的关系依然友好，

" [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] " [maɪ]

"	was	followed	by	a	special	reference	to	the	satisfactory	progress	of	"	my
"	曾是	随后	经过	一个	特别的	参考	到	这	令人满意的	进步	的	"	我的

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:təmən] ['gʌvərnmənt] "

negotiations	with	the	German	Government	and	the	Ottoman	Government	"
谈判	和	这	德语	政府	和	这	奥斯曼帝国	政府	"

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] — [ˌmesəpə'teimiə] ,

regarding	—	Mesopotamia	,
关于	—	美索不达米亚	,

随后特别提及"我与德国政府和奥斯曼政府就美索不达米亚问题进行的谈判"取得了令人满意的进展。

[ʌv; əv][ɔ:l]['pleɪsɪz] .

of	all	places	.
的	全部	地方	.

偏偏是这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] .

I	am	afraid	I	am	getting	controversial	.
我	是	害怕的	我	是	获得	有争议的	.

恐怕我的话会引起争议。

" — ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] .

"	—	Mr	.	Lloyd	George	.
"	—	先生	.	劳埃德	乔治	.

——劳合·乔治先生。

[sɪns] [ðen] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — [seɪv] [wʌn] .

Since	then	everything	has	changed	—	save	one	.
自从	然后	一切	有	已更改	—	节省	一	.

自那以后，一切都变了——除了一件事。

['aɪərlənd] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] .

Ireland	remains	the	skeleton	at	the	feast	.
爱尔兰	遗迹	这	骨骼	在	这	盛宴	.

爱尔兰依然是这场盛宴上的一具骷髅。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] [stɪl] ['kɔ:zɪz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] " [greɪv] [kən'sɜ:rn] , "

The	condition	of	that	unhappy	country	still	causes	His	Majesty	"	grave	concern	,	"
这	状况	的	那	不开心	国家	仍然	原因	他的	威严	"	严重	忧虑	,	"

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ,

to	be	removed	,
到	是	已移除	,

那个不幸国家的状况仍然令陛下"深感关切"，需要将其撤离。

[let][ˌju: 'es] ['paɪəsli] [hoʊp] , [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [hoʊm] [ru:l] [bɪl] .

let	us	piously	hope	,	by	the	promised	Home	Rule	Bill	.
让	我们	虔诚地	希望	,	经过	这	承诺	家	规则	账单	.

让我们虔诚地期盼，通过承诺的自治法案。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , [æz; əz][lɔ:rd] ['dʌfərin] [sed] [wen] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði][lɔ:ds] ,

It	is	true	that	,	as	Lord	Dufferin	said	when	moving	the	Address	in	the	Lords	,
它	是	真的	那	,	作为	主	达弗林	说	什么时候	移动	这	地址	在	这	领主	,

诚然，正如达弗林勋爵在向上议院提出国情咨文时所说：

[noʊ][wʌn][ɪn]['aɪərlənd] [ə'pɪrz] [tu:; tə][wɑ:nt][ðə; ði] [bɪl] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz]['kɜ:rn(ə)l]['saidni] [pi:l] ,

no	one	in	Ireland	appears	to	want	the	Bill	;	but	then	,	as	Colonel	Sidney	Peel	,
不	一	在	爱尔兰	出现	到	想	这	账单	;	但	然后	,	作为	上校	西德尼	果皮	,

爱尔兰似乎没有人支持这项法案；但是，正如西德尼·皮尔上校所说，

[ðə; ði]['mu:vər][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] , [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [tru:θ] ,

the	Mover	in	the	Commons	,	remarked	with	equal	truth	,
这	搬家公司	在	这	公共领域	,	评论	和	平等的	真相	,

下议院的提案人也同样正确地指出：

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ru:lz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [du:][nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

the	ordinary	rules	of	thought	do	not	apply	to	the	Irish	Question	.
这	普通的	规则	的	想法	做	不是	申请	到	这	爱尔兰	问题	.

普通的思维规则不适用于爱尔兰问题。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [əd'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['kændɪd] [frend] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪks]

The	Prime	Minister	has	lately	been	advised	by	a	candid	friend	to	take	a	six
这	主要的	部长	有	最近	到过	建议	经过	一个	坦率	朋友	到	拿	一个	六

[mʌnθs] - ['hɑ:lədeɪ] " [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪliəns] .

months	'	holiday	"	to	recover	his	resilience	.
几个月	-	假期	"	到	恢复	他的	弹力	.

最近，一位坦诚的朋友建议首相休假六个月，"以恢复精力"。

" ['mɪstər] . ['ædəmsən][ænd; ənd][sɜ:r] ['dɑ:nld] [mə'kleɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['noʊˌwaɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt]

"	Mr	.	Adamson	and	Sir	Donald	Maclean	found	him	nowise	lacking	in	that
"	先生	.	亚当森	和	先生	唐纳德	麦克林	成立	他	现在	缺乏	在	那

['kwɑ:ləti] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðer; ðər][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [spi:tʃ] .

quality	when	he	came	to	reply	to	their	criticisms	of	the	King's	Speech	.
质量	什么时候	他	来了	到	回复	到	他们的	批评	的	这	国王学院	演讲	.

"亚当森先生和唐纳德·麦克莱恩爵士在回应他们对国王演讲的批评时，发现他完全具备这种品质。

[ðə; ði] ['leɪbər] ['li:dər] , [kən'vɪnst] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪn]['aɪərlənd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	Labour	leader	,	convinced	by	a	fortnight	in	Ireland	that	the	present
这	劳动	领导者	,	确信	经过	一个	两星期	在	爱尔兰	那	这	展示

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,

Administration	was	all	wrong	,
行政	曾是	全部	错误的	,

工党领袖在爱尔兰待了两周后，确信现任政府完全错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvɜ-nmənts] [bɪl] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['blʌntli]

and	that	the	Government's	Bill	would	do	nothing	to	improve	it	,	was	bluntly
和	那	这	政府的	账单	会	做	没有什么	到	提升	它	,	曾是	直截了当地

[æskt] ,

asked	,
问	,

有人直截了当地问，政府的法案对改善这种情况毫无作用。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ?

"	Are	we	to	withdraw	the	troops	and	leave	the	assassins	in	charge	?
"	是	我们	到	提取	这	军队	和	离开	这	刺客	在	收费	?

难道我们要撤军，让刺客掌权吗?

" [waɪl] [ðə; ði] " [wiː] [friː] " ['tʃæmpiən] ,

"	while	the	"	Wee	Free	"	champion	,
"	尽管	这	"	威	自由的	"	冠军	,

“而‘Wee Free’冠军，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][baɪ] - [ɪ'lɛkʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]

who	had	interpreted	the	recent	by	-	elections	as	a	sign	that	the	time	for
WHO	有	翻译	这	最近的	经过	-	选举	作为	一个	符号	那	这	时间	为了

[ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pæst] ,

the	Coalition	was	past	,
这	联盟	曾是	过去的	,

有些人将最近的补选解读为联合政府时代已经结束的信号。

[wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪndli] [ri'maindid] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

was	unkindly	reminded	that	,	at	any	rate	,
曾是	不友善的	提醒	那	,	在	任何	速度	,

有人不客气地提醒他，无论如何，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːntests; kən'tests][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	results	of	these	contests	had	furnished	no	encouragement	to	the
这	结果	的	这些	比赛	有	提供	不	鼓励	到	这

['pɑːrti] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːnz] .

party	that	he	adorns	.
派对	那	他	装饰	.

这些比赛的结果并没有给他的政党带来任何鼓舞。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] ,

"	But	I	am	afraid	I	am	getting	controversial	,	"	said	Mr	.	Lloyd	George	,
"	但	我	是	害怕的	我	是	获得	有争议的	,	"	说	先生	.	劳埃德	乔治	,

“但我恐怕我的言论会引发争议，”劳合·乔治先生说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [pleɪ] [fɔːr; fər]

to	the	amusement	of	the	House	,	which	had	enjoyed	his	sword	-	play	for
到	这	娱乐	的	这	房子	,	哪个	有	享受	他的	剑	-	玩	为了

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ;

half	-	an	-	hour	;
一半	-	一个	-	小时	;

他的剑术表演逗得众人哈哈大笑，他们已经欣赏了半个小时了;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['pɑːləsi][ɪn]

and	with	that	he	turned	to	the	task	of	defending	the	new	policy	in
和	和	那	他	转向	到	这	任务	的	防守	这	新的	政策	在

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

然后，他便着手在俄罗斯捍卫新政策。

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['bɔlʃivist] [baɪ] [fɔːrs] ,

Having	failed	to	subdue	the	Bolshevists	by	force	,
拥有	失败的	到	征服	这	布尔什维克	经过	力量	,

由于未能用武力征服布尔什维克，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] — [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] "

we	are	now	going	to	try	the	effect	of	commerce	—	a	modern	reading	of	"
我们	是	现在	去	到	尝试	这	影响	的	商业	—	一个	现代的	阅读	的	"

[treɪd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][flæg] .

Trade	Follows	the	Flag	.
贸易	跟随	这	旗帜	.

现在我们要尝试商业的影响——对"贸易跟随国旗"的现代解读。

" [ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑːrti] [tʃɪrd] [ðə; ði] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [voʊ'sɪfərəsli] ,

"	The	Labour	Party	cheered	the	new	departure	vociferously	,
"	这	劳动	派对	欢呼	这	新的	离开	大声地	,

工党对这一新举措表示热烈欢呼。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] ,

but	the	rest	of	the	House	seemed	a	little	chilly	,	and	Mr	.	Churchill	,
但	这	休息	的	这	房子	似乎	一个	小的	寒冷	,	和	先生	.	丘吉尔	,

但下议院其他成员似乎有些冷淡，丘吉尔先生也是如此。

[æt; ət][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstɚz] ['elboʊ] , [lʊkt] [ə'baʊt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [nə'poʊliən][ɑːn][ðə; ði]

at	the	Prime	Minister's	elbow	,	looked	about	as	happy	as	Napoleon	on	the
在	这	主要的	部长	弯头	,	看起来	关于	作为	快乐的	作为	拿破仑	在	这

[rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['mɑːskaʊ] .

return	from	Moscow	.
返回	从	莫斯科	.

首相身边的人看起来和拿破仑从莫斯科凯旋归来时一样高兴。

[hɪ'lærəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃəːtʃil]

HILARITY	OF	MR	.	CHURCHILL
欢闹	的	先生	.	丘吉尔

丘吉尔先生的滑稽之处

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [vjuːz] [ə'baʊt] ['rʌʃə] .

ON	HEARING	HIS	CHIEF'S	VIEWS	ABOUT	RUSSIA	.
在	听力	他的	酋长的	浏览	关于	俄罗斯	.

听完上司对俄罗斯的看法后。

[lɔːrd] [hjuː] ['sesl, 'sisl] [reɪzd] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

Lord	Hugh	Cecil	raised	the	standard	of	economy	,	and	complained	that	the
主	休	塞西尔	提高	这	标准	的	经济	,	和	抱怨	那	这

['ledʒɪsleɪtɪv] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [lɔːŋ] .

legislative	programme	was	extravagantly	long	.
立法	程序	曾是	奢侈地	长的	.

休·塞西尔勋爵提高了节约标准，并抱怨立法程序过于冗长。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɪlz] ['dʒen(ə)rəli] [ment] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] .

"	A	large	number	of	Bills	generally	meant	a	large	amount	of	expenditure	.
"	一个	大的	数字	的	账单	一般来说	意思是	一个	大的	数量	的	支出	.

"大量的法案通常意味着大量的支出。"

" [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] .

"	I	have	myself	observed	this	phenomenon	.
"	我	有	我	观察到	这	现象	.

我本人也观察到了这种现象。

['wenzdeɪ] , ['februeri] 11th . — [ðə; ðɪ][lɔ:ds] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dres] [wɪð; wɪθ]

Wednesday	**,**	**February**	**11th**	**.**	**—**	**The**	**Lords**	**,**	**having**	**disposed**	**of**	**the**	**Address**	**with**
周三	,	二月	11th	.	—	这	领主	,	拥有	处置	的	这	地址	和

[ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [sə'lerɪti] ,

their	**usual**	**celerity**	**,**
他们的	通常	速度	,

2月11日，星期三——上议院以一贯的迅速速度处理了该项议案，

['welkəmd] ['bærən] ['rɪdəl] [ʌv; əv]['wɔ:ltən] [hi:θ] ([ænd; ənd] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , ['bu:vəri]

welcomed	**Baron**	**Riddell**	**of**	**Walton**	**Heath**	**(**	**and**	**,**	**perhaps**	**I**	**may**	**add**	**,**	**Bouverie**
欢迎	男爵	里德尔	的	沃尔顿	希思	(	和	,	也许	我	可能	添加	,	布维里

[stri:t]) [tu:; tə][ðer; ðər][ræŋks] ,

Street	**)**	**to**	**their**	**ranks**	**,**
街道	)	到	他们的	排名	,

欢迎沃尔顿希思（或许我还可以补充一下，布弗里街）的里德尔男爵加入他们的行列，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒɝ:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

and	**then**	**adjourned**	**for**	**a**	**week**	**.**
和	然后	休会	为了	一个	星期	.

然后休会一周。

[ɪf] [ɔ:l] ['leɪbər] ['membər] [pə'zest] [ðə; ðɪ] [swi:t] ['ri:znəblnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [breɪs] [wi:; wi]

If	**all**	**Labour**	**Members**	**possessed**	**the**	**sweet**	**reasonableness**	**of**	**Mr**	**.**	**Brace**	**we**
如果	全部	劳动	成员	拥有	这	甜的	合理性	的	先生	.	支撑	我们

[ʃʊd; ʃəd] [vju:] [ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbər] ['gʌvərnmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ʌv; əv]['mɪstər] .

should	**view**	**the**	**advent**	**of**	**a**	**Labour**	**Government**	**without**	**any**	**of**	**Mr**	**.**
应该	看法	这	来临	的	一个	劳动	政府	没有	任何	的	先生	.

['tʃɝ:tʃɪlz, 'tʃɝ:tʃhɪlz] [.mis'giviŋz] .

Churchill's	**misgivings**	**.**
丘吉尔的	疑虑	.

如果所有工党成员都像布雷斯先生那样通情达理，那么我们看待工党政府的到来就不会像丘吉尔先生那样心存疑虑了。

[ðə; ðɪ] ['membər] [fɔ:r; fər] [ˌæbər'tɪləri:] ['ɑ:rgju:d][ðə; ðɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [maɪnz]

The	**Member**	**for**	**Abertillery**	**argued**	**the**	**case**	**for**	**the**	**nationalisation**	**of**	**mines**
这	成员	为了	阿伯蒂勒里	争论	这	案件	为了	这	国有化	的	矿井

[soʊ]['dʒentli][ænd; ənd] ['dʒi:niəli] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf]

so	**gently**	**and**	**genially**	**that**	**before**	**he**	**sat**	**down**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**a**	**good**	**half**
所以	轻轻地	和	和蔼地	那	前	他	卫星	向下	我	是	当然	那	一个	好的	一半

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

of	**his**	**hearers**	**began**	**to**	**think**	**that**	**,**
的	他的	听众	开始	到	思考	那	,

阿伯蒂勒里选区的议员以如此温和友善的方式论证矿业国有化的理由，以至于在他坐下之前，我确信至少有一半的听众已经开始这样想了：

['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

after	**all**	**,**	**there**	**was**	**"**	**something**	**in**	**it**	**.**
后	全部	,	那里	曾是	"	某物	在	它	.

毕竟，它"有其独特之处"。

" ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:rbə'nɪfərəs] [mɪ'leniəm] , [wen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [straɪks]

"	**Visions**	**of**	**a**	**carboniferous**	**millennium**	**,**	**when**	**there**	**would**	**be**	**no**	**more**	**strikes**
"	愿景	的	一个	石炭纪	千年	,	什么时候	那里	会	是	不	更多的	罢工

[ænd; ənd]['hɑ:rdli] ['eni] ['æksədənts] ,

and	**hardly**	**any**	**accidents**	**,**
和	几乎	任何	事故	,

"人们憧憬着一个石炭纪千年，那时将不再有罢工，也几乎不会发生事故。"

[ænd; ənd][ˌæltruˈɪstɪk] ['kɑːljɚz] [wʊd] [hjuː] [ðer; ðər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə][get] [tʃiːp] [ænd; ənd]

and	altruistic	colliers	would	hew	their	hardest	to	get	cheap	and
和	利他主义	煤矿	会	槎	他们的	最难	到	得到	便宜的	和

[əˈbʌndənt] [koʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,

abundant	coal	for	the	community	,
丰富	煤炭	为了	这	社区	,

而那些无私的煤矿工人会竭尽全力为社区开采廉价且充足的煤炭。

['floʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [æz; əz]['mɪstər] . [breɪs] [pɜːd] [pərˈsweɪsɪvli] [əˈlɔːŋ] .

floated	before	the	mind's	eye	as	Mr	.	Brace	purred	persuasively	along	.
漂浮	前	这	心灵的	眼睛	作为	先生	.	支撑	咕噜咕噜	令人信服地	沿着	.

布雷斯先生轻声细语地劝说着，画面便浮现在我的脑海中。

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpər][ʌv; əv] [ˌæbərˈtɪləriː]

THE	PIED	PIPER	OF	ABERTILLERY
这	PIED	派珀	的	阿伯蒂勒里

阿伯蒂勒里的花衣魔笛手

(['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [breɪs]) .

(	Mr	.	W	.	Brace	)	.
(	先生	.	W	.	支撑	)	.

（W. Brace 先生）

" [fɔːr; fər][hiː; hi][led][ju: 'es] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [lænd]

"	For	he	led	us	,	he	said	,	to	a	joyous	land
"	为了	他	引领	我们	,	他	说	,	到	一个	欢乐	土地

他说，他带领我们去了一片欢乐的土地。

[wer] ['wɔːtərz] [gʌʃt] [ænd; ənd][fruːt] - [triːz] [gruː] ,

Where	waters	gushed	and	fruit	-	trees	grew	,
在哪里	水	滔滔不绝	和	水果	-	树木	生长	,

溪水奔流，果树生长的地方，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [hjuː] ,

And	flowers	put	forth	a	fairer	hue	,
和	花朵	放	前进	一个	更公平	色调	,

花朵也呈现出更美丽的色彩，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] .

And	everything	was	strange	and	new	.
和	一切	曾是	奇怪的	和	新的	.

一切都那么陌生而新奇。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstər] . ['lʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ['leɪtər][tuː; tə]

"	Unfortunately	for	the	Nationalisers	Mr	.	Lunn	thought	it	necessary	later	to
"	很遗憾	为了	这	国有化者	先生	.	伦恩	想法	它	必要的	之后	到

[meɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [ɔːˈreɪʃ(ə)n] ,

make	a	blood	-	and	-	thunder	oration	,
制作	一个	血	-	和	-	雷	演讲	,

"不幸的是，对于国家主义者来说，伦恩先生后来认为有必要发表一篇慷慨激昂的演说。"

['θretnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔɪkɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz])

threatening	all	sorts	of	dreadful	things	(	including	a	boycott	of	the	newspapers	)
威胁	全部	排序	的	可怕	事物	(	包括	一个	联合抵制	的	这	报纸	)

[ɪf] [ðə; ði]['maɪnərz] - [dɪˈmændz][wɜːr; wər][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] .

if	the	Miners	'	demands	were	refused	.
如果	这	矿工	-	需求	是	拒绝	.

如果矿工的要求得不到满足，他们将威胁采取各种可怕的行动（包括抵制报纸）。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [koʊl][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbər]

he	made	it	clear	that	coal	was	only	a	beginning	and	that	the	Labour
他	制成	它	清除	那	煤炭	曾是	仅有的	一个	开始	和	那	这	劳动

['pɑːrtiːz] ['ʌltɪmət] [əb'dʒektɪv][wʌz; wəz] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn]

Party's	ultimate	objective	was	nationalisation
党的	最终的	客观的	曾是	国有化

他明确表示，煤炭只是一个开始，工党的最终目标是国有化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd]

all	round	,	and	wound	up	by	reminding	the	House	that	"	we	are	many	and
全部	圆形的	,	和	伤口	向上	经过	提醒	这	房子	那	"	我们	是	许多	和

[jiː; ji][ɑːr; ər] [fjuː] .

ye	are	few	.
是的	是	很少	.

大家齐声说道："我们人多势众，你们人少势众。"

" [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] ['iːðər] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]

"	The	Prime	Minister	is	not	the	man	either	to	miss	a	chance	or	refuse	a
"	这	主要的	部长	是	不是	这	男人	任何一个	到	错过	一个	机会	或者	拒绝	一个

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

"首相既不会错过机会，也不会拒绝挑战。"

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [set] [baɪ] ['mɪstər] . ['lʌn] , [nɑːt] [baɪ] ['mɪstər] . [breɪs] ;

The	tone	of	his	reply	was	set	by	Mr	.	Lunn	,	not	by	Mr	.	Brace	;
这	语气	的	他的	回复	曾是	放	经过	先生	.	伦恩	,	不是	经过	先生	.	支撑	;

他的回答的语气是由伦恩先生决定的，而不是由布雷斯先生决定的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['ɑːrgjuːmənts] [tuː; tə] [æd'væns] [ə'genst] [ðə; ði]

and	though	he	had	plenty	of	solid	arguments	to	advance	against	the
和	尽管	他	有	很多	的	坚硬的	论点	到	进步	反对	这

['moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['telɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] "

motion	the	most	telling	passage	in	his	speech	was	a	quotation	from	"
运动	这	最多	讲述	通道	在	他的	演讲	曾是	一个	引述	从	"

['kɑːmræd] ['trɔtski] ,

Comrade	Trotsky	,
同志	托洛茨基	,

尽管他提出了许多有力的论据来反对这项动议，但他演讲中最能说明问题的一段话是引用了"托洛茨基同志"的一句话。

" ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [spelt] [ɪn] ['soʊviet] ['rʌʃə] — ['leɪbər] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts]

"	showing	what	Nationalisation	had	spelt	in	Soviet	Russia	—	labour	conscription	in	its
"	显示	什么	国有化	有	拼写	在	苏联	俄罗斯	—	劳动	征兵	在	它是

[moʊst]['dræstɪk] [ʃeɪp] .

most	drastic	shape	.
最多	剧烈	形状	.

"这表明国有化在苏联俄罗斯意味着什么——劳动征召的最残酷形式。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

The	nation	,	he	declared	,
这	国家	,	他	声明	,

他宣称，这个国家

[ðæt] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [stænd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ]
that **had** **fought** **for** **liberty** **throughout** **the** **world** **would** **stand** **to** **the** **death**
那 有 战斗 为了 自由 自始至终 这 世界 会 站立 到 这 死亡
[əˈgenst] [ðɪs] [nuː] ['bɑːndɪdʒ] .
against **this** **new** **bondage** **.**
反对 这 新的 束缚 .

那些曾在世界各地为自由而战的人，将誓死抵抗这种新的奴役。

[rɪˈzʌlt] :
Result **:**
结果 :

结果:

[əˈmendmənt] [dɪˈfiːtɪd] [baɪ] - [tuː; tə] - .
Amendment **defeated** **by** **329** **to** **64** **.**
修正案 战败 经过 - 到 - .

修正案以329票对64票被否决。

['θɜːrzdeɪ] , ['februeri] 12th . — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['seʃ(ə)n]
Thursday **,** **February** **12th** **.** **—** **This** **was** **the** **first** **Question** **-** **day** **of** **the** **new** **Session**
周四 , 二月 12th . — 这 曾是 这 第一的 问题 - 天 的 这 新的 会议
,
,
,

2月12日，星期四——这是新一届议会的第一个质询日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['flætərd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
and **the** **House** **was** **flattered** **to** **see** **Mr** **.** **Lloyd** **George** **in** **his** **place** **,**
和 这 房子 曾是 受宠若惊 到 看 先生 . 劳埃德 乔治 在 他的 地方 ,

议会上下都为劳合·乔治先生的出席感到荣幸。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ['kɑːnfərəns] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] .
despite **the** **counter** **-** **claims** **of** **the** **Peace** **Conference** **at** **St** **.** **James's** **Palace** **.**
尽管 这 柜台 - 索赔 的 这 和平 会议 在 英石 . 詹姆斯的 宫殿 .

尽管圣詹姆斯宫和平会议提出了相反的说法。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [miːnz] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə] " [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] " [mɔːr] ['kloʊsli] , [ɪn] [vjuː] ,
Evidently **he** **means** **this** **year** **to** **"** **stick** **to** **the** **shop** **"** **more** **closely** **,** **in** **view** **,**
显然 他 方法 这 年 到 " 戳 到 这 店铺 " 更多的 密切 , 在 看法 ,

显然，他今年打算更加“专注于店铺运营”。

[pərˈhæps] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] ['peɪzli] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][prəˈpraɪətər] .
perhaps **,** **of** **the** **possible** **return** **from** **Paisley** **of** **the** **old** **proprietor** **.**
也许 , 的 这 可能的 返回 从 佩斯利 的 这 老的 业主 .

或许，老主人会从佩斯利回来。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪbər] ['mɛmbɚz] [kəmˈpleɪnt] [ðæt] ['sevrəl] [eks] - ['dʒenrəlz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd]
To **a** **Labour** **Member's** **complaint** **that** **several** **ex** **-** **Generals** **had** **been** **appointed**
到 一个 劳动 成员的 抱怨 那 一些 前任 - 将军们 有 到过 任命
[æz; əz][dɪˈvɪʒən(ə)l] [fuːd] ['ɑːfəsərz] ,
as **divisional** **Food** **officers** **,**
作为 部门 食物 警官 ,

针对一名工党议员投诉多名退役将军被任命为区级食品官员一事，

['mɪstər] . [məˈkɚːdi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [noʊ] ['prefrəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɪlətəri] ['kændədets] .
Mr **.** **McCurdy** **replied** **that** **no** **preference** **was** **given** **to** **military** **candidates** **.**
先生 . 麦柯迪 回复 那 不 偏爱 曾是 给定 到 军队 候选人 .

麦克迪先生回答说，不会对军人候选人给予任何优待。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
But **why** **not** **?**
但 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌælə'mentəri] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]

Where	will	you	find	more	competent	judges	of	alimentary	questions	than	in	the
在哪里	将要	你	寻找	更多的	胜任的	法官	的	消化	问题	比	在	这

['haɪər] [ræŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['fɔːrsɪz] ?

higher	ranks	of	His	Majesty's	Forces	?
更高	排名	的	他的	陛下的	部队	?

哪里还能找到比陛下军队高级将领更精通饮食问题的专家呢?

[ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ['triːti] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːrməni] [æz; əz] " [ɪm'præktɪkəbl]

In	attacking	the	provisions	of	the	Peace	Treaty	with	Germany	as	"	impracticable
在	攻击	这	条款	的	这	和平	条约	和	德国	作为	"	不切实际

,

,

,

在抨击与德国签订的和平条约条款"不切实际"时,

" [sɜːr] ['dɑːnld] [mə'kleɪn] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt]

"	Sir	Donald	Maclean	revealed	himself	as	a	diligent	student	of	a	recent
"	先生	唐纳德	麦克林	揭晓	他自己	作为	一个	勤奋	学生	的	一个	最近的

[noʊ'tɔːriəs] [bʊk] .

notorious	book	.
臭名昭著	书	.

"唐纳德·麦克莱恩爵士展现出他对最近一本臭名昭著的书籍的勤奋钻研。"

[moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] — [ɪk'septɪŋ] , [pər'hæps] ,

Most	of	his	observations	—	excepting	,	perhaps	,
最多	的	他的	观察	—	除外	,	也许	,

他的大部分观察——或许除了.....之外,

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] " [noʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] " —

the	statement	that	he	had	"	no	sentimental	tenderness	for	the	Germans	"	—
这	陈述	那	他	有	"	不	感伤的	压痛	为了	这	德国人	"	—

[wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brænd] [ʌv; əv] [keɪnz] ,

were	marked	with	the	brand	of	Keynes	,
是	标记	和	这	品牌	的	凯恩斯	,

他声称自己"对德国人没有丝毫感伤之情",这番言论带有明显的凯恩斯主义色彩。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['dʒɜːrməni] [kʊd; kəd] [peɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

and	his	assertion	that	the	utmost	Germany	could	pay	was	two	thousand
和	他的	断言	那	这	极致	德国	可以	支付	曾是	二	千

['mɪljənz] [keɪm] ['bɑːdɪli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['emɪnənt] [ˌstætɪ'stɪʃn] .

millions	came	bodily	from	that	eminent	statistician	.
百万	来了	身体上的	从	那	杰出	统计学家	.

而他断言德国最多只能支付20亿,这一说法正是出自那位杰出的统计学家之口。

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [duː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

To	the	same	inspiration	was	possibly	due	the	unhappy	suggestion	that
到	这	相同的	灵感	曾是	可能	到期的	这	不开心	建议	那

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['ælaɪ] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

our	chief	Ally	was	pursuing	a	policy	of	revenge	.
我们的	首席	盟友	曾是	追求	一个	政策	的	复仇	.

或许正是由于有人不幸地暗示我们的主要盟友正在奉行复仇政策,才导致了这种局面。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [pʊld] [ʌp] [baɪ] [lɔːrd] ['rɑːbərt] ['sesl, 'sisl] ,

For	this	he	was	promptly	pulled	up	by	Lord	Robert	Cecil	,
为了	这	他	曾是	及时	拉	向上	经过	主	罗伯特	塞西尔	,

为此,他立即受到了罗伯特·塞西尔勋爵的严厉批评。

[huː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [fræns] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]
who **warned** **him** **not** **to** **judge** **the** **policy** **of** **France** **by** **the** **utterances** **of**
WHO 警告 他 不是 到 法官 这 政策 的 法国 经过 这 话语 的
['sɜːrt(ə)n] [frentʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] .
certain **French** **newspapers** **.**
肯定 法语 报纸 .

有人警告他不要根据某些法国报纸的言论来判断法国的政策。

[lɔːrd] ['rɑːbərt][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [huː] ,
Lord **Robert** **had** **,** **however** **,** **his** **own** **quarrel** **with** **the** **Government** **,** **who** **,**
主 罗伯特 有 , 然而 , 他的 自己的 争吵 和 这 政府 , WHO ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
according **to** **his** **account** **,**
根据 到 他的 帐户 ,

然而，罗伯特勋爵与政府之间也存在着分歧，据他所述，

[hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][set] ['sentrəl] ['jʊrəp] [ɑːn][ɪts][legz] [ə'gen] ,
had **done** **nothing** **to** **set** **Central** **Europe** **on** **its** **legs** **again** **,**
有 完毕 没有什么 到 放 中央 欧洲 在 它是 腿 再次 ,

他并没有采取任何措施来帮助中欧重新站稳脚跟。

[ɪk'sept] [tuː; tə][send] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fuːd] — [nɑːt] , [wʌn] [wʊd] [wʊd] [hæv; həv]
except **to** **send** **it** **a** **certain** **amount** **of** **food** **—** **not** **,** **one** **would** **would** **have**
除了 到 发送 它 一个 肯定 数量 的 食物 — 不是 , 一 会 会 有
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

除了送去一定数量的食物——人们可能会想，不会……

[æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [bæd] [prɪ'lɪmɪneri] .
an **altogether** **bad** **preliminary** **.**
一个 共 坏的 初步的 .

糟糕的预赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] ['mɪstər] . ['bælfuə] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɪn'daɪtmənt] [tuː; tə]
It **was** **a** **pity** **that** **Mr** **.** **Balfour** **had** **not** **a** **stronger** **indictment** **to**
它 曾是 一个 遗憾 那 先生 . 贝尔福 有 不是 一个 更强 起诉书 到
['ænsər] ,
answer **,**
回答 ,

可惜的是，贝尔福先生并没有面临更严重的指控。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdaɪə'lɛktɪkəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
for **he** **was** **dialectically** **at** **his** **best** **.**
为了 他 曾是 辩证地 在 他的 最好的 .

因为他的辩证思维能力达到了巅峰。

['æftər] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['liːdər] [ɑːn][hɪz; ɪz] " ['tʃɑːrmɪŋ] [toʊnz] [ænd; ənd] ['ænədaɪn]
After **complimenting** **the** **Opposition** **leader** **on** **his** **"** **charming** **tones** **and** **anodyne**
后 赞美 这 反对 领导者 在 他的 " 迷人 音调 和 镇痛剂
['tempər] " [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] — " [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
temper **"** **he** **proceeded** **to** **take** **up** **his** **challenge** **—** **"** **if** **I** **may** **call** **it** **a**
脾气 " 他 继续 到 拿 向上 他的 挑战 — " 如果 我 可能 称呼 它 一个
['tʃælɪndʒ] .
challenge **.**
挑战 .

在称赞反对党领袖“嗓音迷人、性情温和”之后，他开始接受挑战——“如果我可以称之为挑战的话”。

" [ɪf] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]
" **If** **Germany** **was** **in** **doubt** **as** **to** **the** **amount** **she** **might** **be** **called** **upon** **to**
" 如果 德国 曾是 在 怀疑 作为 到 这 数量 她 可能 是 称为 之上 到
[peɪ] ,
pay **,**
支付 ,

"如果德国对可能需要支付的金额有任何疑问，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['remədi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] ['triːti] [ɪ'speʃəli] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
she **had** **her** **remedy** **,** **for** **the** **Peace** **Treaty** **especially** **provided** **that** **she** **might**
她 有 她 补救 , 为了 这 和平 条约 尤其 假如 那 她 可能
['ɔːfər] [ə; eɪ] " [lʌmp] [sʌm; səm] .
offer **a** **"** **lump** **sum** **.**
提供 一个 " 块 和 .

她有办法补救，因为和平条约特别规定她可以提供"一笔款项"。

" [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][wɔːr] - ['krɪmənəlz][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
" **The** **list** **of** **war** **-** **criminals** **was** **long** **,** **no** **doubt** **,**
" 这 列表 的 战争 - 罪犯 曾是 长的 , 不 怀疑 ,

"毫无疑问，战争罪犯名单很长。"

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv]
but **we** **had** **limited** **our** **own** **demands** **to** **those** **who** **were** **guilty** **of**
但 我们 有 有限的 我们的 自己的 需求 到 那些 WHO 是 有罪的 的
[grə'tuːɪtəs] [bruː'tæləti] .
gratuitous **brutality** **.**
无偿的 残酷 .

但我们只对那些犯有无端暴行的人提出了要求。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sentrəl] ['jʊrəp] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
As **for** **the** **condition** **of** **Central** **Europe** **,** **that** **was** **not** **the** **fault** **of** **the**
作为 为了 这 状况 的 中央 欧洲 , 那 曾是 不是 这 过错 的 这
[piːs] ['triːti] ,
Peace **Treaty** **,**
和平 条约 ,

至于中欧的状况，那并非和平条约的过错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
it **was** **the** **fault** **of** **the** **War** **,**
它 曾是 这 过错 的 这 战争 ,

这是战争的错。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['riːz(ə)nəbli] [kʊd; kəd][tuː; tə] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] .
and **this** **country** **had** **done** **all** **it** **reasonably** **could** **to** **remedy** **it** **.**
和 这 国家 有 完毕 全部 它 合理 可以 到 补救 它 .

这个国家已经尽其所能地采取了一切合理的补救措施。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['biːtn] [baɪ] - [tuː; tə] - .
The **Opposition** **insisted** **on** **taking** **a** **division** **,** **and** **were** **beaten** **by** **254** **to** **60** **.**
这 反对 坚持 在 采取 一个 分配 , 和 是 被打败 经过 - 到 - .

反对党坚持进行投票表决，结果以 254 比 60 落败。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] " [duːmd] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] " [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['ræðər] [wel] .
So **far** **the** **"** **doomed** **Coalition** **"** **seems** **to** **be** **doing** **rather** **well** **.**
所以 远的 这 " 注定失败 联盟 " 似乎 到 是 正在做 相当 出色地 .

到目前为止，这个"注定失败的联盟"似乎表现得相当不错。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [haʊnd] .
A **SINGLE** **HOUND** **.**
一个 单身的 猎犬 .

一只猎犬。

[wen] [ðə; ði]['oʊp(ə)l] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [west] [hæd; həd][daɪd]

When	the	opal	lights	in	the	West	had	died
什么时候	这	蛋白石	灯	在	这	西方	有	死亡

当西方的蛋白石灯光熄灭时

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [red] ['fɝ:nz] [raʊnd] ,

And	night	was	wrapping	the	red	ferns	round	,
和	夜晚	曾是	包装	这	红色的	蕨类植物	圆形的	,

夜幕笼罩着周围的红色蕨类植物。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] ['wʊdlənd] [saɪd]

As	I	came	home	by	the	woodland	side
作为	我	来了	家	经过	这	林地	边

当我沿着林地边回家时

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊnd] .

I	heard	the	cry	of	a	single	hound	.
我	听到	这	哭	的	一个	单身的	猎犬	.

我听到一声猎犬的嚎叫。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] [hæd; həd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [gɔ:n] ;

The	huntsman	had	gathered	his	pack	and	gone	;
这	猎人	有	聚集	他的	盒	和	已消失	;

猎人收拾好行囊，出发了;

[ðə; ði][læst] [leɪt] [hu:f] [hæd; həd] ['ekəud] [ə'weɪ] ;

The	last	late	hoof	had	echoed	away	;
这	最后的	晚的	蹄	有	回声	离开	;

最后一声蹄声渐渐远去;

[ðə; ði][hɔ:rn][wʌz; wəz] [twæŋɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɑ:n]

The	horn	was	twanging	a	long	way	on
这	喇叭	曾是	拨弦	一个	长的	方式	在

号角声传得很远

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli] [haʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'streɪ] .

For	the	only	hound	that	was	still	astray	.
为了	这	仅有的	猎犬	那	曾是	仍然	误入歧途	.

为了那唯一一只仍然迷路的猎犬。

[waɪl] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][hænd] ,

While	,	heedless	of	all	but	the	work	in	hand	,
尽管	,	鲁莽	的	全部	但	这	工作	在	手	,

然而，他却全然不顾手头的工作，对其他一切都漠不关心。

[ʌp] [θru:] [ðə; ði] [breɪk] [wer] [ðə; ði] [b'ræmblz] [twaɪn] ,

Up	through	the	brake	where	the	brambles	twine	,
向上	通过	这	制动	在哪里	这	荆棘	缠绕	,

穿过荆棘缠绕的灌木丛，

['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['draʊzi] [lænd]

Crying	his	joy	to	the	drowsy	land
哭泣	他的	喜悦	到	这	昏昏欲睡	土地

他向昏昏欲睡的大地哭诉着喜悦。

['dʒævlɪn] [droʊv] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [laɪn] .

Javelin	drove	on	a	burning	line	.
标枪	驾驶	在	一个	燃烧	线	.

标枪沿着燃烧的线路前进。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔ:st] ;

The	air	was	sharp	with	a	touch	of	frost	;
这	空气	曾是	锋利的	和	一个	触碰	的	霜	;

空气中带着一丝寒意;

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [ʌv; əv] [goʊld] ;

The	moon	came	up	like	a	wheel	of	gold	;
这	月亮	来了	向上	喜欢	一个	车轮	的	金子	;

月亮像金轮一样升起;

[ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi] [krɔːst]

The	wall	at	the	end	of	the	woods	he	crossed
这	墙	在	这	结尾	的	这	树林	他	交叉

他穿过树林尽头的那堵墙

[ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [woʊld] .

And	flung	away	on	the	open	wold	.
和	扔	离开	在	这	打开	沃尔德	.

然后被抛到开阔的荒野上。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˈlisnd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [staɪl]

And	long	as	I	listened	beside	the	stile
和	长的	作为	我	听着	旁	这	风格

只要我站在栅栏边倾听，就一直如此。

[ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz] [ˈekəud] [ðæt] [ˈɪri] [saʊnd] ,

The	larches	echoed	that	eerie	sound	,
这	落叶松	回声	那	怪异	声音	,

落叶松回荡着那种诡异的声音，

[ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈtaɪərləs] , [maɪl] [ɑːn] [maɪl] ,

Steady	and	tireless	,	mile	on	mile	,
稳定的	和	不知疲倦	,	英里	在	英里	,

稳步前进，不知疲倦，一英里又一英里，

[ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [haʊnd] .

The	hunting	cry	of	a	single	hound	.
这	打猎	哭	的	一个	单身的	猎犬	.

一只猎犬的狩猎叫声。

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [oʊ] .

W	.	H	.	O	.
W	.	H	.	哦	.

WHO

" [ˈfæməliz] [səˈplaɪd] . "

"	Families	Supplied	.	"
"	家庭	供应	.	"

“家庭供稿。”

" [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstɔrz] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər] [dɪs] . [ˈsoʊldʒər] : [ˈɔːlsoʊ] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ;

"	Village	General	Stores	Wanted	for	dis	.	soldier	:	also	widow	and	daughter	;
"	村庄	一般的	商店	通缉	为了	迪斯	.	士兵	:	还	寡妇	和	女儿	;

[praɪs] [noʊ] [ˈɑːbdʒekt] [ɪf] [ˈdʒenjuɪn] . " — [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] .

price	no	object	if	genuine	.	"	—	Daily	Paper	.
价格	不	目的	如果	真的	.	"	—	日常的	纸	.

“为阵亡士兵及其遗孀和女儿寻找乡村杂货店；如属实，价格不限。”——《每日报》

" [eɪtʃ] . [biː] . [ˈpleɪfɔːd] [ɪz] [sɪks] [fiːt] [faɪv] [ɪntʃɪz] , [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] , [ɪn] [haɪt] , [hæz; həz] [ə; eɪ]

"	H	.	B	.	Playford	is	6	feet	5	inches	,	or	thereabouts	,	in	height	,	has	a
"	H	.	B	.	普雷福德	是	6	脚	5	英寸	,	或者	大约	,	在	高度	,	有	一个

[ˈfæbjələs] [riːtʃ] ,

fabulous	reach	,
太棒了	抵达	,

“HB Playford身高6英尺5英寸左右，臂展惊人，

[ænd; ənd] [weɪz] 13½ [stoʊn] .
and **weighs** **13½** **stone** **.**
和 重量 13½ 石头 .

体重13.5英石。

[hiː; hi] [rəud] [noʊ] . [eɪt][ɪn][ðə; ði]['dʒiːzəs] [fɔːr] , ['biːtn] [baɪ][liˈːændə][æt; ət] ['henli] . " — [taɪmz] .
He **rowed** **No** **.** **8** **in** **the** **Jesus** **four** **,** **beaten** **by** **Leander** **at** **Henley** **.** **"** **—** **Times** **.**
他 划船 不 . 8 在 这 耶稣 四 , 被打败 经过 利安德 在 亨利 . " — 《时代周刊》 .

他在耶稣四人艇中担任 8 号艇手，在亨利赛艇比赛中被利安德队击败。——《泰晤士报》

[ə; eɪ] ['fæbjələs] [riːtʃ] [ɪn'diːd] !
A **fabulous** **reach** **indeed** **!**
一个 太棒了 抵达 的确 !

真是惊人的远距离!

[soʊ] ['fæbjələs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [lʊk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən] [eɪt] .
So **fabulous** **that** **it** **made** **the** **four** **look** **as** **long** **as** **an** **eight** **.**
所以 太棒了 那 它 制成 这 四 看 作为 长的 作为 一个 八 .

太棒了，以至于4看起来像8一样长。

[ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] .
THE **AMALGAMATED** **SOCIETY** **OF** **PASSENGERS** **.**
这 合并 社会 的 乘客 .

乘客联合协会。

" [aɪv] [hɪt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] , " [kraɪd] [tʃɑːrlz] [ɪg'zʌltəntli] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn]
" **I've** **hit** **on** **something** **at** **last** **,** **"** **cried** **Charles** **exultantly** **,** **throwing** **himself** **down** **on**
" 我已经 打 在 某物 在 最后的 , " 哭 查尔斯 欣喜若狂 , 投掷 他自己 向下 在
[maɪ]['sekənd] - [best] ['ɑːrmtʃer] .
my **second** **-** **best** **armchair** **.**
我的 第二 - 最好的 扶手椅 .

"我终于找到办法了！"查尔斯兴奋地喊道，然后一屁股坐在我那第二好的扶手椅上。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] ; " [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər][hæf] -
" **I** **wish** **you** **wouldn't** **hit** **on** **it** **so** **hard** **,** **"** **I** **complained** **;** **"** **the** **springs** **are** **half** **-**
" 我 希望 你 不会 打 在 它 所以 难的 , " 我 抱怨 ; " 这 弹簧 是 一半 -
['broʊkən] [ɔːl'redi] .
broken **already** **.**
破碎的 已经 .

"我希望你不要敲得那么用力，"我抱怨道；"弹簧已经断了一半了。"

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
What's **the** **trouble** **?** **"**
是什么 这 麻烦 ? "

出什么事了?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] , " [hiː; hi][in'kwaiəd] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['koʊtɪd] [sə'lerɪˌæt] ? "
" **Have** **you** **ever** **heard** **,** **"** **he** **inquired** **,** **"** **of** **the** **black** **-** **coated** **salariat** **?** **"**
" 有 你 曾经 听到 , " 他 询问 , " 的 这 黑色的 - 涂层 雇佣兵 ? "

他问道："你听说过穿黑衣的雇员吗？"

" [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [griːn] - [bækt] ['wʊdpekər] — "
" **The** **egg** **of** **the** **greater** **green** **-** **backed** **woodpecker** **—** **"**
" 这 蛋 的 这 更大的 绿色的 - 支持的 啄木鸟 — "

"大绿背啄木鸟的蛋——"

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə; eɪ][bɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːrks][wɪð; wɪθ][ɪts]
" **It** **isn't** **a** **bird** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **it's** **a** **class** **of** **people** **that** **works** **with** **its**
" 它 不是 一个 鸟 , " 他 说 ; " 它是 一个 班级 的 人们 那 作品 和 它是
[breɪnz] .
brains **.**
大脑 .

"它不是一种鸟，"他说；"它是一类用大脑工作的人。"

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['leɪbər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] , [ɪz] ['bi:ɪŋ] [held] [aʊt]

And	the	hand	of	Labour	,	according	to	my	evening	paper	,	is	being	held	out
和	这	手	的	劳动	,	根据	到	我的	晚上	纸	,	是	存在	握住	出去

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "

to	it	.	"
到	它	.	"

据我晚报报道，工党已经向它伸出了援手。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wʌn] [werz] [ə; eɪ] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt][su:t] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [raɪts] -

"	But	suppose	one	wears	a	pepper	-	and	-	salt	suit	,	"	I	said	,	"	and	writes	'
"	但	认为	一	穿着	一个	胡椒	-	和	-	盐	套装	,	"	我	说	,	"	和	写	-

[sə'saɪəti] ['gɑ:sɪp] . -

Society	Gossip	.	'
社会	闲话	.	-

“但是假设你穿着一套黑白相间的西装，”我说，“然后写《社会八卦》。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

What	about	that	?	"
什么	关于	那	?	"

那又如何呢?

" [ðæts] [dʒʌst][maɪ] [pɔɪnt] .

"	That's	just	my	point	.
"	那就是	只是	我的	观点	.

“这正是我要说的。”

[ɔ:l] [ði:z] [ək'septɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] [rɔ:ŋ] .

All	these	accepted	lines	of	distinction	are	absolutely	wrong	.
全部	这些	公认	线条	的	区别	是	绝对地	错误的	.

所有这些公认的区分界限都是完全错误的。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:rk] [æt; ət] [ðæt] [di'vaidz] [ðem; ðəm] , [its] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['træv(ə)l] [tu:; tə]

It	isn't	what	people	work	at	that	divides	them	,	it's	the	way	they	travel	to
它	不是	什么	人们	工作	在	那	分割	他们	,	它是	这	方式	他们	旅行	到

[ðer; ðər][wɜ:rk] .

their	work	.
他们的	工作	.

真正造成人与人之间隔阂的不是人们从事的工作，而是他们上班的通勤方式。

[sɜ:r] ['tɔməs] ['mæləri] [nu:] [ðæt] .

Sir	Thomas	Malory	knew	that	.
先生	托马斯	马洛里	知道	那	.

托马斯·马洛里爵士知道这一点。

[wen] ['lænsələt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['reskju:] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔ:rs] ['bædli]

When	Lancelot	was	going	to	rescue	Guinevere	he	had	his	white	horse	badly
什么时候	兰斯洛特	曾是	去	到	救援	桂妮薇儿	他	有	他的	白色的	马	糟糕

['pʌŋktʃəd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊʃmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:rtʃərz] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ə; eɪ]

punctured	by	a	bushment	of	archers	and	had	to	finish	the	journey	in	a
刺破	经过	一个	灌木丛	的	弓箭手	和	有	到	结束	这	旅行	在	一个

['wʊdˌkʌtərz] [kɑ:rt] .

woodcutter's	cart	.
伐木工的	大车	.

兰斯洛特去营救桂妮薇儿时，他的白马被一群弓箭手射伤，不得不乘坐伐木工的马车完成旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['leɪdiz]

And	that	was	a	great	disgrace	to	him	and	made	the	Queen's	ladies
和	那	曾是	一个	伟大的	耻辱	到	他	和	制成	这	女王大学	女士们

[læf] .

laugh	.
笑	.

这让他颜面尽失，也逗笑了女王的侍女们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪpɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪm'plɔɪər] [ɪf] [hɪz; ɪz]

It	would	be	just	the	same	with	the	typists	of	a	rich	employer	if	his
它	会	是	只是	这	相同的	和	这	打字员	的	一个	富有的	雇主	如果	他的

['moʊtər] - [kɑːr] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ] [bʌs] .

motor	-	car	broke	down	and	he	had	to	arrive	in	a	bus	.
发动机	-	车	打破	向下	和	他	有	到	到达	在	一个	公共汽车	.

如果一位富裕雇主的汽车抛锚了，他不得不乘公共汽车上班，那么他手下的打字员也会面临同样的情况。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][get][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [jɔːr'self] ? "

How	do	you	get	to	town	in	the	morning	yourself	?	"
如何	做	你	得到	到	镇	在	这	早晨	你自己	?	"

你自己早上怎么进城呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['tuːbər] , " [aɪ] [sed] ['sædli] .

"	I	am	a	Tuber	,	"	I	said	sadly	.
"	我	是	一个	块茎	,	"	我	说	令人遗憾的是	.

"我是个块茎，"我悲伤地说。

" ['evri] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][baɪ] [bʌs] ,

"	Every	bright	morning	I	say	I	will	go	by	bus	,
"	每一个	明亮的	早晨	我	说	我	将要	去	经过	公共汽车	,

每个阳光明媚的早晨，我都会说我要坐公交车去，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [tuːb] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [drɑːft] [sʌks] [ˌem 'iː][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

but	when	I	reach	the	Tube	station	the	draught	sucks	me	in	through	the	door	,
但	什么时候	我	抵达	这	管子	车站	这	草稿	真糟糕	我	在	通过	这	门	,

但当我走到地铁站时，一股冷风把我从门里吸了进去。

[ðə; ði][mæn][græbz][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [θroʊz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][sɪŋk] ,

the	man	grabs	me	by	the	collar	,	throws	me	into	the	sink	,
这	男人	抓住	我	经过	这	衣领	,	投掷	我	进入	这	下沉	,

那男人抓住我的衣领，把我扔进水槽里。

[lɪfts] [ʌp][ðə; ði] [plʌg] [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dreɪn] - [paɪp] [tə'geðər] .

lifts	up	the	plug	and	down	we	go	into	the	drain	-	pipe	together	.
电梯	向上	这	插头	和	向下	我们	去	进入	这	流走	-	管道	一起	.

他拔出塞子，我们一起钻进了排水管。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][brænd][ʌv; əv] ['tuːbl] [keɪn] [ɑːn][maɪ] [braʊ] .

I	think	I	have	the	brand	of	Tubal	Cain	on	my	brow	.
我	思考	我	有	这	品牌	的	输卵管	该隐	在	我的	眉头	.

我觉得我额头上有图巴尔·该隐的烙印。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pər'petʃuəl] [kriːs] — "

It	is	a	kind	of	perpetual	crease	—	"
它	是	一个	种类	的	永久	褶皱	—	"

这是一种永久的褶皱——

" [aɪ] [tuː] [tuːb] , " [sed] [tʃɑːrlz] ; " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['meni] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [bʌs] ['piːp(ə)l]

"	I	too	Tube	,	"	said	Charles	;	"	but	I	know	many	eminently	respectable	bus	people
"	我	也	管子	,	"	说	查尔斯	;	"	但	我	知道	许多	非常	可敬	公共汽车	人们

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

"我也是地铁司机，"查尔斯说；"但我认识很多非常受人尊敬的公交车司机。"

[ɪ'speʃəli] [bʌs] - ['wɪmɪn] .

Especially	bus	-	women	.
尤其	公共汽车	-	女性	.

尤其是公交车上的女性。

[ðeɪ] [raɪd] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
They ride about , they tell me ,
他们 骑 关于 , 他们 告诉 我 ,

他们告诉我，他们骑着马四处转悠。

[ɑːn][ðə; ði][moʊst] [fæn'tæstɪkli] ['leɪbld] ['viːək(ə)lz][ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [nuː] ['sʌbəːb] [swɪm]
on the most fantastically labelled vehicles and are always seeing new suburbs swim
在 这 最多 太棒了 标签 车辆 和 是 总是 看到 新的 郊区 游泳
['ɪntuː][ðer; ðər][ken] ,
into their ken ,
进入 他们的 肯 ,

在那些贴着最奇特标签的车辆上，他们总是看到新的郊区涌入他们的视野，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] —
and gazing —
和 凝视 —

凝视着——

- [aʊt] ['oʊvər] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] ,
' Out over London with a wild surmise ,
- 出去 超过 伦敦 和 一个 荒野 推测 ,

“带着大胆的猜测，我飞越伦敦上空。”

['saɪlənt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv][noʊ] . - , -
Silent upon a seat of No . 10 , '
沉默的 之上 一个 座位 的 不 . - , -

静静地坐在10号座位上，

[ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] ['bæli] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] .
or whatever the bally thing may be .
或者 任何 这 巴利 事物 可能 是 .

或者不管那是什么乱七八糟的东西。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][dʒɔɪn][ðer; ðər] [ræʃ] [əd'ventʃəz] .
But I never join their rash adventures .
但 我 绝不 加入 他们的 皮疹 冒险 .

但我从不参与他们鲁莽的冒险。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mɪl'juː] .
I belong to a different milieu .
我 属于 到 一个 不同的 环境 .

我属于另一个圈子。

[aɪ] [muːv] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ʌndərwɜːrld] .
I move in a sort of social underworld .
我 移动 在 一个 种类 的 社会的 地狱 .

我游走于某种社交底层世界。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][dɪ'naɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
Not that I can deny , of course , that there is a certain amount of
[ˌoʊvər'læpɪŋ] . "
overlapping . "
重叠 . "

当然，我不能否认这两者之间存在一定的重叠之处。

" [aɪ] [ˌoʊvər'læpt] [twaɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sekənd][wʌn]
" I overlapped twice to - day myself , " I said , " and as the second one
" 我 重叠 两次 到 - 天 我 , " 我 说 , " 和 作为 这 第二 一
[wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌmpər] — "
was knitting a jumper — "
曾是 针织 一个 套头衫 — "

“我今天自己也重叠了两次，”我说，“第二次重叠的时候，我正在织一件套头衫——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][træm] - [aɪts] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" And then there are the Tram - ites , " he went on .
" 和 然后 那里 是 这 电车 - 物品 , " 他 去 在 .

"然后还有电车乘客，"他继续说道。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər]
" I don't understand their
" 我 不 理解 他们的

我不明白他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

[wɜːrld] ['iːðər] .
world either .
世界 任何一个 .

世界也是如此。

[ðə; ði][træm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
The tram , I am told ,
这 电车 , 我 是 讲述 ,

据说，电车

['sʌd(ə)nli] [plʌndʒz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [rɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːlrəs]['ʌndər][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['hoʊlbərn]
suddenly plunges with a loud roar like a walrus under the streets of Holborn
突然 暴跌 和 一个 大声 吼 喜欢 一个 海象 在下面 这 街道 的 霍尔本
[ænd; ənd] [iˈməːdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] .
and emerges on the Embankment .
和 出现 在 这 堤 .

突然像海象一样发出巨大的轰鸣声，冲入霍尔本的街道下方，然后出现在堤岸上。

[ðə; ði]['hænsəm][kæbz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] ['gɔndələz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
The hansom cabs were called the gondolas of London .
这 汉森 出租车 是 称为 这 贡多拉 的 伦敦 .

伦敦的双轮马车被称为伦敦的贡多拉。

[ðə; ði][træmz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌbməˌrin] .
The trams , I suppose , are the submarines .
这 电车 , 我 认为 , 是 这 潜艇 .

我想，有轨电车就好比潜艇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
But they are not of my life .
但 他们 是 不是 的 我的 生活 .

但他们并不属于我的生活。

[aɪ][duː][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
I do not mingle with them . "
我 做 不是 交融 和 他们 . "

我不和他们来往。

" [aɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træm][wʌns] , " [aɪ] [sed] .
" I mingled with a tram once , " I said .
" 我 混合 和 一个 电车 一次 , " 我 说 .

"我曾经和一辆电车混在一起，"我说。

" [aɪ] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][reɪl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] ,
" I clasped it warmly by the rail as it was going by ,
" 我 紧握 它 热情地 经过 这 轨 作为 它 曾是 去 经过 ,

"它经过时，我紧紧地抓住了栏杆上的手。"

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [ðə; ði][step][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .
but **I** **missed** **the** **step** **with** **my** **foot** **.**
但 我 错过 这 步 和 我的 脚 .

但我脚没踩准。

[ˌaɪ 'tiː] [spɜːnd] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['bædli] .
It **spurned** **me** **rather** **badly** **.**
它 被拒绝 我 相当 糟糕 .

它狠狠地羞辱了我。

[bʌt; bət]['kaɪndli][ɪk'spleɪn] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ][æt; ət] . "
But **kindly** **explain** **what** **you're** **driving** **at** **.** **"**
但 亲切地 解释 什么 你是 驾驶 在 . "

但请您解释一下您的意思。

" [ɔːl] [ðiːz] ['klæsɪz] , " [sed] [tʃɑːrlz] , " [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [f'rendʃɪps] , [ðer; ðər] [oʊn] [dʒoʊlts]
" **All** **these** **classes** **,** **"** **said** **Charles** **,** **"** **have** **their** **own** **friendships** **,** **their** **own** **jolts**
" 全部 这些 课程 , " 说 查尔斯 , " 有 他们的 自己的 友谊 , 他们的 自己的 震动
[ænd; ənd]['dʒɑːrz] ,
and **jars** **,**
和 罐子 ,

查尔斯说："所有这些班级都有自己的友谊，也有自己的波折和冲击。"

[ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bulɪd] [baɪ] [kən'dʌktəz] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]
their **own** **way** **of** **being** **bullied** **by** **conductors** **and** **thrown** **into** **the** **mud** **and**
他们的 自己的 方式 的 存在 被欺凌 经过 导体 和 抛掷 进入 这 泥 和
[skwiːzd] ['ɪntuː]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn][stræps] .
squeezed **into** **cages** **and** **arranged** **upon** **straps** **.**
挤压 进入 笼子 和 安排 之上 肩带 .

他们以自己的方式被列车员欺凌，被扔进泥潭，被塞进笼子，被绑在吊带上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] , [dɪ'stɪŋkt] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
But **they** **have** **one** **great** **thing** **in** **common** **,** **distinct** **though** **they** **may** **be** **.**
但 他们 有 一 伟大的 事物 在 常见的 , 清楚的 尽管 他们 可能 是 .

但它们虽然截然不同，却有一个共同点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['pæsndʒəɹ] , [ɔːl]['teɪkərz][ʌv; əv] ['tɪkɪts] .
They **are** **all** **passengers** **,** **all** **takers** **of** **tickets** **.**
他们 是 全部 乘客 , 全部 接受者 的 门票 .

他们都是乘客，都是购票者。

[ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʌs] ['juːniən] , [ə; eɪ] [tuːb] ['juːniən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][træm]['juːniən] ,
There **is** **going** **to** **be** **a** **Bus** **Union** **,** **a** **Tube** **Union** **,** **and** **a** **Tram** **Union** **,**
那里 是 去 到 是 一个 公共汽车 联盟 , 一个 管子 联盟 , 和 一个 电车 联盟 ,

将会成立公交车工会、地铁工会和电车工会。

[ænd; ənd] [wen] ['nesəseri] [ðeɪ] [wɪl] [kəm'baɪn] . "
and **when** **necessary** **they** **will** **combine** **.** **"**
和 什么时候 必要的 他们 将要 结合 . "

必要时，他们会联合起来。

" [ə'genst] [wʌt] ? "
" **Against** **what** **?** **"**
" 反对 什么 ? "

"对抗什么？"

" [ə'genst] [ðə; ði]['moʊtərɪsts] , [fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" **Against** **the** **motorists** **,** **first** **and** **foremost** **,** **"** **said** **Charles** **.**
" 反对 这 驾车者 , 第一的 和 首先 , " 说 查尔斯 .

"首先，也是最重要的，是反对驾车者，"查尔斯说。

" [ðə; ði]['ɑ:pjələnt]['pi:p(ə)l] [hu:] [raɪd][ə; eɪ] - ['wɑ:ləp][tu:; tə][ðər; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][kɑ:rz] .

"	The	opulent	people	who	ride	a	-	wallop	to	their	offices	in	cars	.
"	这	奢华	人们	WHO	骑	一个	-	重击	到	他们的	办公室	在	汽车	.

"那些乘坐豪车飞驰到办公室的富人。"

[sə'poʊz] [ðæt] [ɛθɛ'li:ndə] ['bɛl,ɛrz] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

Suppose	that	Ethelinda	Bellairs	,	who	is	a	trifle	absent	-	minded	,
认为	那	埃瑟琳达	贝尔艾尔斯	,	WHO	是	一个	琐事	缺席的	-	有思想	,

假设埃瑟琳达·贝莱尔斯有点心不在焉，

[hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [sæk] [fɔ:r; fər] ['taɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðɪs] :

has	got	the	sack	for	typing	a	letter	like	this	:
有	得到	这	解雇	为了	打字	一个	信	喜欢	这	:

他因为写了这样一封信而被解雇了:

- [aɪ][beg][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [ʌlt] . ,

'	I	beg	to	acknowledge	the	receipt	of	your	communication	of	the	25th	ult	.	,
-	我	求	到	承认	这	收据	的	你的	沟通	的	这	25th	终极	.	,

我谨确认已收到贵方25日的来函。

[ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][noʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['jɜ:rnɪŋ] [si:zd]

and	ask	you	to	note	that	a	sudden	sense	of	indefinable	yearning	seized
和	问	你	到	笔记	那	一个	突然	感觉	的	无法定义的	渴望	查获

['hefzibə] .

Hephzibah	.
赫普齐巴	.

请你注意，赫普齐巴突然感到一种难以言喻的渴望。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [swei] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

She	closed	her	eyes	and	slowly	swayed	towards	him	.
她	关闭	她	眼睛	和	缓慢地	摇摆	向	他	.

她闭上眼睛，缓缓地向他走去。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rli] [rɪ'plaɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - — [wʌt] ['hæpənz] ?

Awaiting	the	favour	of	an	early	reply	,	etc	.	'	—	what	happens	?
等待中	这	偏爱	的	一个	早期的	回复	,	ETC	.	-	—	什么	发生	?

"期待早日得到回复"等等——会发生什么?

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [straɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] ['ju:niən][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][ɪz]['ri:in'steitid] .

There	is	an	immediate	strike	of	the	Bus	Union	until	she	is	reinstated	.
那里	是	一个	即时	罢工	的	这	公共汽车	联盟	直到	她	是	恢复	.

公交车工会立即举行罢工，直到她复职为止。

[ɪf] ['nesəseri] [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞]

If	necessary	the	two	other	branches	of	the	Amalgamated	Society	of	Passengers
如果	必要的	这	二	其他	分支	的	这	合并	社会	的	乘客

[ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [aʊt] .

are	called	out	.
是	称为	出去	.

如有必要，将召集旅客联合会的另外两个分会。

[noʊ] [keɪs] [ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [pi:] . [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]

No	case	of	hardship	will	be	too	insignificant	for	the	A	.	S	.	P	.	We	shall
不	案件	的	困境	将要	是	也	微不足道	为了	这	一个	.	S	.	P	.	我们	将

[ɔ:l] ['kæri] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət]['si:z(ə)n] ['tɪkɪt] .

all	carry	a	symbol	in	the	shape	of	a	secret	season	ticket	.
全部	携带	一个	象征	在	这	形状	的	一个	秘密	季节	票	.

对于ASP来说，任何困难都不会微不足道。我们所有人都会携带一个象征物，形状就像一张秘密季票。

[wen] [ðə; ði] [straɪk] [ə'kɜ:rz] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

When	the	strike	occurs	nobody	will	go	to	work	in	the	morning	.
什么时候	这	罢工	发生	无人	将要	去	到	工作	在	这	早晨	.

罢工发生时，早上没有人会去上班。

[ɔ:l][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] - ['pleɪsɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['pɪkətɪd] ; ['bɪznəs] [wɪl] [bi:; bi] ['pærəlaɪzd] .

All	the	stations	and	starting	-	places	will	be	picketed	;	business	will	be	paralysed	.
全部	这	车站	和	开始	-	地方	将要	是	纠察队	;	商业	将要	是	瘫痪	.

"

"

"

所有车站和出发点都将被抗议者包围；商业活动将陷入瘫痪。

" [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [staʊt] ['fɛloʊz] [hu:] [wɔ:k] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Except	for	the	stout	fellows	who	walk	,	"	I	suggested	.
"	除了	为了	这	肥硕	伙伴们	WHO	走	,	"	我	建议	.

“除了那些走路的壮汉之外，”我说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['loʊnli] [æt; ət][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , " [sed] [tʃɑ:rlz] .

"	They	will	find	it	very	lonely	at	their	offices	,	"	said	Charles	.
"	他们	将要	寻找	它	非常	孤独	在	他们的	办公室	,	"	说	查尔斯	.

“他们会在办公室里感到非常孤独，”查尔斯说。

" ['noʊbɑ:di]['wɒnts][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni][ɪk'skju:s][tu:; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Nobody	wants	to	work	if	there's	any	excuse	to	avoid	it	,
"	无人	想要	到	工作	如果	有	任何	原谅	到	避免	它	,

“只要有借口不工作，谁都不想工作。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [straɪk] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'genst]

and	the	beauty	of	the	thing	is	that	we	can	strike	not	only	against
和	这	美丽	的	这	事物	是	那	我们	能	罢工	不是	仅有的	反对

['ɔ:rd(ə)neri] [ɪmp'lɔɪəz] ,

ordinary	employers	,
普通的	雇主	,

而这件事的妙处在于，我们不仅可以对普通雇主进行罢工，

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ferz] ,

but	against	the	raising	of	fares	,
但	反对	这	提高	的	票价	,

但反对提高票价，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][en] . [ju:] . [ɑ:r] . [ɔ:r][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ænd; ənd]['trænspɔ:rt] ['wɜ:rkərz] ['ju:niən]

and	against	the	N	.	U	.	R	.	or	the	Vehicle	and	Transport	Workers	Union
和	反对	这	N	.	U	.	拉	.	或者	这	车辆	和	运输	工人	联盟

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

并且反对全国汽车运输工人联合会（NUR）或车辆运输工人联合会本身。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [straɪk] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [strʌk] .

That	will	be	the	quickest	strike	that	has	ever	been	struck	.
那	将要	是	这	最快	罢工	那	有	曾经	到过	击	.

这将是史上最快的一次打击。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] ['bæŋɪŋ] [lɪfts][ænd; ənd] [geɪts] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['empti] ['bʌsɪz]

You	can't	go	on	banging	lifts	and	gates	and	rushing	about	in	empty	buses
你	不能	去	在	砰砰作响	电梯	和	大门	和	匆忙	关于	在	空的	公交车

[wɪ'ðaʊt] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [ʃʌv] ['ɪntu:][ðə; ði][dɜ:rt][ɔ:r]['eni] [θʌmz] [tu:; tə][snɪp]['bɪts][aʊt][ʌv; əv] .

without	anybody	to	shove	into	the	dirt	or	any	thumbs	to	snip	bits	out	of	.
没有	任何人	到	推	进入	这	污垢	或者	任何	拇指	到	剪	比特	出去	的	.

你不能再那样砰砰地撞电梯和大门，也不能再那样挤在空荡荡的公交车里到处乱窜，既没人可以推到泥地里，也没人可以剪掉你的拇指。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] . "

It	takes	all	the	enjoyment	out	of	life	.	"
它	需要	全部	这	享受	出去	的	生活	.	"

它夺走了生活的所有乐趣。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪg'zæktli][duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" And where exactly do you come in ?
" 和 在哪里 确切地 做 你 来 在 ?

"那么，你具体要扮演什么角色呢？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [piː] . , " [hiː; hi] [sed] .
" I intend to be the Organising Secretary of the A . S . P . , " he said .
" 我 打算 到 是 这 组织 秘书 的 这 一个 . S . P . , " 他 说 .

"我打算担任ASP的组织秘书，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][wɜːrk] , [bʌt; bət] ['veri] [ˌmerɪ'tɔːriəs] . "
" It will be hard work , but very meritorious . "
" 它 将要 是 难的 工作 , 但 非常 有功绩的 . "

"这将是一项艰苦的工作，但非常值得。"

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɑːn] [straɪk] [deɪz] , " [aɪ][in'kwaiəd] ,
" Rather a nuisance won't it be on strike days , " I inquired ,
" 相当 一个 滋扰 惯于 它 是 在 罢工 天 , " 我 询问 ,

"罢工日岂不是很麻烦吗？"我问道。

" ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['pikits] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][jʊr; jər] [blæk] [koʊt] ,
" going round and visiting a few thousand pickets on foot in your black coat ,
" 去 圆形的 和 访问 一个 很少 千 纠察队 在 脚 在 你的 黑色的 外套 ,

"穿着黑色外套，徒步走访几千名纠察队员，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][breɪn] [weɪvz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][tɑːp] ? "
with the brain waves working on top ? "
和 这 脑 波浪 在职的 在 顶部 ? "

脑电波在其中发挥作用吗?

" [ðə; ði][oʊ] . [es] . [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [piː] . , " ['ænsər] [tʃɑːrlz] [mæg'nɪfɪsntli] , " [wɪl] [nɑːt]
" The O . S . of the A . S . P . , " answered Charles magnificently , " will not
" 这 哦 . S . 的 这 一个 . S . P . , " 回答 查尔斯 壮丽 , " 将要 不是
[muːv] [ə'baʊt][ɑːn] [fʊt] .
move about on foot .
移动 关于 在 脚 .

"ASP 的操作系统，"查尔斯雄辩地回答道，"不会步行移动。"

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['moʊtər] - [kɑːr] .
He will be provided with a handsome motor - car .
他 将要 是 假如 和 一个 英俊的 发动机 - 车 .

他将获配一辆漂亮的汽车。

" ['iːvoʊ] .
" Evoe .
" 进化 .

"Evoe。

['kɑːnstəbl] .
Constable .
警官 .

警官。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ʌp] [hɪr] ?
" Now then , what are you doin ' up here ?
" 现在 然后 , 什么 是 你 做 - 向上 这里 ?

那么，你在这里做什么呢?

" ['bɜːrglər] .
" **Burglar** .
" 窃贼 .

“窃贼。”

" ['wɒtʃər] [spoʊz] [aɪm]['dɔɪɪn] - ?
" **Wotcher** **s'pose** **I'm** **doin** **'** **?**
" 沃彻 假设 我是 做 - ?

“你猜我在干什么？”

['fiːdɪn] - [ðə; ði] ['pʊsi] - [kæts] ? "
Feedin **'** **the** **pussy** **-** **cats** **?** **"**
饲料 - 这 猫 - 猫 ? "

喂小猫吗?

" [ə; eɪ][væn] [kən'teɪnɪŋ] £3 , - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['wʊlən] [gʊdz] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm]
" **A** **van** **containing** **£3** **,** **000** **worth** **of** **woollen** **goods** **has** **been** **stolen** **from**
" 一个 货车 包含 £3 , - 值得 的 羊毛 商品 有 到过 被盗 从
[brɔːd] - [striːt] , ['bluːmzbəri] .
Broad **-** **street** **,** **Bloomsbury** **.**
广阔 - 街道 , 布卢姆斯伯里 .

“一辆载有价值 3000 英镑羊毛制品的货车在布卢姆斯伯里宽街被盗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] ,
It **was** **left** **unattended** **by** **the** **driver** **,**
它 曾是 左边 无人看管 经过 这 司机 ,

司机把它独自留在了那里。

[huː] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd]['leɪtər][wʌz; wəz] [faʊnd] ['empti] [æt; ət]
who **went** **into** **a** **restaurant** **for** **dinner** **and** **later** **was** **found** **empty** **at**
WHO 去 进入 一个 餐厅 为了 晚餐 和 之后 曾是 成立 空的 在
['hɑːloʊˌweɪ] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]
Holloway **.** **"** **—** **Provincial**
霍洛威 . " — 省级

“他去餐厅吃饭，后来却被发现空无一人躺在霍洛威。”——省报

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['restrɑːnt] .
We **know** **that** **kind** **of** **restaurant** **.**
我们 知道 那 种类 的 餐厅 .

我们认得那种餐厅。

" [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
" **Accounting** **for** **Women** **.**
" 会计 为了 女性 .

“女性会计。”

" — [ə'merɪkən] ['peɪpər] .
" **—** **American** **Paper** **.**
" — 美国人 纸 .

“——美国纸张。”

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
We **had** **always** **been** **told** **there** **was** **no** **accounting** **for** **them** **.**
我们 有 总是 到过 讲述 那里 曾是 不 会计 为了 他们 .

我们一直被告知，他们的行踪无法解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" ['kɑːrnɪv(ə)l] .
" Carnival .
" 狂欢 .

"狂欢。

" [ðoʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][drə'mætɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
" Those who imagined that they were to be given a dramatic version of
" 那些 WHO 想象 那 他们 是 到 是 给定 一个 戏剧性 版本 的
['mɪstər] . ['kɑːmptən] [mə'kɛnziz] ['roʊmæns][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
Mr . Compton Mackenzie's romance must have been shocked to find that the
先生 . 康普顿 麦肯齐的 浪漫 必须 有 到过 震惊 到 寻找 那 这
[ˌentər'teɪnmənt] [prə'vaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,
entertainment provided at the New Theatre was just a variation ,
娱乐 假如 在 这 新的 剧院 曾是 只是 一个 变化 ,

"那些以为会看到康普顿·麦肯齐先生的爱情故事的戏剧版本的人，一定会震惊地发现，新剧院提供的娱乐节目只不过是该故事的一个变奏版。"

[frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən] [sɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] .
from an Italian source , of the general idea of Pagliacci .
从 一个 意大利语 来源 , 的 这 一般的 主意 的 丑角 .

源自意大利，是丑角故事的总体构思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pælpəb(ə)l] [ʃɑːk] [ðeɪ] [sə'steɪnd] ,
But it was the only palpable shock they sustained ,
但 它 曾是 这 仅有的 可感知的 震惊 他们 持续 ,

但这是他们唯一感受到的冲击。

[fɔːr; fər]['nevər][dɪd][ə; eɪ] [pleɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [kɔːrs] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
for never did a play run a more obvious course from start to finish .
为了 绝不 做过 一个 玩 跑步 一个 更多的 明显的 课程 从 开始 到 结束 .

从来没有哪部戏剧的走向比这更显而易见。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] [æn; ən]['æktər] - ['mænɪdʒər] , [huː] [pleɪz]
When you have for your leading character an actor - manager , who plays
什么时候 你 有 为了 你的 领导 特点 一个 演员 - 经理 , WHO 演出
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'θeloʊ] ,
the part of Othello ,
这 部分 的 奥赛罗 ,

当你的主角是一位演员兼经理，他扮演奥赛罗这个角色时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ˌdezdi'məunə] ([haʊ] [wel] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːst] [ðɪs]
with his wife as Desdemona (how well we know to our cost this
和 他的 妻子 作为 苔丝狄蒙娜 (如何 出色地 我们 知道 到 我们的 成本 这
['kɑːndʒəg(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]['nepətɪzəm]) ,
conjugal form of nepotism) ,
夫妻 形式 的 裙带关系) ,

他的妻子扮演苔丝狄蒙娜（我们多么深刻地体会过这种婚姻形式的裙带关系，并为此付出了惨痛的代价），

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] — ['weðər] [ə; eɪ][mæn] [wʊd]

and	discusses	in	private	life	the	character	of	the	Moor	—	whether	a	man	would
和	讨论	在	私人的	生活	这	特点	的	这	泊	—	无论	一个	男人	会

[bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɑ:n] [graʊndz] [soʊ] [ɪn'ædɪkwət] — ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

be	likely	to	indulge	his	jealousy	on	grounds	so	inadequate	—	speaking	with
是	可能	到	放纵	他的	妒忌	在	理由	所以	不足	—	请讲	和

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['waɪfs] [fɪ'deləti] ,

the	detached	air	of	one	who	is	absolutely	confident	of	his	own	wife's	fidelity	,
这	分离的	空气	的	一	WHO	是	绝对地	自信的	的	他的	自己的	妻子的	忠诚	,

并在私下里讨论摩尔人的性格——一个人是否会因为如此不充分的理由而放纵自己的嫉妒——说话时带着一种超然的姿态，仿佛对自己妻子的忠贞绝对自信。

[ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [fɔ:r'si:] [wʌt] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz]

you	don't	need	much	intelligence	to	foresee	what	the	envy	of	the	gods	is
你	不	需要	很多	智力	到	预见	什么	这	嫉妒	的	这	神	是

[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

preparing	for	him	.
准备	为了	他	.

你不需要多高的智慧就能预见到众神的嫉妒会给他带来什么。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['di:teɪl] — [wʌt] [pər'tɪkjələr][ɪk'skju:s] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

The	remainder	is	only	a	matter	of	detail	—	what	particular	excuse	,	for	instance	,
这	余	是	仅有的	一个	事情	的	细节	—	什么	特别的	原谅	,	为了	实例	,

其余部分只是细节问题——例如，具体是什么样的借口？

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [faɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [leŋθs] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ] .

the	lady	will	find	for	a	diversion	,	and	to	what	lengths	she	will	go	.
这	女士	将要	寻找	为了	一个	导流	,	和	到	什么	长度	她	将要	去	.

这位女士会想方设法消遣，而且她会做到什么地步呢？

[si:mə'nɛtə] ([mɪs] ['hɪldə] ['beɪli]) .

Simonetta	(	Miss	Hilda	Bayley	)	.
西蒙内塔	(	错过	希尔达	贝利	)	.

西蒙内塔（希尔达·贝利小姐）。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fænsi] [dres] ?

"	Are	you	pleased	with	my	fancy	dress	?
"	是	你	高兴	和	我的	想要	裙子	?

你对我的盛装打扮满意吗？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] .

It	was	to	be	a	great	surprise	.
它	曾是	到	是	一个	伟大的	惊喜	.

这真是一个巨大的惊喜。

" [kaʊnt] ['ændriə] (['mɪstər] . ['ni:lsən] - ['teri]) .

"	Count	Andrea	(	Mr	.	Neilson	-	Terry	)	.
"	数数	安德烈亚	(	先生	.	尼尔森	-	特里	)	.

“安德烈伯爵（尼尔森-特里先生）。

" ['nʌθɪŋ] [sə'praiziz] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] .

"	Nothing	surprises	me	in	this	play	.
"	没有什么	惊喜	我	在	这	玩	.

“这部剧里没有什么让我感到惊讶的。”

" [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [hɜ:r; hər]['oʊnli][ɪk'skju:s][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

"	In	the	present	case	her	only	excuse	was	the	old	one	,
"	在	这	展示	案件	她	仅有的	原谅	曾是	这	老的	一	,

“就目前情况而言，她唯一的借口还是老一套。”

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " ['tri:tɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

that	she	was	"	treated	like	a	child	.
那	她	曾是	"	治疗	喜欢	一个	孩子	.

她被"像孩子一样对待"。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

"	Certainly	she	deserved	to	be	,	for	her	behaviour	was	of	the	most
"	当然	她	应得的	到	是	,	为了	她	行为	曾是	的	这	最多

['wɪlfl] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ;

wilful	and	wayward	;
故意	和	任性的	;

"她当然罪有应得，因为她的行为极其任性任性；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [bɔɪ] ,

but	she	was	the	mother	of	a	strapping	boy	,
但	她	曾是	这	母亲	的	一个	捆绑	男生	,

但她有一个身材魁梧的男孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [ɪz] [θɔ:t] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pleɪ] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ɪ'tæliən]

and	a	woman	who	is	thought	old	enough	to	play	,	in	the	premier	Italian
和	一个	女士	WHO	是	想法	老的	足够的	到	玩	,	在	这	总理	意大利语

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

还有一位年纪足以在意大利顶级剧团演出的女演员

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌdezdi'məunə] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent] , [tu:] ,

the	part	of	Desdemona	(	with	the	accent	,	too	,
这	部分	的	苔丝狄蒙娜	(	和	这	口音	,	也	,

饰演苔丝狄蒙娜的角色（连口音都模仿得惟妙惟肖）

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd]['sɪləb(ə)l]) [kʊd; kəd]['hɑ:rdli]['dʒʌstɪfaɪ][hɜ:r; hər] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

on	the	second	syllable	)	could	hardly	justify	her	complaint	that	she	was
在	这	第二	音节	)	可以	几乎	证明合法	她	抱怨	那	她	曾是

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] .

regarded	as	a	juvenile	.
认为	作为	一个	少年	.

（在第二个音节上）很难证明她认为自己被视为未成年人的抱怨是合理的。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:l'fɪri] ['θi:ətər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	choice	of	the	Alfieri	Theatre	for	the	scene	of	the	culmination	of	the
这	选择	的	这	阿尔菲耶里	剧院	为了	这	场景	的	这	高潮	的	这

[də'mestɪk] ['drɑ:mə] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv][ɪmˌprɑ:bə'bɪlətɪ] .

domestic	drama	seemed	to	touch	the	extreme	of	improbability	.
国内的	戏剧	似乎	到	触碰	这	极端	的	概率低	.

选择阿尔菲耶里剧院作为家庭悲剧高潮的发生地，似乎有些匪夷所思。

[ðə; ði] ['æktər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [pʊr] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mʌmərz] , [æz; əz][ɪn] [ˌpɑ:li'ɑ:tʃi] ,

The	actors	were	not	a	poor	travelling	company	of	mummers	,	as	in	Pagliacci	,
这	演员	是	不是	一个	贫穷的	旅行	公司	的	哑剧演员	,	作为	在	丑角	,

这些演员并非像《丑角》中那样，是一群贫穷的巡回哑剧演员。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['di:snt] ['praɪvət] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

with	no	decent	private	accommodation	for	this	kind	of	thing	.
和	不	体面的	私人的	住宿	为了	这	种类	的	事物	.

没有像样的私人住宿适合这种情况。

[ðə; ði] [prə'tægənɪst] [ʌv; əv]['kɑ:rnɪv(ə)l][wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [və'ni:ʃn] ['pæləs] ,

The	protagonist	of	Carnival	was	lodged	in	a	perfectly	good	Venetian	palace	,
这	主角	的	狂欢	曾是	已提交	在	一个	完美	好的	威尼斯	宫殿	,

《狂欢节》的主人公下榻在一座非常不错的威尼斯宫殿里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [kən'vi:niəns] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]
where **there** **was** **every** **convenience** **for** **having** **the** **matter** **out** **with** **his** **wife**
在哪里 那里 曾是 每一个 方便 为了 拥有 这 事情 出去 和 他的 妻子
[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lʌvər] .
and **her** **lover** **.**
和 她 情人 .

在那里，他有充分的理由与妻子和她的情人当面对质。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ðə; ði][plɑ:t][wʌz; wəz] ['kɑ:mənpleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][bə'nælətɪ] .
For **the** **rest** **the** **plot** **was** **commonplace** **to** **the** **verge** **of** **banality** **.**
为了 这 休息 这 阴谋 曾是 平凡 到 这 边缘 的 平庸 .

至于其他方面，剧情则平庸乏味，几乎到了乏味的地步。

[æz; əz]['sɪlvi:oʊ]['stenoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][laɪf] , ['mɪstər] . ['mæθəsən] [læŋ] [wʌz; wəz] ['eksələntli]
As **Silvio** **Steno** **,** **in** **his** **home** **life** **,** **Mr** **.** **Matheson** **Lang** **was** **excellently**
作为 西尔维奥 速记 , 在 他的 家 生活 , 先生 . 马瑟森 朗 曾是 非常出色
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural **,**
自然的 ,

马瑟森·朗先生在扮演西尔维奥·斯泰诺时，在家中表现得非常自然。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'θeloʊ] [hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz][naɪs] [feɪs] [ænd; ənd] [tendid] [tu:; tə] ['eɪliəneɪt]
but **as** **Othello** **his** **make** **-** **up** **spoilt** **his** **nice** **face** **and** **tended** **to** **alienate**
但 作为 奥赛罗 他的 制作 - 向上被宠坏了 他的 好的 脸 和 倾向于 到 离间
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

但是，他扮演奥赛罗时的妆容毁了他原本俊美的脸庞，反而让我感到疏远。

[æz; əz] [si:mə'nɛtə] ([aɪ][gɑ:t] ['veri] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm])
As **Simonetta** **(** **I** **got** **very** **sick** **of** **the** **name** **)**
作为 西蒙内塔 (我 得到 非常 生病的 的 这 姓名)

我叫西蒙内塔（我实在厌倦了这个名字）

[mɪs] ['hɪldə] ['beɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [feɪld] , [frʌm; frəm][noʊ] [greɪt] [fɔ:lt] [ʌv; əv]
Miss **Hilda** **Bayley** **had** **a** **difficult** **part** **,** **and** **failed** **,** **from** **no** **great** **fault** **of**
错过 希尔达 贝利 有 一个 难的 部分 , 和 失败的 , 从 不 伟大的 过错 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her **own** **,**
她 自己的 ,

希尔达·贝利小姐的角色很困难，但她失败了，这并非她自身的过错。

[tu:; tə] [ə'tætʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] ,
to **attach** **our** **sympathies** **,**
到 附 我们的 同情 ,

谨表达我们的同情，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [ɪn'skru:təb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fens] [wɪtʃ]
till **in** **the** **end** **she** **explained** **her** **rather** **inscrutable** **conduct** **in** **a** **defence** **which**
直到 在 这 结尾 她 解释 她 相当 难以捉摸 执行 在 一个 防御 哪个
[geɪv] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] .
gave **us** **for** **the** **first** **time** **a** **sense** **of** **sincerity** **in** **her** **character** **.**
给予 我们 为了 这 第一的 时间 一个 感觉 的 诚意 在 她 特点 .

直到最后，她才解释了自己相当难以捉摸的行为，并为自己辩护，这让我们第一次感受到她性格中的真诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kɑ:rnɪv(ə)l] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'kænti] , [wɪtʃ] ,
There **was** **too** **much** **play** **with** **her** **Carnival** **dress** **of** **a** **Bacchante** **,** **which** **,**
那里 曾是 也 很多 玩 和 她 狂欢 裙子 的 一个 酒神女祭司 , 哪个 ,

她穿着狂欢节酒神女祭司的服装，玩得太过火了，

[pər'hæps] , [wʌz; wəz] [les] [ɪn'tri:gɪŋ] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .

perhaps	,	was	less	intriguing	than	we	were	given	to	understand	.
也许	,	曾是	较少的	引人入胜	比	我们	是	给定	到	理解	.

或许，它并没有我们想象中那么引人入胜。

['mɪstər] . ['denis] ['ni:lsən] - ['teri] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk]

Mr	.	Dennis	Neilson	-	Terry	has	a	certain	distinction	,	but	he	did	not	make
先生	.	丹尼斯	尼尔森	-	特里	有	一个	肯定	区别	,	但	他	做过	不是	制作

[ə; eɪ] ['veri] ['pɜ:rfɪkt] ['mɪləteri] ['pærəmʊr] .

a	very	perfect	military	paramour	.
一个	非常	完美的	军队	情人	.

丹尼斯·尼尔森-特里先生有其独特之处，但他并不是一个完美的军人情人。

[hɪz; ɪz][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [læk] [kən'troʊl] ,

His	intonation	seemed	to	lack	control	,
他的	语调	似乎	到	缺少	控制	,

他的语调似乎缺乏控制，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ber] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [ti:θ] [wen] [hi:; hi][ɪz]

and	he	has	a	curious	habit	of	baring	his	upper	teeth	when	he	is
和	他	有	一个	好奇的	习惯	的	禁止	他的	上	牙齿	什么时候	他	是

['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rsəbl] [rɪ'mɑ:rk] .

getting	ready	to	make	a	forcible	remark	.
获得	准备好	到	制作	一个	强制的	评论	.

他有个奇怪的习惯，就是在准备发表强硬言论时，会露出上排牙齿。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:nz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'ledʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['venɪs] ([wer] [ðə; ði] [doʊdʒ]

As	for	the	scenes	,	they	were	alleged	to	be	Venice	(	where	the	Doges
作为	为了	这	场景	,	他们	是	据称	到	是	威尼斯	(	在哪里	这	狗

['wedɪd] [ðə; ði] [si:]) ,

wedded	the	sea	)	,
已婚	这	海	)	,

至于场景，据说是威尼斯（总督与大海在此举行婚礼的地方）。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv]['wɔ:tər] .

but	there	was	no	visible	sign	of	water	.
但	那里	曾是	不	可见的	符号	的	水	.

但是没有看到任何水的迹象。

[ju:; jʊ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [saʊndz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tæksi] ,

You	called	for	a	gondola	,	which	always	sounds	better	than	a	taxi	,
你	称为	为了	一个	贡多拉	,	哪个	总是	声音	更好的	比	一个	出租车	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'pɪrd] .

but	it	never	appeared	.
但	它	绝不	出现	.

你叫了一艘贡多拉，这听起来总是比出租车好，但它却始终没有出现。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][wʌn][hæz; həz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [wʌnz] [iks'piəriənsiz]

Perhaps	,	however	,	for	one	has	not	always	been	very	happy	in	one's	experiences
也许	,	然而	,	为了	一	有	不是	总是	到过	非常	快乐的	在	一个人的	经历

[ʌv; əv][steɪdʒ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

of	stage	navigation	,
的	阶段	导航	,

然而，或许是因为，一个人在舞台导航方面的经历并非总是令人满意的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

this	was	just	as	well	.
这	曾是	只是	作为	出色地	.

这样也好。

[oʊ] . [es] .
O . **S** .
哦 . S .

操作系统

" ['piːtər] ['ɪbətsən] .
" Peter Ibbetson .
" 彼得 伊贝特森 .

彼得·伊贝特森。

" [ðæt] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][roʊ'mæntəsɪst] , [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['meməri] , [wʌz; wəz][soʊ]
" That incorrigible romanticist , George du Maurier of happy memory , was so
" 那 不可救药 浪漫主义者 , 乔治 杜 莫里埃 的 快乐的 记忆 , 曾是 所以
[træns'pærəntli] [sɪn'sɪr] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɑːrmɪŋ] .
transparently sincere as to be disarming .
透明地 真诚 作为 到 是 解除武装 .

"那位无可救药的浪漫主义者，令人怀念的乔治·杜·莫里哀，他的真诚如此坦率，以至于令人卸下防备。"

[noʊ][juːz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['laɪfs] [nɑːt][laɪk] [ðæt] . "
No use telling him " life's not like that . "
不 使用 讲述 他 " 生活的 不是 喜欢 那 . "

告诉他"生活并非如此"也没用。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " ['hiːd] [seɪ] , [ænd; ənd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'luːʒnz] .
" That's just it , " he'd say , and get on with his pleasant illusions .
" 那就是 只是 它 , " 他会 说 , 和 得到 在 和 他的 令人愉快的 幻觉 .

"就是这样，"他会这样说，然后继续沉浸在他美好的幻想中。

['piːtər] ['ɪbətsən] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dekeɪd] ,
Peter Ibbetson is certainly not tuned to the moods of this decade ,
彼得 伊贝特森 是 当然 不是 调谐 到 这 情绪 的 这 十年 ,

彼得·伊贝特森显然不了解这十年的时代潮流。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'keɪm] [tuː] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ]
but it would be a pity if we all became too sophisticated to enjoy such
但 它 会 是 一个 遗憾 如果 我们 全部 成为 也 复杂的 到 享受 这样的
[ə'keɪʒən(ə)l] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] - [groʊn] - [ʌp] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
occasional excursions into the land of almost - grown - up make - believe .
偶然 短途旅行 进入 这 土地 的 几乎 - 生长 - 向上 制作 - 相信 .

但如果我们都变得过于世故，以至于无法享受偶尔进入这种近乎成人的幻想世界的乐趣，那就太可惜了。

[ɪf] [laɪf] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ðen] " [krɔːs] [jʊr; jər][legz] ,
If life doesn't give you what you want , then " cross your legs ,
如果 生活 不 给 你 什么 你 想 , 然后 " 叉 你的 腿 ,

如果生活没有给你想要的东西，那就"翘起二郎腿，

[pʊt][jʊr; jər][hændz][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [hed] ,
put your hands behind your head ,
放 你的 双手 在后面 你的 头 ,

双手放在脑后，

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [driːm] - [laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [di'vaizɪŋ] — [ðæt][ɪz][ðə; ði]
" go to sleep and live a dream - life of your own devising — that is the
" 去 到 睡觉 和 居住 一个 梦 - 生活 的 你的 自己的 设计 — 那 是 这
[θiːm] .
theme .
主题 .

"去睡觉，过你自己构想的梦幻生活——这就是主题。"

[ðə; ði] [ber] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɑ:r; ər][ðæt][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪmzɪ][ʌv; əv] ['pi:tɜ-z] ['hæpi]

The	bare	essentials	of	the	story	are	that	the	beloved	Mimsy	of	Peter's	happy
这	裸	必需品	的	这	故事	是	那	这	心爱	米姆西	的	彼得的	快乐的

['tʃaɪldhʊd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌn'feɪθfl] [du:k] ;

childhood	becomes	the	wife	of	a	distinctly	unfaithful	duke	;
童年	变成	这	妻子	的	一个	明显地	不忠	公爵	;

故事梗概是：彼得童年时期备受喜爱的米姆西嫁给了一个极其不忠的公爵；

[waɪl] ['pi:tər][faindz][hɪm'self][ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][kwaɪt] [grə'tu:ɪtəsli] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,

while	Peter	finds	himself	in	prison	for	killing	his	quite	gratuitously	wicked	uncle	,
尽管	彼得	发现	他自己	在	监狱	为了	杀	他的	相当	免费	邪恶	叔叔	,

彼得因为杀死了他那毫无缘由、极其邪恶的叔叔而身陷囹圄。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['fɔ:rti] ['jɪrz] [rɪ'pri:vd] [kən'vɪkt][ænd; ənd] [dɪ'si:vd] ['dʌtʃəs] [mi:t] [ɪn] [dri:mz] [tɪl]

and	for	forty	years	reprieved	convict	and	deceived	duchess	meet	in	dreams	till
和	为了	四十	年	暂缓执行	定罪	和	受骗	公爵夫人	见面	在	梦境	直到

[hɜ:r; hər] [deθ] [dɪ'vaɪdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'gen] [ju'naɪts][ðem; ðəm] .

her	death	divides	and	his	again	unites	them	.
她	死亡	分割	和	他的	再次	联合	他们	.

四十年来，被赦免的罪犯和被欺骗的公爵夫人一直在梦中相遇，直到她的死亡将他们分开，而他的死亡又将他们再次结合在一起。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['trɪbju:t][tu:; tə][bəuθ] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][ə'dæptər] ([ðə; ði] [leɪt] [dʒɑ:n]

It	is	a	considerable	tribute	to	both	author	and	adapter	(	the	late	John
它	是	一个	大量	贡	到	两个都	作者	和	适配器	(	这	晚的	约翰

['ræfeɪəl]) [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:rk][ʃʊd; ʃəd] ,

Raphael	)	that	their	work	should	,
拉斐尔	)	那	他们的	工作	应该	,

这部作品能够被后世铭记，是对原著作者和改编者（已故的约翰·拉斐尔）的极大肯定。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] ['si:z(ə)n] , [hoʊld][æn; ən] ['ɔ:diəns] ['saɪlənt][ænd; ənd]

at	the	height	of	the	barking	season	,	hold	an	audience	silent	and
在	这	高度	的	这	叫声	季节	,	抓住	一个	观众	沉默的	和

[ə'pærəntli] [ɪn'θrɔ:ld] ,

apparently	enthralled	,
显然	着迷	,

在犬吠最盛的季节，让观众鸦雀无声，并且似乎被深深吸引。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hændikæp] [ðæt] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪn]['eni] [dɪ'gri:]

in	spite	of	the	handicap	that	,	in	order	to	make	the	story	in	any	degree
在	尽管如此	的	这	让分	那	,	在	命令	到	制作	这	故事	在	任何	程度

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

intelligible	,
可理解的	,

尽管存在这样的障碍，即为了使故事在某种程度上易于理解，

[mʌtʃ] [taɪm][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ti:diəs] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

much	time	had	to	be	given	to	more	or	less	tedious	explanations	.
很多	时间	有	到	是	给定	到	更多的	或者	较少的	乏味	解释	.

不得不花费大量时间进行或多或少枯燥乏味的解释。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ɔ:r] [ðæt] ([fɔ:r; fər]

I	will	not	pretend	that	the	motives	of	the	characters	were	clear	or	that	(	for
我	将要	不是	假装	那	这	动机	的	这	人物	是	清除	或者	那	(	为了

[ˌem 'i:]) [ðə; ði] ['fæntəsi] [kwaɪt] [pæst] [ðə; ði][test][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm]

me	)	the	phantasy	quite	passed	the	test	of	being	translated	from
我	)	这	幻想	相当	通过了	这	测试	的	存在	翻译	从

[ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd]['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv]['kænvəs] ,

the	medium	of	the	written	word	into	that	of	canvas	,
这	中等的	的	这	书面	单词	进入	那	的	帆布	,

我不会假装人物的动机很清晰，也不会假装（对我而言）这部奇幻作品完全经受住了从文字媒介到画布媒介的转换考验。

[gɔːz] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmd] ['pleɪɝz] ,
gauze **and** **costumed** **players** **,**
纱布 和 戏服 玩家 ,

薄纱和身着戏服的演员，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [skʌfəlɪŋz] [ʌv; əv][dɪm] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['fɜːrtɪv]
with **those** **scufflings** **of** **dim** **figures** **in** **the** **semi** **-** **darkness** **and** **that** **furtive**
和 那些 冲突 的 暗淡 数据 在 这 半 - 黑暗 和 那 鬼鬼祟祟
[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['nɔɪzləs] [ziːl] [ʌv; əv] [siːn] - ['ʃɪftərz] ;
and **by** **no** **means** **noiseless** **zeal** **of** **scene** **-** **shifters** **;**
和 经过 不 方法 无声 热情 的 场景 - 换挡器 ;

伴随着昏暗光线下模糊身影的扭打声，以及场景转换者们偷偷摸摸、绝不无声的热情；

[ɔːr] , [ə'gen] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]['æftər] [deθ] ,
or **,** **again** **,** **that** **I** **was** **much** **attracted** **by** **a** **picture** **of** **the** **life** **after** **death** **,**
或者 , 再次 , 那 我 曾是 很多 吸引 经过 一个 图片 的 这 生活 后 死亡 ,

或者说，我被一幅描绘死后世界的画作深深吸引。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːprə] - ['goʊɪŋ] ([pliːz] [,siː'ef] .
in **which** **opera** **-** **going** **(** **please** **cf** **.**
在 哪个 歌剧 - 去 (请 cf .

观看歌剧（请参阅。

['mɪstər] . [veɪl] ['əuin]) ['fɪgjərd] [soʊ] ['prɑːmɪnəntli] .
Mr **.** **Vale** **Owen** **)** **figured** **so** **prominently** **.**
先生 . 谷 欧文) 想 所以 突出地 .

韦尔·欧文先生）扮演了非常重要的角色。

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
Indeed **I** **think** **that** **the** **play** **would** **be** **better** **if** **it** **ended** **with** **the** **death** **of**
的确 我 思考 那 这 玩 会 是 更好的 如果 它 结束 和 这 死亡 的
[ðə; ði] ['driːməz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [ðæt] ['hæzərdəs] [læst] ['pæsɪdʒ] .
the **dreamers** **and** **did** **not** **attempt** **that** **hazardous** **last** **passage** **.**
这 梦想家 和 做过 不是 试图 那 危险 最后的 通道 .

我确实认为，如果这部剧以梦想家的死亡告终，而不是尝试那段危险的最后情节，会更好。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][wɜːr; wər][kwaɪt]['ædmərəb(ə)l] ['tæbloʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt]
But **certainly** **there** **were** **quite** **admirable** **tableaux** **and** **some** **very** **intelligent**
但 当然 那里 是 相当 令人钦佩的 画作 和 一些 非常 聪明的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pleɪɪŋ] — [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːm] - [wɜːrk][ʌv; əv] ([pər'tɪkjələrli]) [ðə; ði][fɜːrst]
individual **playing** **—** **in** **contrast** **with** **the** **team** **-** **work** **of** **(** **particularly** **)** **the** **First**
个人 玩耍 — 在 对比 和 这 团队 - 工作 的 (特别) 这 第一的
[ækt] ,
Act **,**
行为 ,

但可以肯定的是，其中不乏令人赞叹的精彩场景和一些非常聪明的个人表演——这与（尤其是）第一幕的团队合作形成了鲜明对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd]['æmətərɪʃˌæmətʃərɪʃ] .
which **was** **ragged** **and** **amateurish** **.**
哪个 曾是 破烂不堪 和 业余的 .

破旧不堪，很业余。

['mɪstər] . ['beɪzl] [ræθboʊnz] ['piːtər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['stʌdi] ,
Mr **.** **Basil** **Rathbone's** **Peter** **was** **an** **effective** **study** **,**
先生 . 罗勒 拉思伯恩 彼得 曾是 一个 有效的 学习 ,

巴兹尔·拉思伯恩先生的《彼得》是一部颇具启发性的作品。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['silə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:kɪʃ] — [noʊ] [mi:n]
avoiding **Scylla** **of** **the** **commonplace** **and** **Charybdis** **of** **the** **mawkish** **—** **no** **mean**
避免 斯库拉 的 这 平凡 和 卡律布狄斯 的 这 矫情 — 不 意思是
[fi:t] .
feat **.**
特技 .

避免陷入平庸的斯库拉和伤感的卡律布狄斯——这可不是一件容易的事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fju:tʃər] , [aɪ] [der] ['hæzərd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [klɪr] ['ʌtərəns]
A **young** **man** **with** **a** **future** **,** **I** **dare** **hazard** **;** **with** **a** **gift** **of** **clear** **utterance**
一个 年轻的 男人 和 一个 未来 , 我 敢 冒险 ; 和 一个 礼物 的 清除 发声
,
,
,

我敢断言，他是一位前途无量的年轻人；他口齿伶俐，表达能力极佳。

[ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['fɪgjər] .
and **sensibility** **and** **a** **useful** **figure** **.**
和 感性 和 一个 有用 数字 .

以及敏锐的感知力和实用的品质。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:nstəns] ['kɑ:liər] [soʊ] [kən'traɪvd] [hɜ:r; hər] ['dʌtʃəs]
It **is** **a** **good** **deal** **to** **say** **that** **Miss** **Constance** **Collier** **so** **contrived** **her** **Duchess**
它 是 一个 好的 交易 到 说 那 错过 康斯坦斯 科利尔 所以 人为的 她 公爵夫人
[ʌv; əv] ['taʊərz] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][ˌʌndər'stænd] ['pi:tɚz] ['wɜ:rʃɪp] .
of **Towers** **as** **to** **make** **us** **understand** **Peter's** **worship** **.**
的 塔楼 作为 到 制作 我们 理解 彼得的 崇拜 .

可以说，康斯坦斯·科利尔小姐对她的塔楼公爵夫人的刻画非常精妙，让我们理解了彼得的崇拜。

[mɪs] ['dʒesi] ['beɪtmənz] ['mɪsɪz] . [di:n] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['kɑ:mpɪtənt] [pi:s]
Miss **Jessie** **Bateman's** **Mrs** **.** **Deane** **seemed** **to** **me** **an** **exceedingly** **competent** **piece**
错过 杰西 贝特曼的 太太 . 迪恩 似乎 到 我 一个 非常 胜任的 片
[ʌv; əv][wɜ:rk] ,
of **work** **,**
的 工作 ,

在我看来，杰西·贝特曼小姐饰演的迪恩夫人是一部非常优秀的作品。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪlbərt] [her] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] -
and **Mr** **.** **Gilbert** **Hare** **thoroughly** **enjoyed** **every** **mouthful** **of** **Colonel** **Ibbetson's** **-**
和 先生 . 吉尔伯特 野兔 彻底 享受 每一个 一口气 的 上校 -
['wɪkɪdnəs] ,
wickedness **,**
邪恶 ,

吉尔伯特·黑尔先生对伊贝特森上校的邪恶行径感到无比享受。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌju: 'es] [ʃer] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .
and **made** **us** **share** **his** **appreciation** **.**
和 制成 我们 分享 他的 欣赏 .

并让我们也感受到了他的感激之情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['oʊvər] - ['pleɪɪŋ] , [ðoʊ] [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt]
And **you** **couldn't** **accuse** **him** **of** **over** **-** **playing** **,** **though** **he** **certainly** **looked**
和 你 不能 控 他 的 超过 - 玩耍 , 尽管 他 当然 看起来
[tu:] [bæd][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
too **bad** **to** **be** **true** **.**
也 坏的 到 是 真的 .

你不能指责他演技过火，尽管他看起来确实糟糕得不像真的。

['mɪstər] . ['wɪljəm] [bɝ:kʃɪlz] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:]
Mr . **William** **Burchill's** **little** **sketch** **of** **an** **old** **French** **officer** **was** **almost** **too**
先生 . 威廉 伯奇尔 小的 草图 的 一个 老的 法语 官 曾是 几乎 也
['pɔɪnjənt] .
poignant .
令人心酸的 .

威廉·伯奇尔先生笔下那位法国老军官的小素描，几乎令人动容。

[waɪ] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪt] [nwɑ:r] [wʌz; wəz][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l]['mɪstər] . [wɪl] ['evənz]
Why **the** **landlord** **of** **the** **Tête** **Noir** **was** **got** **up** **to** **resemble** **Mr** . **Will** **Evans**
为什么 这 房东 的 这 头 黑色电影 曾是 得到 向上 到 类似 先生 . 将要 埃文斯
[soʊ] ['kloʊsli] [ɪz][ə; eɪ] [di:p] ['mætər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] ,
so **closely** **is** **a** **deep** **matter** **I** **could** **not** **fathom** ,
所以 密切 是 一个 深的 事情 我 可以 不是 捉摸 ,

我无法理解，为什么"黑头"酒馆的老板要打扮得如此像威尔·埃文斯先生。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['evər][aɪ] [kɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
and , **if** **ever** **I** **kill** **my** **uncle** ,
和 , 如果 曾经 我 杀 我的 叔叔 ,

而且，如果我杀了我叔叔，

[meɪ] [feɪt] [send][ˌem 'i:][ə; eɪ] [les] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['tʃæplɪn] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['sɪrəl] ['sɔ:rdər] !
may **Fate** **send** **me** **a** **less** **rhetorical** **chaplain** **than** **Mr** . **Cyril** **Sworder** **!**
可能 命运 发送 我 一个 较少的 修辞 牧师 比 先生 . 西里尔 剑士 !

愿命运赐给我一位比西里尔·斯沃德先生更不爱夸夸其谈的牧师！

[ti:] .
T .
T .

T.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [ɪn'tru:dər] .
THE **INTRUDER** .
这 入侵者 .

入侵者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bi:] . [es] . [oʊ] .
THE **ORDER** **OF** **THE** **B** . **S** . **O** .
这 命令 的 这 B . S . 哦 .

波士顿交响乐团的命令

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [jʌŋ] [men] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr]
One **of** **the** **oldest** **of** **Mr** . **Punch's** **young** **men** **thought** **he** **would** **like** **to** **hear**
一 的 这 最老 的 先生 . 拳击的 年轻的 男人 想法 他 会 喜欢 到 听到
[sʌm; səm] [ɔ:r'kestrəl] ['mju:zɪk][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wi:k] [læst] ,
some **orchestral** **music** **on** **Monday** **week** **last** ,
一些 管弦乐 音乐 在 周一 星期 最后的 ,

潘奇先生手下年纪最大的几个年轻人中，有一位想在上周一听听管弦乐。

[soʊ][hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [hɔːl] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
so **he** **dropped** **in** **at** **the** **Queen's** **Hall** **to** **assist** **at** **a** **concert** **of** **the** **new**
所以 他 掉落 在 在 这 女王大学 大厅 到 协助 在 一个 音乐会 的 这 新的
['brɪtɪʃ] ['sɪmfəni] ['ɔːrkɪstrə] .
British **Symphony** **Orchestra** **.**
英国 交响乐 乐队 .

于是他顺道去了女王音乐厅，协助新成立的英国交响乐团举办音乐会。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ænd; ənd] [kən'dʌktər] , ['mɪstər] . ['reɪmənd] [roʊz] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
The **name** **of** **the** **founder** **and** **conductor** **,** **Mr** **.** **Raymond** **Roze** **,** **was** **already**
这 姓名 的 这 创始人 和 导体 , 先生 . 雷蒙德 罗泽 , 曾是 已经
[fə'mɪliər] ,
familiar **,**
熟悉的 ,

创始人兼指挥雷蒙德·罗泽先生的名字早已为人熟知。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['mɪstər] . -
for **Mr** **.** **Punch's** **young** **man** **was** **old** **enough** **to** **remember** **Mr** **.** **Roze's**
为了 先生 . 拳击的 年轻的 男人 曾是 老的 足够的 到 记住 先生 . -
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

因为潘奇先生的年轻人年纪足够大，还记得罗兹先生的母亲。

[mə'riː] [roʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [praɪm][æz; əz]['primə] ['dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrl]['roʊzə] ['kʌmpəni] ;
Marie **Roze** **,** **in** **her** **brilliant** **prime** **as** **prima** **donna** **of** **the** **Carl** **Rosa** **Company** **;**
玛丽 罗泽 , 在 她 杰出的 主要的 作为 普里玛 唐娜 的 这 卡尔 罗莎 公司 ;

玛丽·罗泽，正值她作为卡尔·罗萨歌剧团首席女高音的辉煌时期；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['pærɪs] ,
and **he** **is** **glad** **to** **know** **that** **she** **is** **still** **living** **in** **her** **beloved** **Paris** **,**
和 他 是 高兴的 到 知道 那 她 是 仍然 活的 在 她 心爱 巴黎 ,

得知她仍然生活在她挚爱的巴黎，他感到很高兴。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][em] . [tiːrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['gælənt] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
where **she** **was** **decorated** **by** **M** **.** **Thiers** **for** **her** **gallant** **conduct** **during** **the**
在哪里 她 曾是 装饰 经过 M . 蒂尔斯 为了 她 英勇 执行 期间 这
[siːdʒ] [ʌv; əv] - .
siege **of** **1870** **.**
围城 的 - .

她在 1870 年围城战中英勇表现，被蒂埃斯先生授予勋章。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][sʌn][soʊ] ['æktɪvli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][ʌv; əv]
So **it** **is** **pleasant** **to** **find** **her** **son** **so** **actively** **associated** **in** **the** **good** **work** **of**
所以 它 是 令人愉快的 到 寻找 她 儿子 所以 积极 联系 在 这 好的 工作 的
['faɪndɪŋ] ['pɜːrmənənt] ['mjuːzɪk(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][diː'moʊbəˌlaɪzd]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
finding **permanent** **musical** **engagements** **for** **demobilised** **soldiers** **in** **the** **British**
寻找 永恒的 音乐 订婚 为了 已复员 士兵 在 这 英国
['sɪmfəni] ['ɔːrkɪstrə] .
Symphony **Orchestra** **.**
交响乐 乐队 .

因此，令人欣慰的是，她的儿子积极参与到为退伍士兵在英国交响乐团寻找长期音乐工作的良好工作中。

[ðə; ði][biː] . [es] . [oʊ] . [men][ɑːr; ər][nɑːt][hoʊm] - ['kiːpɪŋ] ['soʊldʒərz] .
The **B** **.** **S** **.** **O** **.** **men** **are** **not** **home** **-** **keeping** **soldiers** **.**
这 B . S . 哦 . 男人 是 不是 家 - 保持 士兵 .

BSO士兵不是负责保卫家园的士兵。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [sɜːrvd] ['oʊvər] - ['siːz] ,
Every **one** **of** **them** **has** **served** **over** **-** **seas** **,**
每一个 一 的 他们 有 服务 超过 - 海域 ,

他们每个人都曾在海外服役。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	it	was	a	pity	that	their	names	and	the	record	of	their
和	它	曾是	一个	遗憾	那	他们的	姓名	和	这	记录	的	他们的

['sɜːrvɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt]['prɪntɪd][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

services	were	not	printed	in	the	programme	,
服务	是	不是	打印	在	这	程序	,

可惜的是，他们的姓名和服役记录没有印在节目单上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [lɪst] ,

for	it	is	a	fine	and	inspiriting	list	,
为了	它	是	一个	美好的	和	鼓舞人心	列表	,

因为这是一份优秀且鼓舞人心的清单，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] [dɪs'pruːf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [mjuˈzɪʃənz] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]

and	a	striking	disproof	of	the	old	tradition	that	musicians	must	needs	be
和	一个	引人注目	反证	的	这	老的	传统	那	音乐家	必须	需求	是

[lɔːŋ] - ['herd] , ['sæloʊ][ænd; ənd] [ˌʌnˌæθ'lɛtɪk] .

long	-	haired	,	sallow	and	unathletic	.
长的	-	头发	,	黄褐色	和	不擅长运动的	.

这有力地驳斥了音乐家必须留长发、面色蜡黄、缺乏运动能力的旧传统。

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

Alert	and	young	and	vigorous	they	appealed	to	the	eye	as	well	as	to
警报	和	年轻的	和	蓬勃	他们	上诉	到	这	眼睛	作为	出色地	作为	到

[ðə; ði] [ɪr] ,

the	ear	,
这	耳朵	,

它们机敏、年轻、充满活力，既赏心悦目又悦耳动听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] , ['glɔːriəsli] , [ðiːz] ['mɪnstrəl] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd][ɔːl]

and	they	played	,	as	they	fought	,	gloriously	,	these	minstrel	boys	who	had	all
和	他们	玩	,	作为	他们	战斗	,	辉煌地	,	这些	吟游诗人	男孩们	WHO	有	全部

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

gone	to	the	War	.
已消失	到	这	战争	.

这些全部参战的吟游诗人男孩们，一边演奏一边战斗，他们英勇无畏。

[strɪŋz] [ænd; ənd] ['wʊdwɪnd] , [bræs] [ænd; ənd] [pər'kʌʃ(ə)n] , [ɔːl][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][best]

Strings	and	woodwind	,	brass	and	percussion	,	all	are	up	to	the	best
字符串	和	木管乐器	,	黄铜	和	打击乐器	,	全部	是	向上	到	这	最好的

[prə'feʃən(ə)l] ['lev(ə)l] .

professional	level	.
专业的	等级	.

弦乐、木管乐器、铜管乐器和打击乐器，所有乐器都达到了最高专业水平。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][strɔːŋgər][kleɪm][ɑːn][ɔːl][men][ænd; ənd]['wɪmɪn]

There	is	no	movement	which	has	a	stronger	claim	on	all	men	and	women
那里	是	不	移动	哪个	有	一个	更强	宣称	在	全部	男人	和	女性

[ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [ðæn; ðən][ðæt][fɔːr; fər][prə'vaɪdɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][diː'məʊbəˌlaɪzd]['soʊldʒərz] ,

of	goodwill	than	that	for	providing	employment	for	demobilized	soldiers	,
的	善意	比	那	为了	提供	就业	为了	复员	士兵	,

没有任何一项运动比为退伍军人提供就业机会更能引起所有善良男女的共鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɪmfəni] ['ɔːrkɪstrə] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

and	the	British	Symphony	Orchestra	is	a	first	-	rate	contribution	to	that
和	这	英国	交响乐	乐队	是	一个	第一的	-	速度	贡献	到	那

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] .

desirable	end	.
理想	结尾	.

英国交响乐团为实现这一理想目标做出了卓越的贡献。

[ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .

The	personnel	of	the	orchestra	is	all	that	can	be	desired	.
这	人员	的	这	乐队	是	全部	那	能	是	想要的	.

乐团成员堪称完美。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [lʌk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [roʊz] [wʌz; wəz] [priˈventid] [baɪ] [ˈɪlnəs] [frʌm; frəm]

It	was	bad	luck	that	Mr	.	Raymond	Roze	was	prevented	by	illness	from
它	曾是	坏的	运气	那	先生	.	雷蒙德	罗泽	曾是	阻止	经过	疾病	从

[kənˈdʌktɪŋ] [læst] [wiːk] ,

conducting	last	week	,
进行	最后的	星期	,

雷蒙德·罗泽先生上周因病未能指挥，实在令人惋惜。

[bʌt; bət][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn][siˈkjuəɪŋ][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈsʌbstɪtuːt] [ɪn][ˈmɪstər] .

but	the	band	was	fortunate	in	securing	an	admirable	substitute	in	Mr	.
但	这	乐队	曾是	幸运	在	确保	一个	令人钦佩的	代替	在	先生	.

[frænk] [brɪdʒ] .

Frank	Bridge	.
坦率	桥	.

但幸运的是，乐队找到了弗兰克·布里奇先生这样一位优秀的替代者。

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [skiːm] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd]

Mr	.	Punch	gives	the	scheme	his	blessing	without	reserve	,	but	with	a	word
先生	.	冲床	给予	这	方案	他的	祝福	没有	预订	,	但	和	一个	单词

[ʌv; əv][ədˈvaɪs] .

of	advice	.
的	建议	.

潘趣先生毫无保留地表示赞同，但也提出了一些建议。

[tuː; tə][wɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][biː] . [es] . [oʊ] . [ðə; ði] [səkˈses] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] [wɪl] [niːd] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt]

To	win	for	the	B	.	S	.	O	.	the	success	it	deserves	will	need	good	judgment
到	赢	为了	这	B	.	S	.	哦	.	这	成功	它	值得	将要	需要	好的	判断

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] .

as	well	as	energy	and	efficiency	.
作为	出色地	作为	活力	和	效率	.

波士顿交响乐团要想赢得应有的成功，需要良好的判断力、充沛的精力和高效的工作效率。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈproʊgræm] - [ˈfreɪmɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdid] [wɪð; wɪθ] [ɪˈspeʃl] [ker] [ɪn]

The	art	of	programme	-	framing	has	to	be	studied	with	especial	care	in
这	艺术	的	程序	-	框架	有	到	是	研究	和	特别的	关心	在

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][bʌt; bət] ,

view	of	the	powerful	but	,
看法	的	这	强大的	但	,

鉴于其强大的影响力，节目框架的构建艺术必须得到特别谨慎的研究。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfrendli] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪˈstæblɪʃt] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] .

we	believe	,	perfectly	friendly	competition	of	other	established	organizations	.
我们	相信	,	完美	友好的	竞赛	的	其他	已确立的	组织	.

我们认为，这与其他成熟机构之间是完全友好的竞争。

[læst] [ˈwiːks] [ˈproʊgræm] [hæd; həd][ɪts] [boʊz] [ˈmoʊmənts] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][æt; ət] [liːst]

Last	week's	programme	had	its	beaux	moments	,	but	it	had	also	at	least
最后的	本周	程序	有	它是	美男子	时刻	,	但	它	有	还	在	至少

[tuː] [ˌmoʊˈveɪ] [kwɔːts] - .

two	mauvais	quarts	d'heure	.
二	糟糕的	夸脱	-	.

上周的节目有一些精彩的瞬间，但也有至少两个糟糕的片段。

[ðə; ði][men] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər]['splendɪd] .

The	men	,	however	,	were	splendid	.
这	男人	,	然而	,	是	灿烂	.

然而，这些男人们却非常出色。

[mɔːr] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - [wɔːr] [ˈspɔːrtsmən] .
MORE ADVENTURES OF A POST - WAR SPORTSMAN .
更多的 冒险 的 一个 邮政 - 战争 运动员 .

战后运动员的更多冒险经历。

[piː] . [ˈdʌbljuː] . [es] . ([huː] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈfɪʃɪŋ]) .
P . W . S . (who has taken a Spring fishing) .
P . W . S . (WHO 有 已采取 一个 春天 钓鱼) .

PWS（曾进行过春季钓鱼）。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [peɪd] [θriː] - [ənd͡ʒd] [kwɪd][fɔːr; fər] !
" And this is what I've paid three - undred quid for !
" 和 这 是 什么 我已经有薪酬的 三 - 一百 英镑 为了 !

“这就是我花了三百英镑买的东西！”

" [ðə; ði] [nuː] [ˈkʌlər] : [roʊz] .
" The New Colour : Asquithian Rose .
" 这 新的 颜色 : 阿斯奎斯 玫瑰 .

“新颜色：阿斯奎斯玫瑰色。”

" [tuː; tə] - [deɪ] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈroʊzi][hjuː] .
" To - day everything Asquithian has a rosy hue .
" 到 - 天 一切 阿斯奎斯 有 一个 红润 色调 .

“如今，所有与阿斯奎斯有关的事物都蒙上了一层玫瑰色的色彩。”

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,

首先，

[ðer; ðər] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsʃuː] [ʌv; əv] [waɪt] [kriˈsænθəməmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] - [gʊd] [lʌk] -
there arrived a horseshoe of white chrysanthemums with the words ' Good luck '
那里 到达的 一个 马蹄铁 的 白色的 菊花 和 这 字 - 好的 运气 -
[wɜːrkt] [ɪn] [griːn] .
worked in green .
工作 在 绿色的 .

出现了一个由白色菊花组成的马蹄形图案，上面用绿色绣着“祝你好运”几个字。

" — [ˈdeɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[ˈpeɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

" [ˈʃeɪkˌspiːrz] - - - [hæz; həz][ˈfɔːlən][əˈpɑːn][ˈiːv(ə)l] [deɪz] .
" Shakespeare's ' Otehllo ' has fallen upon evil days .
" 莎士比亚的 - - - 有 倒下 之上 邪恶的 天 .

莎士比亚的《奥赛罗》落入了邪恶的时代。

" — [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] .
" — Evening Paper .
" — 晚上 纸 .

“-晚报。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [spel] .
It certainly seems to be having a bad spell .
它 当然 似乎 到 是 拥有 一个 坏的 拼写 .

它似乎确实正经历一段低迷时期。

" [ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] , - [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] - [leɪd] [eg] ?
" The vexed question , ' What is a new - laid egg ?
" 这 烦恼 问题 , - 什么 是 一个 新的 - 铺设 蛋 ?

"令人困惑的问题，'什么是新下的鸡蛋?

- [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['poʊltri] ['ekspɜːrts] .
' is at present confronting a committee of poultry experts .
- 是 在 展示 面对 一个 委员会 的 家禽 专家 .

目前正与一个家禽专家委员会进行磋商。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .
" — Daily Telegraph .
" — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'vaɪt][ə; eɪ][hen][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
The Committee should invite a hen to sit on it .
这 委员会 应该 邀请 一个 母鸡 到 坐 在 它 .

委员会应该邀请一只母鸡坐在上面。

[æn; ən] " ['ʌndər] - [kʌt] " : —
An " under - cut " : —
一个 " 在下面 - 切 " : —

"下切": —

" [ɜːrl] ['biːti, 'beɪti][ɪz] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn]['hʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti] .
" Earl Beatty is setting an example in hustle at the Admiralty .
" 伯爵 比蒂 是 环境 一个 例子 在 努力奋斗 在 这 海军部 .

"伯爵贝蒂在海军部树立了勤奋工作的榜样。"

['foʊtəˌgræft] ['jestərdeɪ] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
Photographed yesterday hurrying to lunch .
拍摄 昨天 匆忙 到 午餐 .

昨天匆匆赶去吃午饭时拍的照片。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [suː'pɜːrfluəs] .
His Lordship's example is superfluous .
他的 领主的 例子 是 多余 .

阁下的例子是多余的。

[ðə; ði]['ædmərəlti][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
The Admiralty has nothing to learn about hurrying to lunch .
这 海军部 有 没有什么 到 学习 关于 匆忙 到 午餐 .

海军部在赶着吃午饭这件事上没什么可学的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒeɪn] ,
" Can you explain how it is , Jane ,
" 能 你 解释 如何 它 是 , 简 ,

简，你能解释一下这是怎么回事吗?

[ðæt] [wen'evər] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?
that whenever I come into the kitchen I always find you reading ?
那 每当 我 来 进入 这 厨房 我 总是 寻找 你 阅读 ?

每次我走进厨房，总能看到你在看书?

" [dʒeɪn] .
" Jane .
" 简 .

简。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðem; ðəm] ['rʌbər] - ['iːlz] [juː; jʊ] [werz] , [mæm, mɑːm, məm] .
" I think it must be them rubber ' eels you wears , Ma'am .
" 我 思考 它 必须 是 他们 橡皮 ' 鳗鱼 你 穿着 , 女士 .

“我想那一定是您穿的橡胶‘鳗鱼’，女士。”

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['heɪstɪŋz] ['tɜːrnər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ə; eɪ] [pleɪ] ,
Mr . John Hastings Turner , who had already to his credit a play ,
先生 . 约翰 黑斯廷斯 车工 , WHO 有 已经 到 他的 信用 一个 玩 ,

约翰·黑斯廷斯·特纳先生，他此前已经创作过一部戏剧作品，

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['veriəs] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'vjuː] , [hæz; həz] [naʊ] [prə'duːst] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
a novel and various successful revues , has now produced , in A Place in the
一个 小说 和 各种各样的 成功的 歌舞表演 , 有 现在 生产 , 在 一个 地方 在 这
[wɜːrld] (['kæsɛl]) ,
World (Cassell) ,
世界 (卡塞尔) ,

一部小说和各种成功的歌舞剧，如今已出版成书，名为《世界上的一个地方》（卡塞尔出版社）。

[wʌt] [ɪz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] .
what is , I understand , to some extent a fictional version of his play .
什么 是 , 我 理解 , 到 一些 程度 一个 虚构的 版本 的 他的 玩 .

据我了解，这在某种程度上是他戏剧的虚构版本。

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'sɜːrt(ə)n] ([nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ]) ,
How far this may be so I am uncertain (not having seen the play) ,
如何 远的 这 可能 是 所以 我 是 不确定 (不是 拥有 已见 这 玩) ,

至于达到什么程度，我并不确定（因为我没有看过这部剧）。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪr] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['ædmərəb(ə)l]['stɔːri]
but I am by no means uncertain that it makes here a wholly admirable story
但 我 是 经过 不 方法 不确定 那 它 制作 这里 一个 完全 令人钦佩的 故事
,
,
,

但我毫不怀疑，这的确是一个令人钦佩的故事。

[wʌn] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [æd'væns] [ɪn]['mɪstər] . ['tɝːnɝz] [ɑːrt][æz; əz]['nɑːvəlɪst] ,

one	moreover	that	shows	a	notable	advance	in	Mr	.	Turner's	art	as	novelist	,
一	而且	那	演出	一个	值得注意的	进步	在	先生	.	特纳的	艺术	作为	小说家	,

此外，这部作品还展现了特纳先生作为小说家的艺术上的显著进步。

['biːɪŋ] ['fɜːmər][ɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [mə'tʃʊrd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [jet]

being	firmer	in	touch	and	generally	more	matured	than	anything	he	has	yet
存在	更坚固	在	触碰	和	一般来说	更多的	成熟的	比	任何事物	他	有	然而

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

与他之前创作的任何作品相比，这部作品的笔触更加坚定，整体上也更加成熟。

[ðə; ði][plɑːt][kən'sɜːrnz][ðə; ði] [əd'ventʃəz] , ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['ʌðər] , [ʌv; əv] ['mædəm] ['aɪrɪs] -

The	plot	concerns	the	adventures	,	spiritual	and	other	,	of	Madame	Iris	Iranovna
这	阴谋	担忧	这	冒险	,	精神	和	其他	,	的	夫人	鸢尾花	-

, ['pæmpərd] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['bjuːti] ,

,	pampered	cosmopolitan	beauty	,
,	娇惯	国际化	美丽	,

故事讲述了娇生惯养的都市美人伊丽丝·伊拉诺夫娜夫人的一系列冒险经历，包括精神上的和其他方面的。

[wen] [feɪt] [ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌigə'tɪstɪkl] [wɪm] [hæd; həd] [dʌmpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri]

when	fate	or	her	own	egotistical	whim	had	dumped	her	as	a	temporary
什么时候	命运	或者	她	自己的	自负	一时兴起	有	丢弃	她	作为	一个	暂时的

['dwelər] [ɪn][ðə; ði]['semi] - [dɪ'tætʃt] ['vɪləz] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbiə] .

dweller	in	the	semi	-	detached	villas	of	suburbia	.
居住者	在	这	半	-	分离的	别墅	的	郊区	.

当命运或她自己自私的念头将她抛弃，让她暂时居住在郊区的半独立式别墅里时。

[ðə; ði] [θiːm] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ɪz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [ɪk'skjuːs][ðə; ði]['waɪldɪst] [fɑːrs] ,

The	theme	,	you	observe	,	is	one	that	might	excuse	the	wildest	farce	,
这	主题	,	你	观察	,	是	一	那	可能	原谅	这	最狂野的	闹剧	,

你会发现，这个主题或许可以为最荒诞的闹剧开脱。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aɪrɪs][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

since	the	effect	of	Iris	upon	her	unfamiliar	surroundings	was	naturally
自从	这	影响	的	鸢尾花	之上	她	陌生	周围环境	曾是	自然

['devəsteɪtɪŋ] .

devastating	.
毁灭性的	.

因为艾瑞斯对她陌生的环境造成的影响自然是毁灭性的。

['mɪstər] . ['tɜːrnər] [haʊ'evər] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [pæθ] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɑːmədi] .

Mr	.	Turner	however	has	chosen	the	more	ambitious	path	of	high	comedy	.
先生	.	车工	然而	有	选定	这	更多的	雄心勃勃	小路	的	高的	喜剧	.

然而，特纳先生选择了更具雄心的高级喜剧之路。

[ɪn]['aɪrɪs][hɜːr'self] ,

In	Iris	herself	,
在	鸢尾花	她自己	,

在艾瑞斯本人身上，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli][oʊld]['vɪkər] [huː] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kən'frʌnts] [hɜːr; hər]

and	even	more	in	the	kindly	old	vicar	who	so	unexpectedly	confronts	her
和	甚至	更多的	在	这	亲切地	老的	牧师	WHO	所以	不料	面对	她

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɛpənz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ,

with	her	own	weapons	of	wit	and	worldly	wisdom	,
和	她	自己的	武器	的	有	和	世俗	智慧	,

更甚者，还有那位和蔼可亲的老牧师，他出人意料地用自己的智慧和世故与她针锋相对。

[hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [tuː] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hjuː'mænəti] .

he	has	drawn	two	characters	of	genuine	and	moving	humanity	.
他	有	绘制	二	人物	的	真的	和	移动	人类	.

他塑造了两个真实感人、充满人性光辉的人物形象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ([ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['riːəl]['kɑːmədi]) [wɜːrks] [ɪt'self] [aʊt] ,

I	shall	not	tell	you	how	the	conflict	(	essential	to	real	comedy	)	works	itself	out	,
我	将	不是	告诉	你	如何	这	冲突	(	基本的	到	真实的	喜剧	)	作品	本身	出去	,

我不会告诉你冲突（对真正的喜剧至关重要）是如何解决的，

[nɔːr]['æftər] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['empti] ['brɪliəns] [ʌv; əv]['aɪrɪs][ɪz] [hju'milieitid] [ænd; ənd] [træns'fɔːmd] .

nor	after	what	fashion	the	empty	brilliance	of	Iris	is	humiliated	and	transformed	.
也不	后	什么	时尚	这	空的	辉煌	的	鸢尾花	是	受辱	和	转变	.

也不知道鸢尾花空洞的光辉是以何种方式被羞辱和转化的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɝːnɝz] ['meθəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]

If	I	have	a	criticism	of	Mr	.	Turner's	method	,	it	is	that	,	as	with
如果	我	有	一个	批评	的	先生	.	特纳的	方法	,	它	是	那	,	作为	和

[bʌnθɔrn] ,

Bunthorne	,
邦索恩	,

如果我对特纳先生的方法有什么批评的话，那就是，就像邦索恩一样，

[ə; eɪ] " ['tendənsi] [tuː; tə] [sə'lɪləkwi] " [ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [niːd] ['wɑtʃɪŋ] .

a	"	tendency	to	soliloquy	"	is	growing	upon	him	which	will	need	watching	.
一个	"	趋势	到	独白	"	是	生长	之上	他	哪个	将要	需要	观看	.

他越来越有"独白倾向"，需要注意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kloʊðz] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

But	he	clothes	his	reflections	pleasantly	enough	.
但	他	衣服	他的	反思	愉快	足够的	.

但他把自己的倒影描绘得相当赏心悦目。

[ɔːl'redi] [noʊn] [æz; əz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kɔːld] " [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['rætlsneɪk] ,

Already	known	as	what	the	old	lady	called	"	an	agreeable	rattlesnake	,
已经	已知	作为	什么	这	老的	女士	称为	"	一个	同意	响尾蛇	,

它早已被人们称为那位老太太口中的"一条和蔼可亲的响尾蛇"，

" [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [pruːvd] [hɪm'self][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] [ʌv; əv] [kən'spɪkjuəs] ['prɑːmɪs] .

"	he	has	now	proved	himself	a	story	-	teller	of	conspicuous	promise	.
"	他	有	现在	已证实	他自己	一个	故事	-	出纳员	的	显眼的	承诺	.

"他现在已经证明自己是一位极具潜力的讲故事高手。"

[vɑːn] [fɔkənheɪnz] ['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔːrtərz] - - - [ænd; ənd][ɪts]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] (

Von	Falkenhayn's	General	Headquarters	1914	-	1916	and	its	Critical	Decisions	(
冯	法尔肯海因的	一般的	总部	-	-	-	和	它是	批判的	决策	(

['hʌtʃɪnsən]) [siːmz] [æn; ən] ['ɑːnɪstər] [bʊk] [ðæn; ðən] [lʌdəndɔrfs] ;

Hutchinson	)	seems	an	honester	book	than	Ludendorff's	;
哈钦森	)	似乎	一个	更诚实	书	比	鲁登道夫的	;

冯·法尔肯海因的《总司令部 1914-1916 年及其关键决策》（哈钦森出版社）似乎比鲁登道夫的著作更诚实；

[les] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [les] ['kwerələs] , [les] [ˌiːgoʊ'ɪstɪk] .

less	political	,	less	querulous	,	less	egoistic	.
较少的	政治的	,	较少的	抱怨的	,	较少的	利己主义	.

不那么关心政治，不那么爱抱怨，不那么自私。

[vɑːn] ['fɔːlkənˌhaɪn] ,

Von	Falkenhayn	,
冯	法尔肯海因	,

冯·法尔肯海因

[huː] [wʌz; wəz][wɔːr]['mɪnɪstər] [wen] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn][ænd; ənd] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['æftər][hiː; hi]
who **was** **War** **Minister** **when** **the** **War** **began** **and** **retained** **his** **office** **after** **he**
WHO 曾是 战争 部长 什么时候 这 战争 开始 和 保留 他的 办公室 后 他
[hæd; həd] [ˌsjuːpə'siːdid] [vɑːn]['mɔːltkə][æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] ,
had **superseded** **Von** **Moltke** **as** **Chief** **of** **the** **General** **Staff** **,**
有 被取代 冯 莫尔特克 作为 首席 的 这 一般的 职员 ,

战争开始时担任陆军部长，并在取代冯·毛奇担任总参谋长后继续留任该职位。

[ʃoʊz] [hɪm'self] [ɪn'kjʊrəbli] ['prʌʃən] ,
shows **himself** **incurably** **Prussian** **,**
演出 他自己 无可救药 普鲁士 ,

他表现得无可救药地像个普鲁士人，

[ri'fjuːzɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['eni] [steɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][weɪdʒ][wɔːr]
refusing **even** **to** **consider** **the** **possibility** **that** **any** **State** **which** **could** **wage** **war**
拒绝 甚至 到 考虑 这 可能性 那 任何 状态 哪个 可以 工资 战争
[ɪ'fektɪvli] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː][soʊ][frʌm; frəm] ['eni] ['eθɪk(ə)l][ɔːr][hjuːˌmænɪ'teriən]['skruːp(ə)l] .
effectively **would** **hesitate** **to** **do** **so** **from** **any** **ethical** **or** **humanitarian** **scruple** **.**
有效地 会 犹豫 到 做 所以 从 任何 伦理道德 或者 人道主义 顾忌 .

甚至拒绝考虑这样一种可能性：任何有能力有效发动战争的国家，都会因为任何道德或人道主义顾虑而犹豫不决。

" [dəunt]['bɑːðər] [ə'baʊt][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] , [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [men] ,
" Don't bother about a just cause , but see that it appears just before men ,
" 不 打扰 关于 一个 只是 原因 , 但 看 那 它 出现 只是 前 男人 ,

不要费心思去追求正义，只要确保正义的事业在世人面前彰显出来就好。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] .
" he seems to say .
" 他 似乎 到 说 .

他似乎在说。

" [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][gæs] ([æt; ət] ['iprɔ]) [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,
" The surprise effect of gas (at Ypres) was very great ,
" 这 惊喜 影响 的 气体 (在 伊普尔) 曾是 非常 伟大的 ,

“毒气（在伊普尔）造成的突袭效果非常巨大，

" [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːment] [ðæt] ['trædʒɪk]['epɪsoʊd] [drɔːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" is all the comment that tragic episode draws from him .
" 是 全部 这 评论 那 悲惨 插曲 平局 从 他 .

这是他对那场悲剧事件的全部评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [kæm'peɪn] [hoʊl] - [hɔːgər] .
He was a submarine campaign whole - hogger .
他 曾是 一个 潜艇 活动 所有的 - 霍格尔 .

他全身心投入到潜艇作战中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊldʒərli] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ,
But he has his own soldierly virtues of modesty and loyalty ,
但 他 有 他的 自己的 军人 美德 的 谦逊 和 忠诚 ,

但他具备军人特有的谦逊和忠诚的品质。

[ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and refuses to air his personal grievances in the matter of his
和 拒绝 到 空气 他的 个人的 不满 在 这 事情 的 他的
[ˌsʊpər'seʃən] [baɪ][ðə; ði]['hindənbəːg] - ['lʊdəndɔːrf] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .
supersession by the Hindenburg - Ludendorff syndicate .
代谢 经过 这 兴登堡号 - 鲁登道夫 辛迪加 .

他拒绝公开表达自己对兴登堡-鲁登道夫财团取代他的个人不满。

[ɪf] , [æz; əz] [siːmz] ['laɪkli] , [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː]

If	,	as	seems	likely	,	he	speaks	the	truth	,	as	he	had	opportunity	to	see
如果	,	作为	似乎	可能	,	他	说话	这	真相	,	作为	他	有	机会	到	看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果，正如很可能的那样，他说的都是实话，因为他有机会看到了真相，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'vaɪz] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['flætərɪŋ] ['estiməts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn]

we	must	revise	our	too	flattering	estimates	of	the	German	superiority	in
我们	必须	修订	我们的	也	奉承	估算	的	这	德语	优势	在

['nʌmbərz] [ænd; ənd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

numbers	and	attribute	a	good	deal	of	the	stubbornness	of	their
数字	和	属性	一个	好的	交易	的	这	固执	的	他们的

[dɪ'fens] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɪkər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [siːdʒ] [wɔːr] .

defence	to	their	quicker	appreciation	of	the	character	of	siege	war	.
防御	到	他们的	更快	欣赏	的	这	特点	的	围城	战争	.

我们必须修正对德国在人数上的优势过于乐观的估计，并将他们顽强抵抗的很大一部分原因归结于他们更快地认识到围城战的性质。

[ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv] [frʌnt] - [laɪn] ['trentʃɪz] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [men][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [ɪ'mens]

The	holding	of	front	-	line	trenches	with	few	men	and	consequent	immense
这	保持	的	正面	-	线	战壕	和	很少	男人	和	后果	巨大

['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ,

saving	of	life	was	,
保存	的	生活	曾是	,

以少量兵力坚守前线战壕，从而挽救了大量生命，这是.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kə'mænd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

according	to	the	General	,	practised	by	the	German	Command	long	before	we
根据	到	这	一般的	,	已实践	经过	这	德语	命令	长的	前	我们

[dɪ'skʌvərd] [ɪts]['vælјuː] .

discovered	its	value	.
发现	它是	价值	.

据将军说，德国指挥部早在我们发现它的价值之前就一直在实行这种做法。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['riːzənd] ['krɪtɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪmən] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [er] ,

He	gives	a	reasoned	criticism	,	which	has	to	the	layman	a	plausible	air	,
他	给予	一个	有理智的	批评	,	哪个	有	到	这	外行	一个	合情合理	空气	,

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

to	the	effect	that
到	这	影响	那

他提出了一个合情合理的批评，这个批评在普通人看来似乎很有道理，其大意是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ðə; ði] ['relətɪv] ['feɪljər] [ʌv; əv] [dʒɔfɝɪz] [greɪt] [kəm'baɪnd] [ʃæm'peɪn] - ['flændərz] [ə'fensɪv] [ʌv; əv] -
the 这 **relative** 相对的 **failure** 失败 **of** 的 **Joffre's** 乔弗雷 **great** 伟大的 **combined** 合并 **Champagne** 香槟酒 **-** - **Flanders** 弗兰德斯 **offensive** 进攻 **of** 的 **1915** -
[wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['ɑ:miz] .
was 曾是 **due** 到期的 **to** 到 **the** 这 **overcrowding** 过度拥挤 **of** 的 **the** 这 **attacking** 攻击 **armies** 军队 **.** .

1915年霞飞发动的香槟-佛兰德斯联合攻势相对失败的原因是进攻部队兵力过于密集。

['dʒen(ə)rəl][vɑ:n] ['fɔ:lkənˌhaɪn] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['predʒədɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒər]
General 一般的 **von** 冯 **Falkenhayn** 法尔肯海因 **,** , **though** 尽管 **he** 他 **has** 有 **a** 一个 **prejudice** 偏见 **for** 为了 **the** 这 **German** 德语 **soldier** 士兵
,
,
,

尽管冯·法尔肯海因将军对德国士兵抱有偏见，

[kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ]
can 能 **bring** 带来 **himself** 他自己 **to** 到 **testify** 作证 **to** 到 **the** 这 **valour** 勇气 **of** 的 **his** 他的 **British** 英国 **and** 和 **French** 法语
[ə'poʊnənt] .
opponent 对手 **.** .

他能够让自己相信他的英国和法国对手的英勇。

[ə; eɪ] ['ri:dəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['stu:ərdʃɪp] .
A 一个 **readable** 可读 **and** 和 **conscientious** 尽责的 **account** 帐户 **of** 的 **a** 一个 **difficult** 难的 **stewardship** 管家职权 **.** .

这是一部通俗易懂、认真负责的关于艰难管理工作的记述。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌŋki] (
I 我 **wish** 希望 **I** 我 **could** 可以 **feel** 感觉 **as** 作为 **enthusiastic** 热情的 **about** 关于 **The** 这 **Booming** 蓬勃发展 **of** 的 **Bunkie** 邦基 **(** (
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]) [æz; əz]['mɪstər] . ['pi:tər] [mək'mʌn] ,
Jenkins 詹金斯 **)**) **as** 作为 **Mr** 先生 **.** . **Peter** 彼得 **McMunn** 麦克蒙恩 **,** ,

我真希望自己能像彼得·麦克蒙先生那样对《邦基的繁荣》（詹金斯著）充满热情。

[hu:] , ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]['moʊtər] - ['saɪk(ə)l] , ['lændɪd][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][skɑ:ts] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'si:did]
who WHO **,** , **falling** 坠落 **off** 离开 **a** 一个 **motor** 发动机 **-** - **cycle** 循环 **,** , **landed** 登陆 **in** 在 **that** 那 **quiet** 安静的 **Scots** 苏格兰人 **village** 村庄 **and** 和 **proceeded** 继续
[tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] ,
to 到 **turn** 转动 **it** 它 **,** ,

他从摩托车上摔下来，落在了那个宁静的苏格兰村庄，然后开始四处游荡。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [stʌnts] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] .
by 经过 **a** 一个 **series** 系列 **of** 的 **stunts** 特技 **,** , **into** 进入 **a** 一个 **well** 出色地 **-** - **known** 已知 **watering** 浇水 **-** - **place** 地方 **.** .

通过一系列特技表演，进入了一个著名的饮水处。

[hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][dʒɑ:b] , [aɪ] ['gæðər] ,
He 他 **undertook** 承担 **the** 这 **job** 工作 **,** , **I** 我 **gather** 收集 **,** ,

据我了解，他接受了这份工作。

['pɑːrtli][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd]['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪt] [aɪz] [ʌv; əv] ['evlɪn] - ,

partly	**for**	**a**	**joke**	**and**	**partly**	**for**	**the**	**bright**	**eyes**	**of**	**Evelyn**	**Kirbet**	**,**
部分	为了	一个	开玩笑	和	部分	为了	这	明亮的	眼睛	的	伊芙琳	-	,

一部分是为了开个玩笑，一部分是为了伊芙琳·柯贝特明亮的双眼。

[huːz] ['fɑːðər] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd]

whose	**father**	**put**	**up**	**the**	**money**	**for**	**the**	**purposes**	**of**	**publicity**	**and**
谁	父亲	放	向上	这	钱	为了	这	目的	的	宣传	和

[ˌprɑːpə'gændə] .

propaganda	**.**
宣传	.

他的父亲出资用于宣传推广。

[ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hæmlət]['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔːrt][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz]

The	**transformation**	**of**	**a**	**hamlet**	**into**	**a**	**seaside**	**resort**	**has**	**been**	**treated**	**as**
这	转型	的	一个	村庄	进入	一个	海滨	采取	有	到过	治疗	作为

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['roʊmæns][baɪ]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] ['ʌnjənz] [ɪn] ['mʌʃrʊm] [taʊn] ,

a	**sort**	**of**	**psychological**	**romance**	**by**	**Mr**	**.**	**Oliver**	**Onions**	**in**	**Mushroom**	**Town**	**,**
一个	种类	的	心理	浪漫	经过	先生	.	奥利弗	洋葱	在	蘑菇	镇	,

在《蘑菇镇》中，奥利弗·奥尼恩斯先生将一个小村庄转变为海滨度假胜地的过程描绘成一种心理浪漫故事。

[wer] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪks]

where	**the**	**human**	**beings**	**are**	**a**	**background**	**as**	**it**	**were**	**for**	**the**	**bricks**
在哪里	这	人类	生物	是	一个	背景	作为	它	是	为了	这	砖块

[ænd; ənd]['mɔːrtər] ;

and	**mortar**	**;**
和	砂浆	;

在那里，人仿佛成了砖瓦的背景；

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [es] . ['niːl] , ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**	**Neill**	**,**	**having**	**chosen**	**to**	**make**	**a**	**farce**	**of**	**it**	**,**
先生	.	一个	.	S	.	尼尔	,	拥有	选定	到	制作	一个	闹剧	的	它	,

AS·尼尔先生选择将此事变成一场闹剧，

[hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['hjuːmərəs] ['ædvɜːˌtaɪzmənts] ,

has	**provided**	**a**	**hero**	**who**	**believes**	**in**	**humorous**	**advertisements**	**,**
有	假如	一个	英雄	WHO	相信	在	幽默	广告	,

塑造了一个相信幽默广告的英雄形象，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['evɪdəntli] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**has**	**evidently**	**persuaded**	**the**	**author**	**to**	**take**	**him**	**at**	**his**	**own**
和	有	显然	被说服	这	作者	到	拿	他	在	他的	自己的

[ˌvæljuˈeɪʃn] .

valuation	**.**
估值	.

显然，他已经说服作者接受他自己的评价。

[ðɪs] [ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɜːd] [æt; ət] ,

This	**is**	**hardly**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**,**
这	是	几乎	到	是	想知道	在	,

这不足为奇。

[sɪns] ['mɪstər] . [mək'mʌn] [siːmz] ['ɔːlweɪz] ['kiːnər] [ɑːn] ['pɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌnz] [ðæn; ðən][ɑːn] ['selɪŋ]

since	**Mr**	**.**	**McMunn**	**seems**	**always**	**keener**	**on**	**popping**	**his**	**puns**	**than**	**on**	**selling**
自从	先生	.	麦克蒙恩	似乎	总是	更敏锐	在	爆米花	他的	双关语	比	在	销售

[hɪz; ɪz] [gʊdz] .

his	**goods**	**.**
他的	商品	.

因为麦克蒙先生似乎总是更热衷于讲双关语，而不是推销商品。

['spesimənz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] , [pres] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['pəʊstəz][ænd; ənd]['sɪnəmə] [prə'dʌkʃənz]

Specimens	are	given	of	speeches	,	press	articles	,	posters	and	cinema	productions
标本	是	给定	的	演讲	,	按	文章	,	海报	和	电影	作品

,

,

,

提供了演讲稿、新闻文章、海报和电影作品的范例。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fʌn] ['reɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['fjʊriəs] [ɪn'tensəti] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [gɑːlf] [lɪŋks] ,

but	the	fun	rages	with	the	most	furious	intensity	round	the	golf	links	,
但	这	乐趣	愤怒	和	这	最多	狂怒	强度	圆形的	这	高尔夫球	链接	,

但最激烈的乐趣还是在高尔夫球场上。

[wer] [ˌeɪ'tiːn] [hoʊlz] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd]

where	eighteen	holes	have	been	compressed	into	the	usual	space	of	one	and
在哪里	十八	孔	有	到过	压缩	进入	这	通常	空间	的	一	和

[ðə; ðɪ] ['wɪnər] [stændz][tuː; tə] [luːz] [drɪŋks] .

the	winner	stands	to	lose	drinks	.
这	优胜者	站立	到	失去	饮料	.

十八个洞被压缩到通常一个洞的空间里，获胜者可能会输掉几杯饮料。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['pærədiːz] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɜːrn] ,

There	are	also	some	parodies	of	Robert	Burns	,
那里	是	还	一些	戏仿	的	罗伯特	烧伤	,

还有一些对罗伯特·伯恩斯的戏仿作品。

[sʌm; səm][dʒoʊks] [ə'baʊt] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][sʌm; səm][dɪgz][æt; ət][ðə; ðɪ][kɜːrk] .

some	jokes	about	bathing	-	machines	and	some	digs	at	the	Kirk	.
一些	笑话	关于	洗澡	-	机器	和	一些	挖掘	在	这	柯克	.

一些关于沐浴车的笑话，以及一些对柯克的挖苦。

[wʌn] [hæz; həz] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['siːsaɪd] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [tuː]

One	has	been	,	of	course	,	before	to	seaside	places	that	were	a	bit	too
一	有	到过	,	的	课程	,	前	到	海滨	地方	那	是	一个	少量	也

['breɪsɪŋ] ,

bracing	,
支撑	,

当然，以前也有人去过一些海边地方，那里的天气太过寒冷刺骨。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['bʌŋki] [liːvz] [ˌem 'iː][koʊld] .

and	I	am	afraid	that	the	air	of	Bunkie	leaves	me	cold	.
和	我	是	害怕的	那	这	空气	的	邦基	树叶	我	寒冷的	.

恐怕邦基的气氛让我感到寒冷。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [riˈæləti] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) [meɪ]

I	really	think	that	The	World	of	Wonderful	Reality	(	Hodder	and	Stoughton	)	may
我	真的	思考	那	这	世界	的	精彩的	现实	(	霍德	和	斯托顿	)	可能

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [test] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [truː] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [iː] .

come	to	be	something	of	a	test	for	your	true	follower	of	Mr	.	E	.
来	到	是	某物	的	一个	测试	为了	你的	真的	追随者	的	先生	.	E	.

['temp(ə)l] ['θəːstən] .

Temple	Thurston	.
寺庙	瑟斯顿	.

我真的认为《奇妙现实的世界》（Hodder and Stoughton 出版社）可能会成为 E. Temple Thurston 先生的真正追随者的一种考验。

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪn'griːdiənts] [ðæt] [went] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɑːnsens] , [bʊk] ?

You	recall	the	ingredients	that	went	towards	the	first	,	or	Beautiful	Nonsense	,	book	?
你	记起	这	原料	那	去	向	这	第一的	,	或者	美丽的	废话	,	书	?

你还记得第一本书，也就是《美丽的胡言乱语》的创作素材吗?

['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ,
Sentiment **in** **the** **slums** **,**
情绪 在 这 贫民窟 ,

贫民窟居民的情绪

['venɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][vi:][ænd; ənd] ['pɑ:vərti] ['pæsɪm] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ɪts]
Venice **with** **a** **very** **big** **V** **and** **poverty** **passim** **might** **be** **regarded** **as** **its**
威尼斯 和 一个 非常 大的 V 和 贫困 通篇 可能 是 认为 作为 它是
[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
composition **.**
作品 .

威尼斯，形状像一个巨大的V，到处都是贫困，这或许可以被视为它的构成。

[wel] , [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒɑ:n][ænd; ənd][dʒɪl][hoʊm] [ə'gen] ; [noʊ] [mɔ:r] ['venɪs] ,
Well **,** **here** **you** **have** **John** **and** **Jill** **home** **again** **;** **no** **more** **Venice** **,**
出色地 , 这里 你 有 约翰 和 吉尔 家 再次 ; 不 更多的 威尼斯 ,

好了，约翰和吉尔又回家了；他们再也不去威尼斯了。

[ə; eɪ] ['pælpəbli] [dɪ'kri:sɪŋ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['oʊnli] ['pɑ:vərti] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
a **palpably** **decreasing** **sentiment** **and** **only** **poverty** **to** **fill** **up** **with** **.**
一个 明显地 递减 情绪 和 仅有的 贫困 到 充满 向上 和 .

一种明显衰落的情绪，只剩下贫困。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['dʒɑ:nz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
I **am** **bound** **to** **confess** **that** **I** **found** **John's** **protracted** **preparation** **for**
我 是 边界 到 承认 那 我 成立 约翰的 拖延 准备 为了
[hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [æz; əz]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] .
his **nuptials** **rather** **less** **than** **enough** **as** **subject** **-** **matter** **for** **a** **whole** **book** **.**
他的 婚礼 相当 较少的 比 足够的 作为 主题 - 事情 为了 一个 所有的 书 .

我不得不承认，约翰漫长的婚礼准备过程，作为一整本书的素材，我觉得还不够丰富。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['æmbər] ([ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [hɜ:r; hər] ;
Of **course** **all** **this** **time** **there** **remained** **Amber** **(** **you** **recollect** **her** **;**
的 课程 全部 这 时间 那里 剩余 琥珀色 (你 追忆 她 ;

当然，这段时间里一直都有安珀（你还记得她吗？）

[ʃi:; ʃi] " ['ɔ:lsoʊ][ræn] " [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:n] [steɪks]) ,
she **"** **also** **ran** **"** **for** **the** **John** **stakes** **)** **,**
她 " 还 跑 " 为了 这 约翰 赌注) ,

她"也参加了"约翰锦标赛),

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [tu:]
and **at** **the** **back** **of** **your** **mind** **a** **comfortable** **conviction** **that** **two**
和 在 这 后退 的 你的 头脑 一个 舒服的 定罪 那 二
[strɪŋz] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] .
strings **are** **still** **better** **than** **one** **.**
字符串 是 仍然 更好的 比 一 .

而且你内心深处也坚信，两根弦总比一根弦好。

['hævɪŋ] ['senʃərd] [ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [plɑ:t] ,
Having **censured** **the** **book** **for** **insufficient** **plot** **,**
拥有 受谴责 这 书 为了 不足的 阴谋 ,

由于该书情节不足，作者对其进行了批评。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][proʊ'si:d][tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] .
I **had** **better** **not** **proceed** **to** **give** **away** **what** **there** **is** **.**
我 有 更好的 不是 继续 到 给 离开 什么 那里 是 .

我最好还是不要把那些东西透露出去。

[aɪ] [wɪl] ['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [dʒɑ:n][ænd; ənd][dʒɪl]

I	will	content	myself	with	a	personal	doubt	as	to	whether	John	and	Jill
我	将要	内容	我	和	一个	个人的	怀疑	作为	到	无论	约翰	和	吉尔

[wɪl] [kwaɪt] [ˌri:'du:plɪkeɪt][ðər; ðər]['fɔ:rmər] ['traɪʌmf] — [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] ,

will	quite	reduplicate	their	former	triumph	—	and	that	for	various	reasons	,
将要	相当	重复	他们的	以前的	胜利	—	和	那	为了	各种各样的	原因	,

我个人对约翰和吉尔能否重现昔日辉煌仍存有疑虑——原因有很多。

[nɑ:t] [li:st] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ([fɔ:r; fər]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv]['si:kwəl] ,

not	least	because	(	for	purposes	of	sequel	,
不是	至少	因为	(	为了	目的	的	续集	,

尤其因为（就续集而言，

[aɪ] [sə'poʊz]) ['i:v(ə)n][dʒɪl][hɜ:r'self][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [læps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

I	suppose	)	even	Jill	herself	has	been	permitted	so	grave	a	lapse	from	the
我	认为	)	甚至	吉尔	她自己	有	到过	允许	所以	严重	一个	失效	从	这

['ætɪtu:d] [ʌv; əv][stænd] - ['eniθɪŋ] - [soʊ] - [lɔ:ŋ] - [æz; əz] - [its] - ['slʌmi] - [ɪ'nʌf] [ðæt] [soʊ]

attitude	of	stand	-	anything	-	so	-	long	-	as	-	it's	-	slummy	-	enough	that	so
态度	的	站立	-	任何事物	-	所以	-	长的	-	作为	-	它是	-	贫瘠的	-	足够的	那	所以

[en'dɪəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]['pʌblɪk] .

endeared	her	to	her	former	public	.
可爱的	她	到	她	以前的	民众	.

我想）就连吉尔本人也严重背离了她过去那种只要够邋遢就什么都接受的态度，而正是这种态度让她深受以前公众的喜爱。

[tʌtʃ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blu:m] [ɪz] [ɪn'di:d] [gɔ:n] .

Touch	that	and	the	bloom	is	indeed	gone	.
触碰	那	和	这	盛开	是	的确	已消失	.

轻轻一碰，花朵便会凋零。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃɪŋks] ([leɪn]) , [ə; eɪ]['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] ['sɪri:z] ,

With	the	Chinks	(	Lane	)	,	a	volume	of	the	"	Active	Service	Series	,
和	这	裂缝	(	车道	)	,	一个	体积	的	这	"	积极的	服务	系列	,

《与中国佬》（莱恩著），"现役系列"丛书之一

" [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ku:lɪz] [fɔ:r; fər][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['leɪbər] [kɔ:r] [ɪn]

"	treats	of	the	training	of	Chinese	coolies	for	work	with	the	Labour	Corps	in
"	款待	的	这	训练	的	中国人	苦力	为了	工作	和	这	劳动	兵团	在

[ðə; ðɪ][bi:] . [i:] . [ef] . [ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['reɪʃ(ə)l] [taɪp] [wʌz; wəz] ,

the	B	.	E	.	F	.	The	special	interest	of	the	racial	type	was	,
这	B	.	E	.	F	.	这	特别的	兴趣	的	这	种族	类型	曾是	,

"关于训练中国苦力在英国远征军劳工队工作的论述。该种族的特殊兴趣在于，

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['fəutəgræfs] ; [ðə; ðɪ][tæsk] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪstər]

for	me	,	exhausted	by	the	charming	photographs	;	the	task	remaining	for	Mr
为了	我	,	筋疲力尽的	经过	这	迷人	照片	;	这	任务	其余的	为了	先生

. ['dærəl] [klaɪn] ,

.	Daryl	Klein	,
.	达里尔	克莱因	,

对我来说，欣赏这些迷人的照片已经让我筋疲力尽；剩下的任务就交给达里尔·克莱因先生了。

[lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['leɪbər] [kɔ:r] , [ʌv; əv][soʊ] [kən'veiiŋ] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [æz; əz][tu:; tə]

Lieutenant	in	the	Chinese	Labour	Corps	,	of	so	conveying	the	atmosphere	as	to
中尉	在	这	中国人	劳动	兵团	,	的	所以	传递	这	气氛	作为	到

[əb'zɔ:rb][ðə; ðɪ] ['ri:dɜ-z] [ə'tenʃ(ə)n] ,

absorb	the	reader's	attention	,
吸收	这	读者的	注意力	,

中国劳工兵团中尉，如此营造氛围以吸引读者的注意力，

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtʃiːvd] .

was	not	achieved	.
曾是	不是	已达成	.

未达成目标。

[ɑːn][ðə; ði] [tuː] [meɪn]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪk] , [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

On	the	two	main	aspects	of	the	topic	,	the	origin	in	China	and	the	result	in
在	这	二	主要的	方面	的	这	话题	,	这	起源	在	中国	和	这	结果	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

关于该主题的两个主要方面，即起源于中国和在法国产生的结果，

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['sɪriəs] [ə'tempt] .

he	makes	no	serious	attempt	.
他	制作	不	严肃的	试图	.

他没有做出任何认真的尝试。

[aɪ][gɑːt][noʊ] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːli] [æt; ət][hoʊm][ɔːr][ʌv; əv] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

I	got	no	clear	impression	of	the	coolie	at	home	or	of	why	he	took	to
我	得到	不	清除	印象	的	这	苦力	在	家	或者	的	为什么	他	采取	到

['biːɪŋ] [æn; ən]['ælaɪ] ,

being	an	ally	,
存在	一个	盟友	,

我对家里的那个苦力没什么好印象，也不知道他为什么会成为盟友。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði] ['veɪgɪst] [kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪt][ɪn] [fræns] ,

and	I	was	left	with	but	the	vaguest	conception	of	the	unit	in	France	,
和	我	曾是	左边	和	但	这	最模糊	概念	的	这	单元	在	法国	,

我对法国的这个单位只剩下非常模糊的概念了。

[sɪns] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['endɪd][æt; ət][ðə; ði] - .

since	the	narrative	ended	at	the	disembarcation	.
自从	这	叙述	结束	在	这	-	.

因为故事在下船时就结束了。

['læstli] , [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][wʌn] ['sentəns] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [wer]

Lastly	,	I	have	with	regret	to	complain	of	one	sentence	in	particular	,	where
最后	,	我	有	和	后悔	到	抱怨	的	一	句子	在	特别的	,	在哪里

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] :

he	tells	us	:
他	讲述	我们	:

最后，我不得不遗憾地指出他特别提到的一句话：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

"	It	is	high	time	I	said	something	about	the	officers	.
"	它	是	高的	时间	我	说	某物	关于	这	警官	.

“我早就该对这些警官们说点什么了。”

" [hiː; hi][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɚz] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] , [ɔːl'redi] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

"	He	had	,	from	the	general	reader's	point	of	view	,	already	said	too	much	.
"	他	有	,	从	这	一般的	读者的	观点	的	看法	,	已经	说	也	很多	.

“从普通读者的角度来看，他已经说得太多了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ['mɑːdərətli] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] - [bʊk] ['ɑːbviəsli]

It	is	a	pity	to	have	to	speak	thus	moderately	of	a	war	-	book	obviously
它	是	一个	遗憾	到	有	到	说话	因此	中等程度	的	一个	战争	-	书	明显地

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst]

written	with	care	and	treating	of	an	enterprise	which	must	have	cost
书面	和	关心	和	治疗	的	一个	企业	哪个	必须	有	成本

[mʌtʃ] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvɪŋ] [ænd; ənd] ,

much	labour	in	the	achieving	and	,
很多	劳动	在	这	实现	和	,

很遗憾，我们不得不如此温和地评价这本显然是精心撰写的战争书籍，它讲述了一项在实现过程中必然耗费了大量心血的事业。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] , [mʌst; məst][hæv; həv]['duːli][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] .

in	the	achievement	,	must	have	duly	contributed	to	our	victory	.
在	这	成就	,	必须	有	正式地	贡献	到	我们的	胜利	.

取得这一成就，必然对我们的胜利做出了应有的贡献。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pɜːrsənəli] [ɪn'vɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [mə'mentoʊ] .

For	those	personally	involved	it	will	be	a	welcome	memento	.
为了	那些	亲自	涉及	它	将要	是	一个	欢迎	纪念	.

对于亲身经历过的人来说，这将是一份珍贵的纪念品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [hɪ'stɔːriən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [juː'niːk] ['vælјuː] .

For	the	conscientious	historian	it	will	have	a	certain	unique	value	.
为了	这	尽责的	历史学家	它	将要	有	一个	肯定	独特的	价值	.

对于严谨的历史学家来说，它将具有某种独特的价值。

[ænd; ənd][ɪn] ['fernəs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['lætər] [hæf][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʌtʃɪz]

And	in	fairness	it	must	be	added	that	in	the	latter	half	there	are	touches
和	在	公平	它	必须	是	额外	那	在	这	后者	一半	那里	是	触摸

[ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

of	humour	and	humanity	which	make	the	reading	easy	and	pleasant	.
的	幽默	和	人类	哪个	制作	这	阅读	简单的	和	令人愉快的	.

公平地说，后半部分穿插了一些幽默和人性化的描写，使阅读变得轻松愉快。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]

It	has	been	my	lot	,	and	I	am	far	from	complaining	about	it	,	to
它	有	到过	我的	很多	,	和	我	是	远的	从	抱怨	关于	它	,	到

[riːd] ['meni] [wɔːr] - [bʊks] ,

read	many	war	-	books	,
读	许多	战争	-	图书	,

我一直以来都读了很多战争题材的书籍，对此我丝毫没有抱怨的意思。

[bʌt; bət]['nevər][hæz; həz][maɪ] [lʌk] [bɪn] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðæn; ðən] [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrʒn]

but	never	has	my	luck	been	more	completely	in	than	when	With	the	Persian
但	绝不	有	我的	运气	到过	更多的	完全地	在	比	什么时候	和	这	波斯语

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] (['ɑːrnəld]) [fel] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

Expedition	(	Arnold	)	fell	into	my	hands	.
远征	(	阿诺德	)	跌倒	进入	我的	双手	.

但是，当我接手《波斯远征记》（阿诺德版）时，我的运气再也没有比这更好了。

['meɪdʒər]['dɑːnəhoʊ] , [waɪl] ['nevər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪn]['ɑːbdʒekt] ,

Major	Donohoe	,	while	never	losing	sight	of	his	main	object	,
主要的	多诺霍	,	尽管	绝不	输	视线	的	他的	主要的	目的	,

多诺霍少校始终没有忘记他的主要目标，

[faindz] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt]

finds	time	to	tell	us	a	number	of	entertaining	stories	with	a	sedate
发现	时间	到	告诉	我们	一个	数字	的	娱乐	故事	和	一个	稳重

['hjuːmər] [wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] [ə'træktɪv] .

humour	which	is	most	attractive	.
幽默	哪个	是	最多	吸引人的	.

他抽出时间，用一种沉稳幽默的方式，给我们讲述了许多有趣的故事，这非常吸引人。

['seldəm] [hæz; həz] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [set] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪldər] ['erənd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

Seldom	has	an	expedition	set	out	on	a	wilder	errand	than	this	of	the	"
很少	有	一个	远征	放	出去	在	一个	更狂野	差事	比	这	的	这	"

[hʌʃ] - [hʌʃ] " [brɪ'geɪd] ,

Hush	-	hush	"	Brigade	,
嘘	-	嘘	"	旅	,

很少有探险队像"秘密行动"小队那样执行如此疯狂的任务。

[ɔːr] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [noʊn] , [ðə; ði] " - " [ɔːr] " ['bægdæd] ['pɑːrti] .

or	,	as	it	was	officially	known	,	the	"	Dunsterville	"	or	"	Bagdad	Party	.
或者	,	作为	它	曾是	官方	已知	,	这	"	-	"	或者	"	巴格达	派对	.

或者，正如它的正式名称"邓斯特维尔党"或"巴格达党"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] - , [ænd; ənd] ['briːfli] [ɪts] ['ɑːbdʒekts] [wɜːr; wər]

"	It	was	commanded	by	General	Dunsterville	,	and	briefly	its	objects	were
"	它	曾是	命令	经过	一般的	-	,	和	简要地	它是	对象	是

[tuː; tə] ['kɑːmbæt] ['boʊlʃɪvɪzəm] ,

to	combat	Bolshevism	,
到	战斗	布尔什维克主义	,

"它由邓斯特维尔将军指挥，简而言之，其目标是打击布尔什维克主义。"

[treɪn] ['pɜːrʒn] ['liːviz] , [prɪ'vent] [ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd] ['tɜːrks] [frʌm; frəm] ['θretnɪŋ] ['ɪndiə] [baɪ] [wei]

train	Persian	levies	,	prevent	the	Huns	and	Turks	from	threatening	India	by	way
火车	波斯语	税费	,	防止	这	匈奴人	和	土耳其人	从	威胁	印度	经过	方式

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæspɪən] [siː] ,

of	the	Caspian	Sea	,
的	这	里海	海	,

训练波斯征召兵，阻止匈奴和土耳其人经里海威胁印度。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] .

and	a	few	other	little	things	of	the	same	nature	.
和	一个	很少	其他	小的	事物	的	这	相同的	自然	.

以及其他一些性质类似的小事。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['pɑːrti] " [wɜːr; wər] [pɪkt] [men] ,

The	men	of	this	"	party	"	were	picked	men	,
这	男人	的	这	"	派对	"	是	挑选	男人	,

这个"党派"的成员都是精挑细选的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðer; ðər]

and	it	is	enough	to	say	that	their	courage	was	as	high	as	their
和	它	是	足够的	到	说	那	他们的	勇气	曾是	作为	高的	作为	他们的

['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [fjuː] .

numbers	were	few	.
数字	是	很少	.

可以说，他们的勇气与他们人数的稀少一样高昂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [waɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [fɔːr; fər]

It	is	indeed	a	mystery	why	any	of	them	escaped	with	their	lives	,	for
它	是	的确	一个	神秘	为什么	任何	的	他们	逃脱	和	他们的	生活	,	为了

, [æz; əz] [ɪk'spɪriəns] [pruːvd] ,

,	as	experience	proved	,
,	作为	经验	已证实	,

确实令人费解的是，他们中竟然有人能侥幸逃脱，因为经验证明，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][treɪn] ['pɜːrʒn] ['liːviz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə]

it	was	one	thing	to	train	Persian	levies	and	another	to	get	them	to
它	曾是	一	事物	到	火车	波斯语	税费	和	其他	到	得到	他们	到

[faɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

fight	when	they	were	wanted	to	.
斗争	什么时候	他们	是	通缉	到	.

训练波斯民兵是一回事，让他们在需要时出战又是另一回事。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['liːviz] [ðə; ði] " [hʌʃ] - [hʌʃ] " ['pɑːrti][wʌz; wəz] [aʊt'nʌmbəd] [ə'gen]

And	without	the	levies	the	"	Hush	-	Hush	"	party	was	outnumbered	again
和	没有	这	税费	这	"	嘘	-	嘘	"	派对	曾是	寡不敌众	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

如果没有这些税收，“秘密行动”党一次又一次地陷入寡不敌众的境地。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] [mæp] [wɪtʃ] [ɪz]['fɜːrmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]

I	could	have	wished	that	the	excellent	map	which	is	firmly	embedded	in	the
我	可以	有	希望	那	这	出色的	地图	哪个	是	牢牢	嵌入式	在	这

['baɪndɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃəbl] ,

binding	had	been	detachable	,
结合	有	到过	可拆卸	,

我原本希望那张牢固地镶嵌在书脊上的精美地图是可以取下来的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] [kəm'peld] [ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	interest	of	the	chronicle	compelled	me	constantly	to	refer	to	it	,
为了	这	兴趣	的	这	编年史	被迫	我	不断地	到	参考	到	它	,

为了编年史的需要，我不得不经常参考它。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌfərd] [greɪt] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

and	I	suffered	great	distraction	.
和	我	遭受	伟大的	分心	.

我当时非常分心。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['seɪlər] , [mʌm] ? "

"	Is	he	a	sailor	,	Mum	?	"
"	是	他	一个	水手	,	妈妈	?	"

“他是水手吗，妈妈？”

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] . "

"	Yes	,	Darling	.	"
"	是的	,	亲爱的	.	"

“是的亲爱的。”

" [ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] ['pærət] ?

"	Then	where's	his	parrot	?
"	然后	在哪里?	他的	鹦鹉	?

“那他的鹦鹉呢？”

" ['saɪdlaɪts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ([lɔːŋ]) , [baɪ]['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['kɔlinz] ,

"	Sidelights	of	Song	(	Long	)	,	by	Mr	.	Gilbert	Collins	,
"	侧灯	的	歌曲	(	长的	)	,	经过	先生	.	吉尔伯特	柯林斯	,

《歌曲的侧影（长篇）》，作者：吉尔伯特·柯林斯先生

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] [sets] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [pʌntʃ] .

contains	a	few	sets	of	verse	which	have	appeared	in	Punch	.
包含	一个	很少	套	的	诗	哪个	有	出现	在	冲床	.

收录了几组曾在《笨拙》杂志上发表过的诗歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神